

SEDVLITAS VI-  
GEAT, ET OPVM  
SIC COPIA CRES-  
CET.

CIEN

# EMBLEMOS

CHRISTIANOS TRA-  
cados y declarados de diuerſas  
doctrinas prouechosas  
y pias

Por

*La Noble donſella Georgette  
de Montenai*

PUBLICADOS

Primero en lengua Franceſa : mas  
aora, por ſeruicios de Ingenios no-  
bles y aſſicionados a tales ma-  
terias traduzidas en  
lengua

*Latina, Eſpagnola, Italiana, Ale-  
mana, Flamenga, y Ingleſa.*

Por induſtria y a cueſtas de Iuan  
Carlos Vnckel Mercador, li-  
brero en Francoforte.

ANNO MDCXIX,

DIVITIIS FRV-  
OR EN MVLTIS  
QVE LABORE PA-  
RATIS.

MINERVA.

PRVDENTIA.

FELIX TERRA CVI MVLTAS  
RVN EST COPIA RERVN.

ME PIETAS IVVAT ET FIDEI  
MEDITATIO SANGTAE.



GLASGOW  
UNIVERSITY  
LIBRARY:



**NOBILIVM AM-  
PLISSIMORVM, CLARISSI-  
MORVM, DOCTISSIMORVM, PRVDEN-  
tissimorum, vsuque rerum præstantissi-  
morum, honestissimorumq; virorum  
Filiis dilectissimis, tuauis-  
simisque:**

**Dn. IOHANNI-ERNESTO FRIDERICO & ADOL-  
PHO** à Münster, hereditariis in Vortlage, Prænobilis & literatiss-  
mi viri **Dn. Iohannis** à Münster, hereditarij in Vortlage, Illustriss.  
Dom. Comitum Nassouiensis & Lippiensis, Consiliarij, necnon lu-  
dicii aulici Teckleburgensis Vice-ludicis, &c. Merænatissimè co-  
lendi, Filiis.

**IOHANNI ADOLPHO & ACHILLI DAVIDI** Wun-  
derer, **Dn. Iohannis** Davidis Wunderer V. I. Doct. & Consilia: ii  
ArchiPalatini, &c. Patroni singularis, Filiis.

**IOHANNI CHRISTOPHORO** Bosch, **Dn. Iohannis** Bosch.  
V. I. Doct. Consiliarii Seren. Domini Electoris Palatini & Prætoris  
Ciuitatis Heidelbergensis, affinis grauissimi, Filio.

**IOHANNI IACOBO & PHILIPPO WILHELMO** ab  
OTTERA, **D. Nicolai** ab Othera V. I. D Consiliarii atque Vice-  
Cancellarii Illustr. Landgrauii Hesso-Darmstadini in Gießen, &c.  
Affinis & Compatriis percharissimi, Filiis.

---

Dn. ANTONIO artium Magistro, & FRANCISCO CHRIS-  
TOPHORO Deublinger, Dn. Antonij Deublinger V.I. Doct.  
& Aduocati in Spira Imperiali, Affinis peramantissimi, Filijs.

---

FRANCISCO LVPERTO AGRICOLÆ, Dn. Bartho-  
lomæi Agricola V.I. Doct. & Baucomiana Prouincia Propræfecto in  
Oppenheim, Affinis Optimi, Filio.

---

IOHANNI PHILIPPO Hügele, Dn. Iohannis Hügele V.I. Doct.  
& Camera Imperial quondam Aduocati, Affinis pie defuncti, Filio.

---

PHILIPPO Hügele, Dn. Caroli Hügele Med. Doct. & Archiatri  
Crucenacensis, Affinis honorandi, Filio,

---

IOHANNI CHRISTOPHORO Hügele, Dn. Christophori  
Sebastiani Hügele, Illust. Com. in Solms Consiliarij atq; Præfecti, Af-  
finis charissimi, Filio.

---

IOHANNI CONRADO & IOHANNI BECHTOLDO  
LÆLIIS, Dom. Danielis Lelij V.I. Doct. & Syndici in Newen-  
marckt superioris Palatinat. Affinis amantissimi, Filijs.

---

DANIELI IVNGNITIO, Dn. Mag. Christophori Iungnij Pro-  
fessoris Mathem. in Academ. Heidelberg. Affinis Clariss. Filio.

---

GOTTHARDO VOEGELINO, Dn. Gotthardi Vægolini se-  
reniss. Electoris Palatini Typographo in Heidelbergensi, Affinis sui,  
Filio.

---

PHILIPPO ERNESTO & IOANNI BALTHASARO  
Vægelin, Dn. Philippi Ernesti Vægelin, Redituum Ecclesiasticorum  
Collectori in Neapoli Nemetum, affinis dilectissimi, Filijs.

---

MAVRITIO, IOHANNI, THEODERICO & IOANNI  
PETRO

# PRÆFATIO.

5

PETRO *Bebinger*, Dn. *Iohannis Bebinger*, *Scabini atq; Senatoris Reipub. Francofurt. Affinis honorandissimi, Filijs.*

IOHANNI, ACHILLI & IOHANNI HARTMANNO *Bebinger*, Dn. *Nicolai Bebinger*, *Senatoris atq; pro tempore Reip. Mœno Francofurt. Consulis, Affinis colendissimi, Filijs.*

MATTHIÆ, IOAN HENRICO, BARTHOLOMÆO, PETRO & GEORGIO *Deublinger*, Dn. *Thome Deublinger*, *inter Deublingeros senioris & fere septuagenarij, Affinis obseruandissimi, Filijs.*

IOHANNI IACOBO *Braunman*, Dn. *Iacobi Braunman ciuis & Mercatoris quondam Mœno-Francofurt. Affinis & Compatriæ humanissimi, relicto Filio.*

IOHANNI IACOBO & IOHANNI PHILIPPO *Nordeck*, Dn. *Iacobi Nordeck ciuis quondam Francofurt. & Affinis piæ defuncti, Filijs.*

IOHANNI HARTMANNO, *Keller*, Dn. *Iohannis Conradi Keller ciuis & Not. Pub. Francofurtens. Affinis Dulcissimi, Filio.*

IOHANNI CONRADO CLESSIO Dn. *Conradi Clessij ciuis quondam & Imp. Iudicij Francofurt. Scribe Publici, Affinis olim iucundissimi, Filio.*

SAMVELI & IOHANNI REICHARDO *Vnckel*, Dn. *Iodoci Vnckel, Illustr. Comit. in HohenSolms, &c. Cellario, nomine Familie amicissimi Filijs.*

IOHANNI ANDRÆ *Seydenban*, ner Dn. *Iohannis Seydenbanner Consulis quondam & Senatoris Reip. Wormatiens. antecessoris mei in coniugio, Filio relicto, priuigno dilectissimo.*



IOHANNES CAROLVS VNCKELIUS,  
Bibliopola Francofurtensis.



Priscarum rerum Ethnici Scriptores, Nobiles viri-luuenes, cognati, atq; affines uauissimi, priuigneq; dilectissime, singuli, Romanorum veteres MATRONAS singulas, singulis laudibus ad cœlum vsq; attollunt, vt ex multis quidem (dictis siquidem hîc fieri volo Compendium) LVCRETIÆ pudicitiam; MARTIÆ grauitatem: VETVRIÆ pium impetum; PORTIÆ coniugalis amoris ardorem: CLAVDIÆ hilaritatem sobriam: IULIÆ facetias & mullebre eloquentiam: CÆCILIÆ urbanitatem: LIVIÆ maiestatem: CORNELIARVM alteri generosum robur animi, & alteri morum verborumq; dulcedinem, rectè & prudenter attribuant: an nos, CHRISTO nomen qui dedimus, Christianas nostras heroicas, doctasq; fœminas sicco heîc pede præteribimus? Absit verò illud. Nazianzenus enim, scriptor iste Ecclesiasticus, hæc de matre suâ affirmat: *Mater mea, inquit, non tantum adiutrix in pietate, sed etiam doctrix & gubernatrix parenti meo genitori fuit.* Guilielmus verò Budæus, fax & lampas omnium eruditorum virorum in occidentali Galliâ, hæc de coniuge sua scriptum reliquit: *Coniux mea, ait, sic mihi morem gerit, vt non tractet negligentius LIBROS meos quàm LIBEROS, quòd videat me studiosissimum, in quo hæc mea sententia maiorem laudem meretur, quàm Pliniana, quòd literas nescit, cùm illa sciret?* Hilce & adderem Olympiam Moratam (quæ superiore vixit ætate) in seipsam doctissimis diuulgatis scriptis, satis superq; commendasset. Ecquid verò Nobilissima ista virago Gallica, GEORGIA MONTANEA nostra, conditrix præsentium Emblematum Christianorum (quæ antehac caractere Latino-Gallico dum ta-

dumtaxat edita, in linguis, *Hispanicâ, Italicâ, Germanicâ, Anglicâ & Belgicâ* nunc luce donamus publicâ) condignâ suâ laude priuabitur? Neutiquam. Verum quum (breuitati dilectæ studeo) vinum vendibile suspensâ hædera non indigeat, ad ipsa *MONTANEAE* nostræ Emblemata, pietatis omniumq; virtutum viua exemplaria beneuolum Lectorum ablegatum volumus, vbi satis superq; *LEONEM EX VNGVE* (vt veteri prouerbio dicitur) cognoscat.

Vt autem vobis nobiles viri-Iuuenes, cognati & affines mellitissimi, tuq; priuigne iucundissime, hoc quicquid est oppellæ, dedicarem, duplex omninò mihi incitamentum fuit, alterum à parentibus, alterum à vobis mihi oblatum. Principio enim tanta parentum doctorumq; virorum de Rep. optimè meritorum in me extant merita, vt ingratitudinis notam effugere nullus possim, si animum ipsis deditum & deuorum non testatum faciam eo signo, quo possum, quoq; viri plerunq; literariæ Reip. ciues fautorum suorum munificentiam deprædicare solent. Etenim cum omnibus virtutibus me affectum esse cupiam, (vt docti cuiusdam viri verbis utar) tum nihil est quod malim, quàm me & gratum esse, & videri. Neq; verò ob id vel cognationis vel affinitatis paruum rationem habui, adeò vt vel inprimis ea me ad negotium hoc suscipiendum impulerit. Quid enim sanguinis necessitudine iucundius, quid amabilius esse poterit? Et de contrahendæ obseruandæq; amicitiae quid magis profuturum censendum est, quàm si in publico honestæ famæ & laudatæ *Mnemofynes* templo ipsi suspendatur tabella, qua velut immortalitati consecretur.

Vestro tamen potius nomini, præstantissimi adolescentes, quàm parentum inscribere volui, tum quod condignum virtutis eorum præmium non esse hoc existimabam, tum quod vestris studijs vitæq; conditioni, in quibus adhuc dum

versamini parum abhorre, imò coherere sentiebam. Quippe cum virtuti vos litare linguarumq; cognitioni inhiare constet, vtilissimum me argumentum reperturum sperabam, si & veras virtutum imagines, easq; linguas, tanquam in compendio proponerem, quæ non ad terrenæ alicuius felicitatis commodum, sed ad æternæ prosperitatem, viam sternerent, neq; barbaræ essent, & longius hominum nostrorum societate & commercio remotæ, sed elegantes & in ipso quasi pomærio natæ. Et tale quid in præsentī hoc problematum florilegio contineri planè persuasus sum, de cuius tamen utilitate aut necessitate non præfabor longius. Mañti vos, Humanissimi Iuvenes, calcate virtutum hæc præclarissima vestigia, &, quod facitis, perpetuoq; facturos in doles vestra morumq; bonitas euincunt, vosmetipsos sic eruditos ostendite in hoc vitæ genere, ne scæmina (Georgiam nostram Montaneam intelligo) inferiores virtute (quæ à viro, tanquam maximè virum decus denominationem habente) existatis adeoq; patriæ emolumento, vobisq; ipsis & parentibus honori esse possitis.

Faxit hæc *DEVS* dator omnis boni, quem supplex veneror, ut parentes vestros, qui superstites sunt, vobis bonisq; omnibus diu seruet incolumes.

Francofurti ad Mœni fluenta, in die *CAROL* I, qui est vigesimus octauus Anni *MDCXIX*,

GEORGETTE DE MONTENAY



D'affection, Zèle, & intelligence  
 D'esprit, de cœur, de parole et de voix  
 Tout d'un accord instrumens, fuyes, doigtz  
 Je chanteray de mon Dieu l'excellence

O plume en la main non vaine, DGG  
 De celle qui par escrit  
 Met la louenge de Christ

GAGE D'OR TOT NE TE MEINT



versamini parum abhorreere, imò coherere sentiebam. Quippe cum virtuti vos litare linguarumq; cognitioni inhiare constet, vtilissimum me argumentum reperturum sperabam, si & veras virtutum imagines, easq; linguas, tanquam in compendio proponerem, quæ non ad terrenæ alicuius felicitatis commodum, sed ad æternæ prosperitatem, viam stererent, neq; barbaræ essent, & longius hominum nostrorum societate & commercio remotæ, sed elegantes & in ipso quasi pomærio natæ. Et tale quid in præsentî hoc problematum florilegio contineri planè persuasus sum, de cuius tamen utilitate aut necessitate non præfabor longius. Macti vos, Humanissimi Iuvenes, calcate virtutum hæc præclarissima vestigia, &, quod facitis, perpetuoq; facturos in doles vestramq; bonitas euincunt, vosmetipsos sic eruditos ostendite in hoc vitæ genere, ne fœmina (Georgiam nostram Montaneam intelligo) inferiores virtute (quæ à viro, tanquam maximè virum decus denominationem habente) existatis adeoq; patriæ emolumento, vobisq; ipsis & parentibus honori esse possitis.

Faxit hæc *DEVS* dator omnis boni, quem supplex veneror, ut parentes vestros, qui superstites sunt, vobis bonisq; omnibus diu seruet incolumes.

Francofurti ad Mœni fluenta, in die *CAROL* I, qui est vigesimus octauus Anni *MDCXIX*.

GEORGETTE DE MONTENAY



D'affection, Zèle, & intelligence,  
D'esprit, de cœur, de parole et de voix  
Tout d'un accord instrumens, liures, doigtz  
Je chanteray de mon Dieu l'excellence

O plume en la main non vaine, DM  
De celle qui par escrit  
Miet la louenge de Christ

GAGE D'OR TOT NE TE MEINT



A

D

101



# A MA DAMOISELLE

GEORGETTE DE MONTENAY,

Autheur du Liure, son humble ser-  
uiteur salut,

**D**E l'Eternelle veuil non content seulement  
De t'auoir (o Georgette) assez abondamment  
Orné & enrichy de ses dons precieux,  
Et des graces qu'on voit reluire aux vertueux:  
Pour se faire cognoistre icy bas en tout lieu  
Aux Chrestiens zelateurs de la gloire de Dieu,  
Il a voulu & veut, cent Emblèmes Christiens  
Estre mis en lumiere: tu les peux dire tiens:  
Tiens, ie di, pource que l'inuention est tienne:  
Laquelle, en les lisant, on cognoistra Chrestienne:  
En cela plus louable, & aussi l'inuenteur,  
Que non du fabuleux & la fable & l'auteur,  
Comme lon veit iadis à l'emblemme ancien,  
Duquel & la figure & le sens n'auoit rien  
De Chrestien dedans soy. Ceux doncques qui liront  
Ce Chrestien liure icy, l'Eternel beniront,  
Ton zele loueront, & pourront prendre enuie  
D'ainsi faire, & de suivre ce qui meine à la vie.

P. D. C.

A TRES





A TRESILLVSTRE  
ET VERTVEVSE  
PRINCESSE,

MADAME IEANNE D'ALBRET,  
*Reine de Nauarre, Georgette de Montenay*  
*humble salut.*



N rougissant, voire & tremblant de  
crainte

De ne pouuoir venir a mon atteinte,  
le pren en main la plume pour escrire  
Ce que ne peux assez penser ne dire:

Dont me voy pres d'une iuste reprise,  
Si ie poursuy si hauteine entreprise,  
De commencer & ne parfaire point,  
Il est meilleur de ne s'en messer point:  
Dira quelcun plus que moy auise:  
Mais bon vouloir n'est iamais mesprise,  
Combien qu'il soit tant seulement vtile,  
Lors que l'effect luy est rendu facile,  
Regardant donc ma foible petitesse,  
Et l'approchant de la haute hautesse  
De voz vertus, (ô Princesse bien nee)

Le per

Je per le cœur, ma Muse est estonnée,  
 Combien que i'ay la plume encor en main.  
 Mais pour tel faict traualleiroit en vain:  
 Car beaucoup moins voz vertus immortelles  
 Pourrois nombrer que du ciel les estoilles.  
 Par force donc suis contrainte me taire,  
 Pour n'estre pas ditte trop temeraire,  
 Laisant traicter voz vertus magnifiques  
 Aux excellens poetes angeliques,  
 Qui toutes fois n'ont pas meilleur vouloir;  
 Mais rrop ie sen debile mon pouuoir.  
 Ce neantmoins tant que viue serai,  
 Par mes escrits en vers confesserai  
 Quel'immortel de vous faisant son temple  
 Vous façonna pour estre a tous exemple,  
 Et vrai pourtraict de son image saincte  
 Quel'on contemple en reuerence & crainte.  
 Il n'a voulu d'un seul don vous pouruoir,  
 En vous faisant Reine de grand pouuoir,  
 Acquerir los, voire plus haut qu'en terre:  
 Mais a rempli vostre vase de terre  
 De ses tresors en nombre non nombrable:  
 Et c'est ceci que ie tien admirable,  
 Reconnoissant ce qui en vous reluit  
 N'estre de vous, ains de Dieu qui y mit  
 Vne foy viue qu'en vous il a plantee  
 Pour par icelle en son fils estre entee,  
 Comme les fruiets en rendent tesmoignage,  
 Quand auez fait que maint bon personnage  
 Est

Est recuilli doucement en voz terres,  
 Et les Chrestiens receuez de bon vueil,  
 C'est au seul Christ que faites tel acueil  
 Car quand les Rois ne les peuuent souffrir,  
 Vous leur venez biens & pais offrir,  
 Voire a celui lequel a Christ s'auoué.  
 Sans s'espargner. Donc force est que i'auoué  
 Quel'Eternel en vous a fait merueille.  
 Dames ouyez, chascune se reueille  
 Pour contempler en ioye & en liesse  
 Les faitz de Dieu enuers vne princeesse.  
 Veuillez de cuer ses graces recognoître,  
 Et ainsi qu'elle il vous fera renaitre  
 En sainteté, iustice, & cuer humain.  
 Car tous ces dons sont tousiours en sa main  
 Pour sur les siens par son Fils les espandre.  
 D'autre costé ne vous faut rien attendre.  
 C'en est qu'abus, mensonge, tromperies,  
 Où nous auons trop noz ames nourries.  
 Ne souffrez plus, damoiselles gentiles,  
 L'esprit rené vaquer a choses viles:  
 Ains employez l'a mediter les faits,  
 Et faire escrits de cil qui nous a faits,  
 Et qui nous veut a lui par Christ vnir.  
 Si nous voulons a lui par foy venir.  
 Or quant a moy (Princeesse) i'ay courage  
 Vous presenter ce mien petit ouurage:  
 Et craindrois fort deuant vous l'approcher  
 S'il vous plaisoit le voir & eplucher

Au grand midi de vostre œil cler-voyant,  
 soit demi clos plustost humiliant  
 Pour regarder chose si mal limee,  
 Mal à propos & sottement rimee.  
 Encor à vous les fautes paroistront  
 Qu'au plus beau iour autres ne cognoistront.  
 Vostre bonté mon imperfection  
 Couure, en prenant ma bonne affection.  
 Car si l'enten qu'y ayez pris plaisir,  
 Lors sentiray m'accroistre le desir,  
 De trauailler à quelque autre œuvre faire  
 Qui vous pourra plus que ceste-cy plaire,  
 Que i'entrepren non par temerité,  
 Mais pour fuyr maudite oisiveté,  
 Qui de tout vice est la droite nourrice.  
 Pensant aussi qu'il sera bien propice  
 A mainte honneste & dame & damoiselle  
 Touchées au cœur d'amour saint & de zele,  
 Qui le voyans voudront faire de mesmes, (mes:  
 Du quelqu'autre œuvre à leur gré plus qu'Emblé-  
 Que toutesfois pourront accommoder  
 A leurs maisons, aux meubles s'en aider,  
 Rememorans tousiours quelque passage  
 Du saint escrit bien propre à leur vsage,  
 Dont le Seigneur sera glorifié,  
 Et cependant quelcun edifié.  
 Mais quant à vous (las, ma Dame) ie n'ose  
 Vous dire rien de si petite chose,  
 Petit, ie dy, ce qui est de ma part:

Grand



Grand en cela qui vient d'où le bien part.  
 Si vous sentez qu'il gratte trop la rongne  
 A qui a tort, contre Verité grongne,  
 Pardonnez moy: le temps le veut ainsi,  
 Et verité m'y a contrainte aussi,  
 Car ce fol monde ignorant se consomme,  
 Et ne se veut point reueiller nostre homme.  
 Donques afin que nous le reueillons,  
 Ces cent pourtraitz seruiron d'aguillons  
 Pour reueiller la dūre lascheté  
 Des endormis en leur lasciueté.  
 Alciat fait des Emblèmes exquis,  
 Lesquels voyant de plusieurs requis,  
 Desir me prit de commencer les miens,  
 Lesquels ie croy estre premier chrestiens.  
 Il est besoin chercher de tous costés  
 De l'appetit pour ces gens degoustés:  
 L'un attité sera par la peinture,  
 L'autre y ioin dra pœsie, & escriture.  
 Ce qu'imprimé sera sous vostre nom,  
 Lui donnera bon bruit & bon renom.  
 Or tout le but fin ou i'ay pensé  
 C'est le desir seul de veoir auancé  
 Du fils de Dieu le regne florissant.  
 Et veoir tout peuple à luy obeissant:  
 Que Dieu soit tout en tous seul adoré,  
 Et l'Antechrist des enfers deuoré.  
 Et vous (ma Dame) en qui tout bien abondé,  
 Miroir luisant & perle de ce monde,

Qui me daignez faire si grand honneur,  
 Que recevoir ce mien petit labeur,  
 Combien que soit de voz grandeurs indigne,  
 Est de l'honneur & service le signe  
 Que ie vous doy, & preten de vous rendre  
 Toutes les fois qu'il vous plaira le prendre,  
 Je ne puis rien augmenter par priere  
 Vostre grandeur & vertu singuliere.  
 Vous devez donc en toute obeissance  
 Vous contenter de Christ, qui iouissance  
 De ses tresors vous a voulu donner,  
 Lesquelz n'avez voulu abandonner.  
 Je requier donc, pour fin de ce propos,  
 Qu'apres voz iours entriez au vrai repos.

*Vostre treshumble & tresobeissante*

*Subiette, vraye & fidele servante*

*Que de nommer honte n'ay,*

**GEORGETTE DE MONTENAY.**



# AVX LECTEVRS.

**A** MIS leucteurs, ie ne prendray grand peine  
 Pour excuser ma rude & sotte veine,  
 Sachant que ceux qui ont cœur vertueux  
 Ne me voudront estre si rigoureux  
 De n'excuser le sexe feminin,  
 D'un cœur courtois & d'un vouloir benin.  
 Mais ceux qui sont plus amis d'ignorance  
 Que de vertu & de vraye science,  
 Le voy desia de cœurs enuénimez  
 Letter sur moy leurs charbons allumiez.  
 Mais i'ay espoir, que leurs brocards & rage  
 Ne me feront aucun mal ne dommage,  
 Et ne pourra leur malice engarder  
 Le simple & doux de lire & regarder:  
 Voire en notant d'esprit gentil & fin  
 De chascun Emblésme & le but & la fin.  
 Ce qu'ayant veu, il luy sera notoire  
 Que ie ne quier que du seul Dieu la gloire.  
 Je sáy aussi que plusieurs voudront faire  
 Ainsi qu'aucuns, desquels ne me vueil taire,  
 Qui vont ouyr, ce disent-ils, le presche,  
 Mais plustost vont lâcher leur langue fresche,  
 Pour dechiffrer l'un l'autre à qui mieux mieux.  
 L'un dit ainsi, Le prescheur clost les yeux,  
 L'autre les ouure, on fait semblant de choir,

L'autre dit bien, mais il crache au mouchoir.  
 L'un bransle trop le col, l'autre la main.  
 Pour telles gens lon se traueille en vain,  
 Le saint parler ne leur bat que l'oreille.  
 Endurcissant leurs cœurs gros à merueille.  
 Je m'atten bien que de mesme feront  
 Quand ces chrestiens Emblèmes ils liront,  
 Comme desia j'ay veu en ma presence,  
 Que, sans auoir egard à la sentence,  
 L'un vne mine ou quelque chappeau note  
 Qui seroit mieux faict à la huguenotte:  
 L'autre me dit, que pour vray amour feindre,  
 Ne le deuois en ceste sorte peindre.  
 I'y consen bien: mais cestui ancien  
 Tiendra ce lien tant qu'aye veu le sien.  
 Je l'enquis bien de quelqu'autre maniere:  
 Mais sa responce est encores derriere.  
 Je say qu'aucuns entre les anciens  
 Ont figuré amour par des liens:  
 Mais en ceci il n'eust pas conuenü,  
 Puis que tout est par amour soustenu.  
 Il faut qu'il ait mains pour tout soustenir:  
 Non pas qu'il fale à tel erreur venir,  
 Dire que Dieu ait mains, ni corps aussi.  
 Dieu est esprit qu'on ne peut peindre icy.  
 Ce vray amour, ou charité en somme,  
 Que Dieu aussi saint Iean proprement nomme,  
 Cest cestui-là, duquel i'enten parler.  
 Non Cupido, qu'on vent faire voler.



Cest amour tient le monde en sa puissance,  
 Et conduit tout par sa grand'prouidence.  
 Or volontiers prendray correction  
 Des vertueux pour l'imperfection  
 Qui en ce liuret & autres œures miennes  
 Se trouueront, fors des œures chrestiennes  
 Qui bon accord auront & conuenance  
 Aux liures saints, de Dieu la sapience.  
 Je ne pensoie quand i'entreprin d'escrire,  
 Que iusqu'à vous il paruinist pour le lire.  
 Ains seulement estoit pour ma maison:  
 Mais on me dit que ce n'estoit raison,  
 Ainsi cacher le talent du Seigneur  
 Qui m'en estoit tresliberal donne ur.  
 Ainsi conclu, crainte chasser à part,  
 Et vous en faire à tous comme à moy part:  
 Vous suppliant, si rien vous y trouuez  
 Qui ne soit bon, que ne le receuez,  
 Et m'excuser en fin. Or pour à Dieu,  
 Prenez le bon, donnez la gloire à Dieu.



DE GEORGETTA  
MONTANA RHYTHMORVM  
GALLICORVM ET EMBLEMA-  
tum Inuentrice.

*N*ulla Poëtarum monimenta abolere vetustas  
Diu aluit: Sapphus nec modulata lyra.  
Montanena suam sic famam terminat astris:  
Barbite nam vates carmina sacra sonat.

*L*userat hæc patrio MONTANA Georgia versu,  
Voce canens soli carmina sacra Deo.  
Lasctiuis procul illa iocis, prauoque lepore,  
Crescentem celebrant relligione fidem.  
Discite nunc, vanos soliti iactare poëtas:  
Suaue etiam casto profluit ore melos.  
L. C. S.

*Q*uod meliora facit nemo MONTANA, rotundo  
Sermone ex patrio carmina, vel paria  
De vestro seculo, quàm tu (cui tota videtur,  
Quacunque huic seculo, Suada habitare animum)  
Desipiat si quis miretur: nam Deus ipse  
Quo canitur certus carminis autor adest.

T. R. A.

B 3

De Im-

# De immortalitate animæ.

*Sedibus optatis fruitor, luctumve refugit,  
Atq; auram puram mens statione capit.*

**B.P.A. M.C. Lucensis interpretis Ana-  
gramma & Symbolum.**

*Christe quousq; dari pondus rebusq; licebit  
Carminibusq;: mei carminis author eris.  
Fortuna & lior spatij concedite tantum:  
Dum caput ex Sacris texta corona teget.*

**A L**

## A L E C T O R.

**L**ECTOR amigo de leer,  
 Estos Emblemos y de veer,  
 Las tracas no tomes fastidio,  
 Niles pongas alcun odio,  
 Porque vienen de Donfella,  
 No menos sabia que bella,  
 Anfi piensa de les dar,  
 Entre los libros lugar,  
 Que son dignos de licion,  
 Y de contemplacion,  
 Por la doctrina etcondida  
 Qu'es en ellos contenida  
 Ensenando, Piedad  
 Effer de prosperidad  
 De Dios bien recompensada,  
 Yaqui accompagnada,  
 De segura proteccion  
 Y los que con afficion  
 La buscan en diligencia  
 Gozaran por su Clemencia  
 De eternal bendicion.  
 Mas que los Impios eleuados  
 Seran al fin alboxados  
 De eternal maldicion.  
 Pues que podras mas dessear,  
 Que d'estudiar en tal doctrina,  
 Que te viene en enseñir,  
 Lo que por tu bien te conuiene,  
 De seguir o de dexar:  
 Loqual bian effettuar,  
*Tua prudencia es Diuina?*



## AL LETTORE.

**L** Ettor amico non tringannare,  
 Quando questo libro vedrai,  
 D'Emblemi,e dottrine rare,  
 Di Giorgette de Montenai,  
 Emblemi son,ma non comuni  
 Anz'in materia Christiani  
 Come leggendo intenderay.  
 L'muention'è assai gentile,  
 La materia non é vile:  
 Ma che dá chiaro testimonio,  
 Di destro e bon ingenio,  
 È di graue pietá.  
 Laqual con simplicitá,  
 A tutti seruir á disegno.  
 Il scopo è di dimostrare,  
 Com' da Dio é compensata,  
 La pietá senza tardare.  
 A quei che di cuor l'han sequita.  
 Ma che dell'impio la pena,  
 Ben ch'al lungo si dimena,  
 Semper vien effecutata.  
 Questo é,lettor humano,  
 Cio che qui e contenuto:  
 Non vi e penscer profano,  
 Ma tutto vien adressato,  
 A bon'e pia instruttione;  
 Vsa ne come ragione  
 Con pietá e animo grato.

# An den Christlichen Leser.

**W**ieselig ist die Mutter zart  
 Von der die Frucht geboren wardt/  
 Georgia Montana fein/  
 Eine edle Jungfraw keusch vnd rein  
 Wie sie kam auff das Weiblich Thal/  
 Die Göttin Mülz allzumahl/  
 Vnd Charites mit allem fleiß/  
 Han ihr gepflegt mit guter Speiß/  
 Vnd in ihr Schöß gewickelt ein/  
 Darzu ein hellen Sonnenschein/  
 Damahl Christus ließ scheinen klar/  
 Wie diß Geburt begangen war/  
 Drum last vns darumb danckbar seyn/  
 Vnd achten hoch diß Kleinot fein/  
 Welchs ist ein Zier im Königreich/  
 Navarra vnd in Franckenreich/  
 Auch ehren das Weiblich Geschlecht/  
 Weil es so edle Früchte tregt/  
 Sihe diese Jungfraw Gorgia/  
 Wie sie ist abcontrafait da/  
 In vnser Sprach ist sie jetzt feil/  
 Vnd wünscht vns Teutschen Glück vnd Heyl/  
 Wer nun zu Danck an nimmet sie/  
 Der find manch herrlich Beyspiel hiel/  
 Wie er sein Leben führen sol/  
 Bestehn für Gott vnd Menschen wol/

W v Die

Die ganze Heilig Göttlich Schrifft/  
 Ist künstlich in diß Werck gestiftet/  
 So künstlich/artlich/sinnenreich/  
 Daß nie gesehen ward dergleich/  
 Ob wol vorhin Emblemata  
 Gedruckt sind worden hie vnd da/  
 Doch diß allein weit vbertriffe  
 All die man je fand in der Schriffe.  
 Mein lieber frommer Leser schaw/  
 Was helstu nun von dieser Frau/  
 Der man kein Mann vergleichen kan/  
 Sie ist ja billich lobesan/  
 Laß dir diß Werck gefallen wol/  
 Der Lohn dir reichlich werden sol.



IN COMMENDA-  
TION, OF THE NOBEL GEORGET-  
*ta, de Montenay, And her Emblemata.*

Great wonder is, to the world,  
If it be so, as new and ould,  
Clarkes doe write, for a certayne,  
Such as is happnet in former time;  
That the originall of Pallas,  
Out of the brayne Iupiter was,  
And the Iuno bracht fort Heben,  
So soon she Lettice, had eaten;  
Such lyke ar fables, as I beleéeve,  
To which no man shal credid givē:  
But this is true, as it can tel,  
France, and Navarræ, very well,  
That the Noble, wise, and fine,  
GEORGETTA de MONTENAY  
Hes Hundered godly EMBLEMES,  
Elabourated, out of her braynes;  
Wher former age, regarded not thier need,  
Before all others, shée hes don the déed.  
Lyke wise her Picture, standes hir behinde,  
Tor ne some leaves, so shalt thou finde;

In our



In our tongvé, she is now besould,  
 And wished blessing manifould,  
 Vs English men, of God omnipotent,  
 Therefore let vs such a present  
 Embrace, and love, so long wee live,  
 An her for such, much thanks give;  
 Than they will shoue vs very playne,  
 What wee shal doe, or refrayne,  
 In this World, of that wee may,  
 Finde before God, grace one day:  
 For in them is, the scripture all,  
 So wisli, bréepe, and artificiall,  
 Of our God, declared in brasse,  
 Which doe all others, overpasse.  
 Therefore thou Nobel, GEORGETTA,  
 Heave thank, for thein EMBLEMATA,  
 Delyke will doe, the whole Europe,  
 To thy alwayes, as I hope.  
 With prayse begin, so thus with thee I end;  
 Praying for those, that doe thy prayse extend.

I.H.

Aen den



## Aen den verstandighen Lefer.

**L** Efer/soo ghy bemint/wysheyte/end' verstande  
 Soo neemt in v handt/dit boeck ghepresen  
 Een edele vrouw vnt vrancckeryckx Lande  
 Vol deuchden gheplant/heeft dat ghemaect in desen  
 Maer het moet oock/met ghoet bedacht/syn ghelesen  
 Ghelyck het van haer / door Gods gheest / ghecompos  
 neert: is

Sy was het Instrument/maer Gode Werckman in d'  
 wesen

Doch siet men hieruyt/dat sy weirt ghe laudeert: is  
 Een tempel des heylighen gheests/die niet ghelogeert: is  
 In een lichaem onderworpen der sonden/quaet  
 Al ist dat sy een vrouw persoon/ghe' generert: is  
 Veracht daerom d' werck niet/want Godt elck in synen  
 staet

Can beghauen/maer hout te meer/van dees wel daet  
 Siet meer na de vruchten/dan na den Doom/int velt  
 Want sy veel mans/hier in te bouen ghaet  
 Die oock wel schoon Emblemata/hebben gheset  
 Hier woort/van gheestlyck en politisch ghemele  
 End' dat met seer hooghe/rycke/wyse/sinnen

Dus de

Das desen boeck te coopen/en spaer gheen ghele  
 Want hier is meer proffyt/ghelegghen innen  
 Hoe wel dat veel/om een verghantlyck ghewinnen  
 Den ewich durenden schatt/laten varen  
 Slicken lieuer met den haen/t' ghersten coren binnen  
 Dan sulcke schoon/costlycke/perel te bewaren  
 Die met onuerstant groot ghaet/kan maer so  
 theit baren.

EMBLE.



CHRISTIANA

83

n  
er fo  
BLE

2



Dus desen boeck te coopen / en spoel gheen ghele  
 98. en hem te meer vroffint / ghelegghen innen

**IRREGU  
 PAGINA**

Handwritten text at the bottom of the page, likely a library or archival stamp.

Handwritten text at the bottom left of the page.

CHRISTIANA

63

**GULAR**  
**ATION**

c

Dus desen boeck te coopen/en spaer gheen ghele  
 Want hier is meer proffyt/ghelegghen innen  
 Hoe wel dat veel/om een verghanclyck ghewinnen  
 Den ewich durenden schatt/laten varen  
 Slicken lieuer met den haen/t'ghersten coren binnen  
 Dan sulcke schoon/costlycke/perel te bewaren  
 Die met onuerstant groot ghaet/fan maer so-  
 theit baren.

EMBLE



# CHRISTIANA

83

n  
en  
er fo  
BLE



# EMBLEMATA

## I. EMBLEMA.



### I. GALLICE.

Voyez comment ceste Reine s'efforce  
 De cœur non feinct d'auancer l'edifice  
 Du temple saint, pour de toute sa force  
 Loger vertu, & dechasser tout vice.  
 Notons que Dieu la rend ainsi propice,  
 Afin qu'il soit glorifié en elle:  
 Et qu'on soit prompt (ainsi qu'elle) au seruice,  
 Dont le loyer est la vie eternelle.

# CHRISTIANA

35

## I. LATINE.

*Cur, age, sic instas operi, sanctumq; laborem  
Ipsa tua celeras, Dux generosa, manu?  
Solicitat pietatis amor rediuuius, & alma  
Religio, cultu conspicienda sacro,*

## ALITER.

*Id virtutis iter vasto sub gurgite mundi,  
Quod Regina sciens religione terit.  
Illa patrocinio cælebs, & moribus aras  
Ædificat superis: pauperibusq; domum.*

## I. HISPANICE.

*Quan bien auenturado.  
Quien muger sabia tiene.  
Paz y prosperidad de aqui viene:  
Y el mando se huelga descansado.  
Mostal de Decs es dada  
Al los que la han buscado  
Con piedad vera y posada.*

## I. ITALICE.

*Vedi questa Reina essempio di virtu,  
E vera pietà, come da giouentu.  
In quella da parenti è stata cleuata,  
Così in matura età ne fu anchor parata,  
Mantenandoli in cas e per tutt il suo regno.  
Ond in sua lode si mette quel dissegno  
Da femina prudente la cas e edificata.*

C 2

I. GER.

## EMBLEMATA

## I. GERMANIGE.

Ein flug verständige Matron/  
 Erbawt ihr Haus herzlich vnd schon:  
 Wo aber ist ein nârrisch Weib/  
 Weder Glück noch Heyl daselbst bleibt/  
 Siñ diß löblich Königin hie/  
 Wie bawt alles so artlich sie:  
 Drumb wird außgehn ihr lob vnd preis/  
 Vber den ganzen Erdenkreis.

## I. ANGLICE.

See rohat a holy, and good intent,  
 Thus perform, this Quéene prudent;  
 Inbilding a Tempel, so fein and large,  
 To which no labour, time or charge,  
 Séesperd; Wherin so well póor as rich,  
 Shall goe to pray, all in such;  
 To God, and their Savier stil,  
 Which sevs them from all Il.

## I. BELGICE.

Stet hoe dees Continghinne / aen Gods Tempel  
 So wysselyck bouwt / gheuende alle vrouwen  
 Haer hier in te volghen / een ghoet exempel  
 Na Strachs Leere / die sy behooren t'onthouwen  
 En daer nae haer huys / met aller trouwen  
 Wyss'lyck regert / in de de vreesse des Heeren  
 Maest Godt haeren Man / eert soo do v'ome souwen  
 Een wyse vrouw is weirt / als Conining' te eeren.

nt;

c,  
d,

wen  
eeren.

I.EM

C 3





## II. GALLICE.

Cest homme vif s'est bien peu à mort mett  
 Ores est mort, qu'il se face reuiure.  
 Adam pecha, & ne se peut remettre  
 En pureté: ains eut à peché suyure.  
 Ainsi nous tous, tant que Christ nous deli  
 Enfans d'Adam, tousiours souillés serions:  
 Serfs de peché, par lequel nous mourrions.  
 Hors Christ n'a rien, qui dure mort ne liure

# CHRISTIANA.

## II. LATINE.

*Nate Patris summi, amissaq, unica vita  
Spes, ostende tua, Christe, salutis opes.  
Quid, nisi crudeli possim me perdere letho,  
Nec tamen ad vitam vi remeare mea?*

## ALITER.

*Quid sibi trans corpus durum miser abdedit ensem,  
Eripiens vitam, quam dare nemo potest?  
Damnatum nec Adam vlla piacula, teve resoluunt:  
Tenisite Christi sanguis & vnda lauent.*

## II. HISPANICE.

*Ahi triste caso del lombre corrompido,  
Al mal enclino y a perdicion:  
Por fuerças suias, y su elexion,  
Matar se puede si, mas no dar se vida.  
Mas Deos por su compassion  
Lo llama a si, y lo erige  
Y para liuir lo dirige.*

## II. ITALICA.

*Adam a se e alla sua razza,  
Per il peccato ha morte á dato:  
Ma d' Iddio la sola gratia  
Per Chist: a vita l' á richiamato  
E quanto misera era la sua sorte  
Ch' altro non aspettava che la morte  
Tanto sij grata a quel che l' á viuificato.*

## EMBLEMA TA

## II. GERMANICE.

Der Mensch so bald er wird geborn/  
 Ist er verderbt vnd gar verlorn:  
 Je länger er das Leben hat/  
 Je mehr sich bringt in angst vnd noth.  
 Wo nicht Christus der einig Trost/  
 Ihn hett von Sünd vnd Tode erlost:  
 Derselbig hilfft vns auß der noth  
 Der theure Held vnd fromme Gott:

## II. ANGLICE.

To kill thy selfe, and so depart,  
 Out of this world, it is no art;  
 But to rise, and live again?  
 Thou art notable it is certain;  
 O fty self, but must like a stone,  
 Lye, til Iesus Creist, Gods Sonne;  
 Komst: For nun but he can cure thein wound  
 Or make thy reis from the graund,

## II. BELGICE.

Den Menschelenende/ can hem selfs wel dooden  
 Maer niet weder leuen/ door syn dyghen cracht  
 Dat doet het eten/ van de Vrucht verboden  
 Hier toe heeft ons Adam/ door Eua/ gebracht  
 Een ander Boom des Leuens/ Gods Soon gheacht  
 Is ons voor gheselt / daer van te eten  
 Op dat wy wedrom leuen/ die laagen versmacht  
 Den rechten medecin/ can best raet weten.

CHRISTIANA.

41

und

ht

EM

C 5



EMBLEMATA  
III. EMBLEMA.



I. GALLICE.

Pource que tant eslongnés de Dieu' sommes,  
Qu' impossible est à nous del' aprocher,  
Naistre il a fait son fils semblable aux hommes,  
Fors qu'il est net, & exempt de pecher.  
Qui se veut donc de peché depescher,  
Et de Satan fuir la seruitude,  
S'en vienne a Christ pour sa soifestancher:  
Car nous puisons tous de sa plenitude.

# CHRISTIANA.

43

## III. LATINE.

*Quò fugis, incerto mutans vestigia gressu?  
Iusticia viuo fonte requiris aquas?  
Huc ades, optatos pleno cratere liquores  
Hic bibe, iustifica fons ubi viuus aqua.*

## ALITER.

*Ad salientis aqua scatebras, riuosq; recurfat  
Arentem sperans posse rigare sitim.  
Ecce salutare Christi, hunc bibe, tuq; liquorem,  
Qui pater, & Deus est hostia factus homo.*

## III. HISPANICE.

*Vengan aca los alterados,  
Borri frescarse y su sed matar:  
Hallar se han bien descansados  
Bara poderla sustentar.  
Mas los qui no quieren venis,  
Ni tan benigna boz oyr,  
De quien se auran de queixar?*

## III. ITALICE.

*Venite tutti quanti chi sete trauagliati,  
Il duro giogo d' i peccati sentendo:  
Venite al fonte viuo, per esser ristorati.  
Senza preti o labor vin' e latte comprando:  
Perche vi faticare senz' vlla ricompensa?  
Perche spender danari, da null' e la sestanza?  
Qua, qua venit à me, che l'acque viue spendo.*

III. GER-

## EMBLEMATA

## III. GERMANICE:

Wie sind die Leut auff dieser Erd/  
 So gar verjrt / vnd sehr beschwert:  
 Daß sie ihn selbst machen vnlust/  
 Zuleschen ihrer Seelen durst.  
 Wenn sie den rechten Brunnen quell/  
 Christum/welcher fleußt klar vnd hell/  
 Nur suchten/ wurden sie zumahl  
 Getrencket all in einer zahl.

## III. ANGLICE.

This lively spring, thus help all them,  
 Such as be bleind, sick or leem,  
 But the natur of man, if given stil,  
 To leu that good, and folow Il;  
 For such if seen of poor and rich,  
 How they alon, run after such;  
 And no stet reflex, they inf at all,  
 But sences alon, like a bestiall,

## III. BELGICE.

Comt en drinckt/wyt die claer Israelsche Fonteyne  
 Die wyt de syde / van Gods Lam/ is springhende  
 Waerom graefft ghy v selven/ vyyl putten onreynne  
 En stinckende Cisternen/ daer in syn singhende  
 Vorsschen/ slanghen/en padden/ haer giffit minghende  
 End die leuende Fonteyn/ wilt ghy verlaten  
 V seluen/ an ander/ tot af goden dwinghende  
 Die t'quaet voor t'goet kies en/ haer seluen haten.

## IV. E.M.

CHRISTIANA

45

de

th

em-





## IV. GALlice.

Le Fils de Dieu seul iuste & tout parfait,  
 Nous a son ioug doucement présenté:  
 Mais cest ingrat, qui conte n'en a fait,  
 S'est d'un tel bien par orgueil absenté:  
 Puis donc qu'ailleurs n'est vie, ne santé,  
 Qui monstrea que Dieu luy ait fait tort,  
 Si le rebelle en sa temerité  
 S'est trouué pris du licol de la mort?

# CHRISTIANA.

47

## IV. LATINE.

*Mite iugum Christus, deuictis hostibus, orbi  
Attulit, & facili mitia vincla iugo,  
At tu, qui subdi furcata mente recusis,  
Quid quereris, Mortis si cadis in laqueos?*

## ALITER.

*Debellans Satanam Christus suave obtulit orbi  
Antitodum miseris, obtulit Anticyram.  
Sed iuga detrectans, contempta lege superbus:  
Verbera num pungent mortis acerba malum.*

## IV. HISPANICE.

*Quien de Christ huye la iugada,  
Por auer del mundo el plazer;  
A tal no deue et traño parecer  
Si en lazos de muerte da caida.  
No echad pues la dulce carga,  
Sequida de compense larga,  
Qu'en fin halla reposo y vida.*

## IV. ITALICE.

*Quel Ch'il dolce giogo di Christo rifiuta,  
La sua croce che lo seque schifando  
Per al mondo seruir, e a la carne brutta.  
D' quali sempe vá le voluptá cercando,  
Di chi si piangerá se si truoua sopreso  
Di lacci della morte, che nel camin l'attese  
Lui stesso n' á la colpa, la vita negligendo.*

IV. GER

## EMBLEMATA

## IV. GERMANICE.

Weil dir die leicht vnd süsse Bürd/  
 So dir jetzt auffgeleget wird/  
 Durch Gottes Worts heylsame Lehr/  
 Bedünckt zutragen seyn zuschwer/  
 Vnd dem halbstarrig widerstrebst/  
 Deim eygen Sinn vnd Willen lebst/  
 So nem verlieb/ wenn dich Unglück/  
 Endlich bringt in des Todes strick.

## IV. ANGLICE.

Sée horo thil Death, which loókes so wan,  
 If watch full stil, til shée a maa,  
 Thus catch in her deadly sling,  
 No mater if he te, Princ or king;  
 Therefore ye men consider well,  
 An take thif for a Exampel,  
 That ye alway herit patientley,  
 When God that yoke thus opon you lye

## IV. BELGICE.

Die i' soete Jock Christi/ enden lichtten Last  
 Weyghren te draghen/ en i' cruys versmaden  
 Dwelck salich is/ al valt het/ wat swaer den gaste  
 Die hem maer niet s' weirelts/ Lust wil beladen  
 Die valt daer door/ in gods onghenaden  
 En in stricken des Doots/ eer hyt hem verside  
 Dus volcht Christus/ blyfft op de smalle paden  
 Die t'sure niet en proefft/ en smaket soete niet.

pan;

u ly

ict.

V.EM

Comme l'estoit en son sein  
 I'hebreu est de Dieu par Christ  
 Et l'arabe par son saint esprit  
 Car c'est un saint esprit  
 Christ est un saint esprit  
 Non la verite en son sein  
 Cedant l'est de Dieu par Christ  
 Et l'arabe par son saint esprit



EMBLEMATA  
V. EMBLEMA.



V. GALLICE.

Comme le fers'esleue par l'aymant,  
L'homme est de Dieu par Christ tiré aussi.  
Ne soit donc pas rien de soy presumant:  
Car rien n'y a de sa nature icy.  
Christ vray ayment en haut l'esleue ainsi.  
Non sa vertu, ny œuure, ny merite.  
Ce qui est sien, c'est mal que Dieu irrite,  
Bref, il n'a rien que par grace & merci.



# CHRISTIANA.

51

## V. LATINA.

*Magnetis ferrum versatur viribus: & nos  
Ad Christum trahimur, commiserante Deo.  
Ergo tua ne te speres vi viuere: vitam  
Sed tibi concessam munere nosce Dei.*

## ALITER.

*Attrahit ut ferrum magnes sine viribus ad se:  
Ignibus eductus purior estq; Adamas.  
Militia secus haud telis est vita probanda,  
Vnus quam gratis datq; adimitq; Deus.*

## V. HISPANICE.

*Tus fuerças todas vanas son  
Si el no toccá el coratón  
Y a sí, oluidada l'ira  
Come el Magned el hierro lo tira  
A el siempre pues de rogar  
As, quel te quiera a sí tirar,  
Por no caer en la mentira*

## V. ITALICE.

*Come il magnete a se il ferro tira  
Il qual in terra rimarrebbe  
Cos' il bon Dio, a se, lasciando tira,  
Il nostro cuor ch' in malo crebbe,  
Tira per gratia, acciò ch' in Christ habbiamo  
La vit' eterna, e che con lui viuiamo.  
Senza quell' a salut' nissun huomo verrebbe.*

D 2 VI, GIB.

## EMBLEMATA

## V. GERMANICE.

Daß sich das schwere Eisen regt/  
 Dieselb Krafft kompt von dem Magnet/  
 Also daß uns Gott schenckt sein Sohn/  
 Ist nur Barmhertzigkeit/kein lohn/  
 Daß wir haben sein Lieb vnd Gunst/  
 Geschicht alles lauter vmbsonst:  
 Drum räumen wir vns nicht auff Erden/  
 Daß wir von vns selbst selig werden.

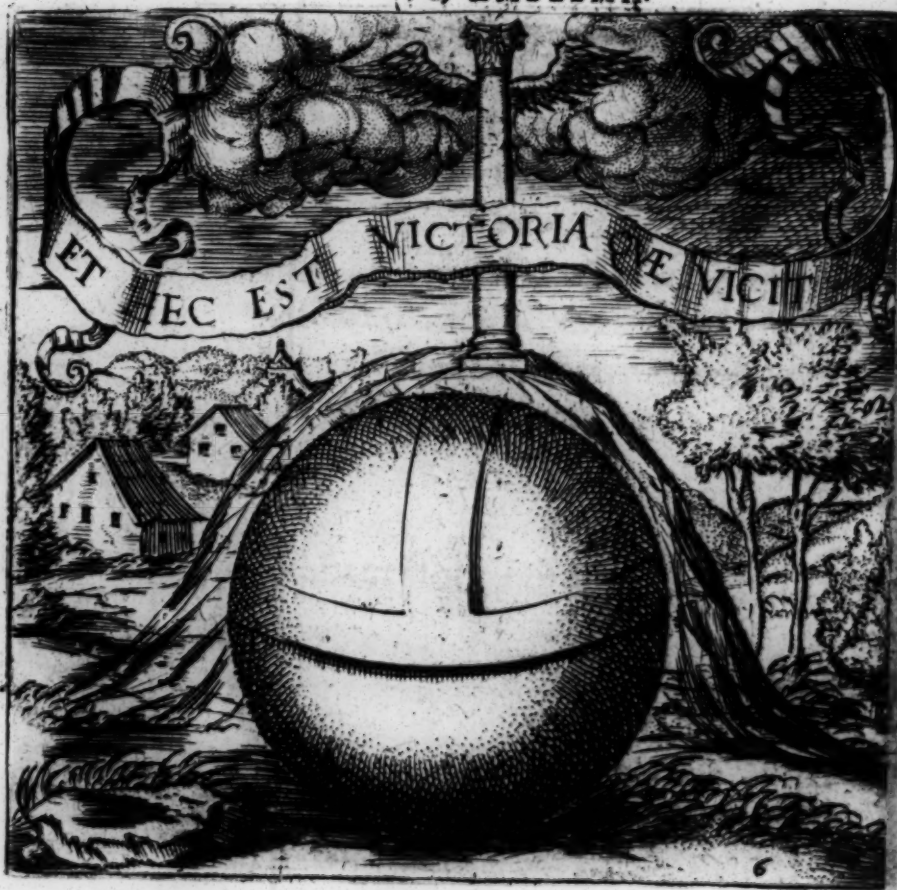
## V. ANGLICE.

Leike as the Magnet that Iron thus,  
 Draw to him, and neuer refus;  
 So thus Creist, aur sauier deare,  
 Al such, which him truly hier;  
 And brings them, to his Father swéet,  
 Wher all the angel they shall méer;  
 For non but he, kan vin to that pleas,  
 Help: Aut of this milery and distresse.

## V. BELGICE.

Ghelick den Magnet/het Ien treckt tot hem  
 Also treckt den Soon Gods/ons hert tot syne Vader  
 End' ghelick den Schaep/hoort syne Herders stem  
 Also hooren Christenen/Christus stem al gader  
 'Tis niet door ons selfs/dat wy c'oman nader  
 Maer door Gods trecken/niet door ons loopen oock  
 Zet steen an isen hert/werd' immer quader  
 t'bleef ligghen op het aeris/soe Godt het niet entroc.





## VI. GALLICE.

Ceste foy haute & surpassant le Monde  
 Est pour monstrier, qu'elle est victorieuse  
 Sus iceluy, quoy qu'en malice abonde.  
 Je say que c'est chose fort ennuyeuse  
 Que supporter la rage furieuse  
 Du monde ingrat, Satan & nostre chair:  
 Mais puis que foy en a victoire heureuse  
 (Par Iesus Christ) rien ne nous doit facher.

# CHRISTIANA:

55

## VI. LATINE.

*Solus homo aduerso pugnabat fortiter hosti,  
Sed non eualuit vincere, fixus humo.  
Tum medios sese iniecit Seruator in hostes,  
Victricem tollens sidera ad vsque Fidem.*

## ALITER.

*Pugnantes Mundus, cara, cum Cacodemoni.  
Non potuere rude, hoc diffociare cahos.  
Irruit in medios hostes Seruator: Olympo  
Speranti ut victor regna beata daret.*

## VI. HISPANICE.

*Quien podra turbar los fieles,  
Qu'en ciel por fe son confirmados?  
No temen ellos los crueles  
Estando de su man librados,  
El mundo no los vencerá  
Mas d'ellos vencido sera  
Con todos sus lazos parados.*

## VI. ITALICE.

*In varîstenti é d' Christiano  
In questo mondo, e semper trauagliato,  
Dal persecutor in humano,  
Dal diablo che l'assalta d'ogni lato:  
Ma lui in Christo la vittoria  
Per se d'ottien, di cui la gloria  
L'há fin al cielo essaltato.*

D 4

VI. GER-



## EMBLEMATA

## VI. GERMANICE.

Die ganze Welt war gar bedeckt/  
 Mit Sünd vnd Laster ganz best eckt/  
 Kein Mensch ihm selber helffen kund/  
 Christus den Teuffel vbertwund;  
 Wer nun anselben glaubet fest/  
 Dem ist der Glaub das allerbest/  
 Der ihn von Sünden machet rein/  
 Vnd führt ihn in den Himmel nein.

## VI. ANGLICE.

The whole world, was most wicketley,  
 With sinne, Satan and misery  
 Opprest hard, so thar no man could,  
 Mek him free of them, when he would,  
 Til Iesus Creist tru God and man,  
 Kam, and trad the sinne, and Satan,  
 Vnder his feet; for perpetuall  
 And so by him, we war freed all.

## VI. BELGICE.

De weyelt/verstaet/de weyreltsche Menschen/  
 Die hun selfs niet/dan s'weirelts wellust wenschen  
 Bedecken doch haer vuyl/met sweirelts sondich cleet  
 Most Godt niet en saegh/haer verkeerd sentenschen  
 Dat men i' Goet quaet/en i' quaet ghoet/heet  
 Maer den ghelooighen/dar wel beter weet  
 Dat mi' gheloof alleen victorie en prys/leyt  
 Door Christus/die verwonnen heeft al s'weirelts  
 wyshheit.

## VII. EM





## VII. GALLICE.

Ce feu, non feu, fondé dessus vn songe,  
 Soufflé de loups d'habits simples couuers,  
 Où ces corbeaux apportent leur mensonge,  
 S'en va esteinct. Car par tout l'vniuers  
 Les abus sont presque tous descouuers;  
 Le sang coulant pur de l'arbre de vie  
 Suffit pour tous purger & mettre à vie,  
 Et rendre mort ce feu feinct des peruers.

VILLA.

# CHRISTIANA:

59

## VII. LATINE.

*Feralem struxere focum corniq; lupiq;  
Nec tamen, accenso fomite, ligna calens.  
Nempe sacra manans Christi cruor arbore, flammam  
Obruit, & sterili lumina falsa rogo.*

## ALITER.

*Qualem vulpini scintillam excuditis ignis,  
Vosq; lupi coruis mista caterua nigris  
Techna reiecta iacet, pietas laruata recessit:  
Solo est in Christi sanguine, parta salus.*

## VII. HISPANICE.

*El fuego con engaños attizado,  
De gente en fraudes attreuida,  
Ya muerto esta y deshechado,  
Por sangre del' arbol de vida.  
Aquella es por laqual lauados,  
Y de peccados bien mundados,  
Los iustos han al ciel subida.*

## VII. ITALICE.

*Lupi rapaci di pecorina pelle  
Tetti, vn fuoco hanno attizzata  
Alquali corui apportan' mill nouelle  
Poglie per far' la fiamma piu spessata.  
Ma tutti in van' perdon' l'oglio e la opra  
Poiche d' d' arbol di vita il succo sopra  
Li e corso, e tutto l' ha stinto e dispersato.*

VIII. GER.

## EMBLEMATA

## VII. GERMANICE.

Ein Wolff ist ein geizig Fraß/  
 Die Raben suchen auch ihr Aß/  
 Sie richten an viel Herzenlend/  
 Morden/rauben/ohn vnderscheid:  
 Wo nicht Christus mit seinem Blut  
 Den seinen hülff vnd kām zu gut/  
 So würdes offft gehn übel zu/  
 Gott hülfft den seinen doch zur ruh.

## VII. ANGLICE.

This wolves, and ravens, they would so fein,  
 Kindil a fyre, But, it is in vayne,  
 For Iesus Creist, that lifly tree,  
 Thus quenc aut such, as one may see,  
 With his blood so red, for aur sek,  
 That we of such no harm should take;  
 Therefore, let them doo what they will,  
 Their fyre shall, never Kindil.

## VII. BELGICE.

Dit vier/gheen vier/smit onder denendroom  
 Von Wolven opgheblasen/met den slecht cleet gedect  
 Die Rauen brengben/ haer res Voet by Wolfboom  
 Dat is der gierighen aert/daer noot content insteckt  
 Maer van den Boom des Leuens/ spruust het Bloet perfect  
 Dat heeft ghelescht dit vier/soo dat den armen Man  
 Kan komen tot den Boom/des Leuens onbesleckt  
 En Gods vergoten bloet/voet met ghenieten kan.

## VIII. EM-





## EMBLEMATA

## VII. GERMANICE.

Ein Wolff ist ein geizig Fraß/  
 Die Raben suchen auch ihr Aß/  
 Sie richten an viel Herzenlend/  
 Morden/rauben/ohn vndercheid:  
 Wo nicht Christus mit seinem Blut  
 Den seinen hülff vnd kām zu gut/  
 So würdes offft gehn übel zu/  
 Gott hülfft den seinen doch zur ruh.

## VII. ANGLICE.

This wolves, and ravens, they would so fein,  
 Kindil a fyre, But, it is in vayne,  
 For Iesus Creist, that lifly tree,  
 Thus quenc aur such, as one may see,  
 With his blood so red, for aur sek,  
 That we of such no harm should take;  
 Therefore, let them doo what they will,  
 Their fyre shall, never Kindil.

## VII. BELGICE.

Dit vler/gheen vler/smilt onder denendroom  
 Von Wolven opgheblasen/met den slecht cleet gedect  
 Die Rauen brengben/ haer res Doet by Wolf oom  
 Dat is der gierighen aert/daer noot content instect  
 Maer van den Boom des Leuens/sprueft het Bloet perfect  
 Dat heeft ghelescht dit vler/soo dat den armen Man  
 Kan komen tot den Boom/des Leuens onbeslecht  
 En Gods vergoten bloet/doet met ghenieten kan.

## VIII. EM-





## VIII. GALLICE.

La foy en Christ est celle mesme pierre  
 Sur laquelle est basti tout l'edifice  
 Du temple saint, comme dit Christ à Pierre;  
 C'est celle aussi par qui auons iustice,  
 Qui à beaux fruiçts produire est si propice,  
 Que d'elle sort ceste viue esperance,  
 Puis charité dont part en abondance  
 Toute bonne œuvre ennemie de vice.

VIII. LA

# CHRISTIANA

63

## VIII. LATINE.

*Christe, fide tibi non incerta credere, viuis  
Esse doces saxis condere templa Deo.  
Hac iustis aperit cælum, & succendit amore  
Corda pio, viciis dum vetat esse locum.*

## ALITER.

*Quam sit dura silex, aut stet Marpeßia cautes:  
Iuncta fides, simul & spes, charitasq; manent,  
Qua Christo sociant, ciues cælum inq; reportant.  
Ne queras alibi discere iustitiam.*

## VIII. HISPANICE.

*Quien en Christo mette su esperanza,  
Iamas se halla confundido:  
Su coraçon va sin tardanza  
Al ciël de vicios despedido.  
Mas quien de salud el pilar,  
Por el mundo quiere dexar,  
En fin se hallara perdido,*

## VIII. ITALICE.

*Christo é quella petra viua  
Sopra la qual la chies' edificata  
Mai serà di salute priua.  
Quel ch' in lui la speranz' á luocata  
Confuso mai non serà  
Ma in lui persisterà  
In fede e charita nen personata.*

VIII. GAR.



## EMBLEMATA

## VIII. GERMANICE.

Wer festiglich auff Christum bauwt/  
 Vnd ihm von ganzem Herzen trawt/  
 Derselb besteht in aller noth/  
 Vnd wird errett vom ewign Tode.  
 Sih diß Figur zeigt dir an diß/  
 Christus der rechte Fels er ist/  
 Darauff der Glaub beruhet fest/  
 Das brünstig Herz muß thun das best.

## VIII. ANGLICE.

Creist is the graund, upon which shall,  
 Every Cristian continuall;  
 Bild, and set his hart alon,  
 That time he liues, so hee he won,  
 A ples of glory, which Creist for all,  
 Such hee preparer, from Eternall;  
 To enioy, when they doo goe,  
 Out of this miserie and woe.

## VIII. BELGICE.

Christus is den Zoeksteen/het fundament alleen  
 Daer op bauwt er gheloof / dat is het synste gout  
 Hout/hoy/stopplen/en stroy/vergadt door t vier ghemeen  
 Maerh' t gheloonich hert/int vier niet eny vetflout  
 t'brant se onder verbranden/want liefde onder hout  
 t'nde Vriichten des gheloofs/t' syn gody wercken abundant  
 hert. v'vleecht/ghewilich sonder font  
 t'en ste rcke pilaer/dieniet is gebout op t'sane.

IX. EM-





## IX. GALLICE.

De ceste foy sort vne Toufiuors-viue,  
 Monstrant par la n'estre point chose morte,  
 Cen'est pas foy celle qu'on voit oyfiue,  
 Et qui beaux fruiets en sa saison n'apporte  
 Sain& Iaques donc accorde en ceste sorte  
 Auec Sain& Paul, que la foy iustifie:  
 Rien de iustice a l'œuure ne rapporte.  
 L'œuure est peché sans la foy, ne t'y fie.

# CHRISTIANA.

67

## IX. LATINA.

*Viva fides, usq; & fructu commoda multo,  
Proficit. at nullum mortua prestat opus.  
Iusticiam dat viva fides: sed mortua damnat.  
Ergo tuam factus disce probare fidem.*

### ALITER.

*Quaritis affines, frustra q; charistia; ut arbor  
Ni super infundens irriget herba perit.  
Humano tu operi nimium confidere noli:  
Firma fides nisi sit, desidiosus homo es.*

## IX. HISPANICE.

*La fe sin piedad es cosa muerta:  
Y como la buondad del' huerta,  
Por los frutos se vee y sentiende,  
Asi la biua fe por obras se comprende.  
Tambien sin biua fe la obras nada valen:  
Porque no sen de Dios, mas de la carne salen:  
Y impossibil es a Dios sin fe plazer,  
Que por amor de Christo merced quiere ha-  
zer:*

## IX. ITALICE.

*Da questa fede la semperuiua nasce  
Com' altro frutto di bona terra c' esce.  
S' ella non vi é, non é la fede viua,  
Ma morta e sterile d' il suo frutto priua.  
Chi dunche fidel, vuol esser chiamato  
Mostrar il frutto de, per non esser tenuto  
Hipoerit infidel, da Dio non conosciuto.*

## EMBLEMATA

## IX. GERMANICE.

Den Baum man an den Früchten kendet/  
 Vnd das Getraidt prüfft das Gelendt/  
 Denn wo der grund nicht köstlich ist/  
 Daselbst gut Frucht vnd Obs gebrist.  
 Sih gleicher weis kendet man das Herz/  
 Obs ihm ein Ernst sey oder Scherz:  
 Wenn man die Werck sieht die es thut/  
 Was der Glaub schafft ist alles gut.

## IX. ANGLICE.

All tree far igudget, by ther fruits stil,  
 If they ar good, or ill;  
 For, wher is a bad and wicket ground,  
 Ther ar the fruits, never saund;  
 The leicke one shall, know a mans hart,  
 If he thus looke his dids at,  
 Than wer is a tru, and saund belif,  
 Ther is also a godly lyfe.

## IX. BELGICE.

Daer den grond ghoet is / wassen ghoode vruchten  
 Daert' gheloof op recht is / syn die wercken ghoet  
 Dat godt en den naesten dient / met ghenuchten  
 En lewendich gheloof / gheen doode wercken doet  
 Het gheloof / sonder wercken / haest steruen moet  
 En de wercken sonder gheloof / syn niet dann sonde  
 Doch maeckt i' ghelooff alleen / salich in Christus bloet  
 Gheen ghoode vrucht en wascht / uyt valschen  
 gronde.

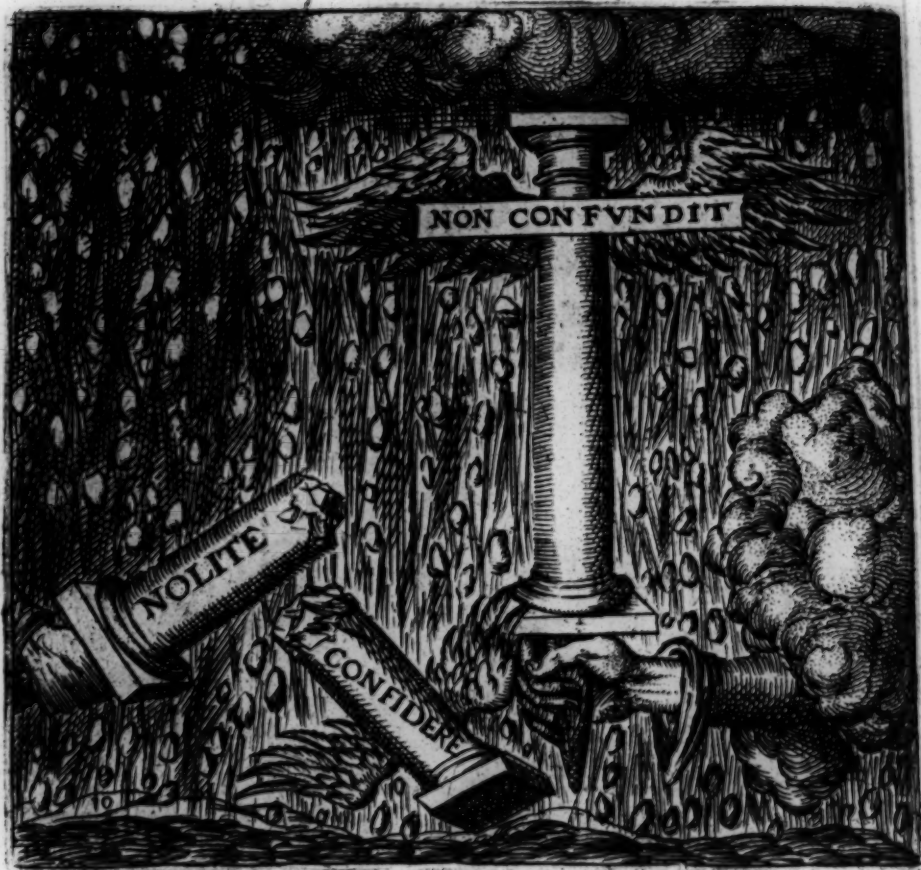
X. E. M.



CHRISTIANA.

69

EMBLEMATA  
X. EMBLEMA.



'X. GALLICE.

Nulle rigueur, tempeste ny orage,  
 N'ont offensé ceste haute esperance,  
 Mais la terrestre a receu grand dommage:  
 Ainsi sera tousiours la recompense  
 De l'homme sol, qui a sa confiance  
 Aux princes grands, où mesme en sa vertu.  
 Mais qui en Dieu mettra son assurance,  
 Il ne sera confundu n'abatu,

X.LA.

# CHRISTIANA.

71

## X. LATINE.

*Firma stetit subnixæ Deo, fracta impete venti  
Concidit, humana fulta columna manu.  
Sic perit expectans hominum virtute salutem,  
Fide Deo, nunquam spes tibi vana cadet.*

## ALITER.

*Altera inhaeret humi; sed verberat altera nubes,  
Tuta columna poli; corruit illa noto.  
Rara fides Regum, in ducibus spes nulla salutis:  
Cerne Iouem cælo spemq; fidemq; socans.*

## X. HISPANICE.

*En l'hombre es la fianza vana:  
Mas en la Potestad sourana,  
Come en seguro pilar  
Bien se puede confiar:  
El braço humano es debil  
Y su ayuda poca y vil.  
Mas de Dios la potencia imensa  
No ay quien le dé tardanza.*

## X. ITALICE.

*Maldetto é quel che nella forza humana  
S'appoggia, mettendoui la sua speranza,  
Perche nel huomo vil é la fiducia vana  
Ma beato quel ch'há la Diuin potenza  
Per suo appoggio. Quel mai non é confuso,  
In nulla tempesta. Ne v' é maligno caso  
Che perturbar lo puó sotto quella difesa.*

E 4

X. GER-

## EMBLEMATA

## X. GERMANICE.

Wer sich verlegt auff Herrn Gewalt/  
 Derselb wird nicht mit Ehren alt/  
 Wer aber Gott dem HERRN vertraut/  
 Derselbig hat sehr wolgebahrt:  
 Und bleibt bestehn zur bösen zeit/  
 Er wird behüt für schwerem Leid.  
 Traw Gott es rewet dich nimmermehr/  
 Keim Menschen traw/folg meiner Lehr.

## X. ANGLICE.

Kurst is he, which for hilp thus flye,  
 To mortal men, and not on ley,  
 To God; and his well belover sonne,  
 From which koms all benediction,  
 But happy is he, that hes in Creist his confidence  
 Set alon, he shall be in his presence,  
 Wher is no chainging, no fall, no ll,  
 But alon, heavenly glory stil.

## X. BELGICE.

In swaer tempeest/en ongheweder ghroot  
 Verlaet v niet op Menschen/noch ghroote Heeren  
 Sy woghen min als niet/en helpen in gheen noot/  
 Men chelycken Arm/kan gheen ongluck leeren/  
 Dat doet alleen de moghende Hande Gods/vol eer en  
 Daerom die syn hope/op hem stelt en betrouwt  
 Die blyfft vast staen/dan der valt int verseeren  
 Hoe sot en dwaes is hy/die gout bouen godt houet.

XI. E.M.







## XI. GALLICE.

Du grand peril des vens & de la mer,  
 Cest homme a bien cognoissance tresclaire,  
 Et ne craind point de se voir abismer,  
 Puis que son Dieu l'adresse & luy esclaire,  
 Nul, qui en Dieu remet tout son affaire,  
 Ne se verra despourueu de secours.  
 Mais cestui-la, qui fera le contraire,  
 Sera confus par son propre recours.

XI, LA-

# CHRISTIANA.

75

## XI. LATINE.

*Quamlibet iratos, venti, exercete furores:  
Tuta tamen summis cymba natabit aquis:  
Nec tumidos metuet fluctus, nam lucida cælo  
Fax micat optata dux mihi certa via.*

## ALITER.

*Quid scopuli Euboici, Syrtes, ultorve Caphareus,  
Quid nimbi, aut tumidis Scylla charybdis aquis?  
Tum Palinurus erit tutus, puppi sedet alta  
Cum Deus: athera est tuta carina Pharo.*

## XI. HISPANICE.

Vientos y tempestas con furia d'ahogar  
Mi barca se effuercan: la ondas de la mar  
La quieren oprimir. Mas quedo sin temor  
Viendo del ciel uenir la lumbre del señor.  
Lumbre, bien deseada al pobre y apretado  
Que no halla aiuda (quedando desechado  
De todo el mundo) sino en su splendor.

## XI. ITALICE.

*Com il nocchier nelle più gran tempeste,  
Vedendo sopr'il malo Polluce si mostrare,  
Corraggio prende, sciolto di cur' moleste.  
Cos' il nocchier fedel in questo ondofo mare  
Di mil molestie e tempeste tra uagliato  
Vedena' il luv' che dal ciel l'è mostrato  
Non vi è più cos' alcuna che lo può spauentare.*

XI. GER.

## EMBLEMATA

## XI. GERMANICE.

Siehe diß Schifflein wagts getrost/  
 Durchs weite Meer vnd wird erlost/  
 Von der Gefahr/ob schon der Wind/  
 Vnd Wellen/es gern stürzten schwind:  
 Doch folget es dem rechten Stern/  
 Der ihm den Weg weist weit vnd fern:  
 Ein rechter Christ soll gleicher weiß/  
 Der Wahrheit folgen nach mit fleiß

## XI. ANGLICE.

Like as this ship, which is but low,  
 Thus through, all danger goe,  
 No kerit takes, that the windes with might,  
 Doo rage and blow, all day and neight,  
 But derev tley his kors takes to the starr,  
 Which shineth so bright aver all;  
 So shud a man, to God, and truth alwayes,  
 Runn, and not to Satan, or wordly lyes.

## XI. BELGICE.

Stet ghy t'recht Liecht vor v/vaert daer op sterck voort  
 Al waer v water en wint teghen/ om te keeren  
 Wydt niet te tugh' verlaet v op Gods Woort  
 Alle Elementen/syn al Wercken des Heeren  
 Die hem onderdanich syn/en hem ter eeren  
 Syn Dienaers dienen moeten / oft syn Vyanden  
 Straffen/dus laet v rechte Leeraers leeren  
 Die gheloouighe hope/laet niemant ter schanden:

XII. EM.

CHRISTIANA

77



# EMBLEMATA

## XII. EMBLEMA.



### XII. GALLICE.

Ce pelerin peu a peu s'achemine  
 Pour arriuer a la cité celeste,  
 Et n'a regret qu'autre que luy domine  
 Ses champs, chasteaux, & que rien ne luy reste.  
 Voicy, qui fait, que rien ne le moleste,  
 Considerant que maison permanente  
 N'auons ca bas, mais bien mortelle peste,  
 A tous qui n'ont plus haut mis leur attente.

XIILA.



# CHRISTIANA

79

## XII. LATINE.

*Cætica suspirans iam dudum ad regna viator,  
Ipse suas alijs sponte relinquit opes.  
Fœnore cum toto teneant, nihil invidet: huius  
Instabiles Mundi cum sciat esse domos.*

## ALITER.

*Nunc seges est ubi Roma fuit, Carthago, Corinthus,  
Diruta Troia rogo, cum Babylone jaces.  
Hinc cælum petimus, sedes ibi fata quietas  
Ostendunt: ab aquis cætera & igne cadunt.*

## XII. HISPANICE.

*Aquí no ay que dar, morada, ne reposo:  
Estrangeio io soy. y buscando mi gozo  
Al ciel me voy con priessa, dexando el mundo  
Con todo su labor, y su deleite immundo.  
No m' impiden las riquezas  
Ni retienen mil flaquezas  
Ni los abismos sin fundo.*

## XII. ITALICE.

*Il viandante non à altro ponsiero.  
Che d' arriuare al luoco destinato,  
E lascia in dietro tutt' altro desiderio  
Cossi quel ch' al cielo s' è inuiato,  
Tutt' altre cure lascia,  
E sempr' auanti passa  
Fin' al suo riposo che tant' à desiato.*

XII. GIRA

## EMBLEMATA

## XII. GERMANICE.

Welche zur Himmels Pfort thut wallen/  
 Der lest all Weltlich Wollust fallen:  
 Do ihm schon kompt viel Glück zu hand/  
 Daß er offt kein zu Leut vnd Land/  
 Lest er dasselb doch fahren hin/  
 Vnd stellt allein zu Gott sein Sinn/  
 Daß er erlang das ewig Gut/  
 Welchs Leib vnd Seel erhalten thut.

## XII. ANGLICE.

If thou di si rest the heavenly geat,  
 See and feind, so must thou queit,  
 Versek all riches, and thein Land,  
 And take a pilgrims staffe in Hand,  
 Than such is knotten for a certaine,  
 That one trauayles and seeke sin vaine,  
 If he not first, his wordly pride,  
 For ever from him layd a side.

## XII. BELGICE.

Wy syn al Belgroms/ in dit aertsche dal/  
 V't ghenomen die hinnen datum setten  
 Op dit lyttelyck ghoet/en in desen val  
 Op t' Hemels Jerusalem niet en letten/  
 Soeken maer hier t'syn/ gheoore C'atellen/  
 Souden Godt synen Hemel wel laten alleen  
 Mochten sy hier maer blynen/ by den vetten  
 Maer een gheestlyck Pelgrom/ moet wt die Weis  
 relt scheen.

## XIII. EM-

CHRISTIANA

31

eis

M-

3

EMBLEMATA  
XIII. EMBLEMA.



XIII. GALLICE.

Cest homme icy, prest a tumber en bas,  
Et se froisser, au moins en apparence,  
Montetousiours, & rassure son pas,  
Sachant que Dieu le soustient d'assurance.  
Que tout Chrestien donc prie en confiance  
Dieu, qu' il le tienne, & ne le laisse point.  
Cars' il nous laisse, il n' y a esperance  
D' aucun salut iusqu' a vn petit point.

XIII. L. A.



# CHRISTIANA

83

## XIII. LATINE.

*Casuro licet assimilis, vestigia firmat,  
Dextra Dei cuius fulcit amica gradum.  
Tota igitur tu mente Deo te tradere totum  
Disce, Salus nulla est, deficiente Deo.*

## ALITER.

*Pelion ossa premit (frustra Encelado) ossa Olympus:  
Tentatura (nefas) lydera frustra Babel.  
Ast visa in Babel cælos contingere scala:  
Si iuuat aura Dei scandere in astra potes.*

## XIII. HISPANICE.

*Verdad es: difficil es al ciel el camino,  
Y l' hombre pobre, flacco, y propio a trompear  
Mas Dios; por su buendad grande, le da la mano.  
Para poder la fin de su fe aleançar.  
Vengan pues del mar las ondas,  
O miserias profundas;  
Ni muerte, aun ni fuerça lo puede separar.*

## XIII. ITALICE.

*Difficil' é ben la scalata,  
E'l pericol di cader giu so  
Ma d' Iddio la man da suso  
Li tien' e preuen' la caduta,  
Lui dunche semper dei rogare  
Che ti vogli sostentare.  
Pur senza lui non v' è uscita*



## EMBLEMATA

## XIII. GERMANICE.

Ich will dir helfen auß der Noth/  
 Sey nur getrost/Also spricht Gott:  
 Auff diesem Steg tritt dapffer her/  
 Mein Hand ich dir darreichen wer/  
 Ob schon der Weg gefährlich ist/  
 Hilff ich dir doch zu aller frist.  
 Laß sausen/brausen/was es mag/  
 Halt dich an mich/vnd nicht verzag.

## XIII. ANGLICE.

I kan thy help, and from danger sev,  
 So spealisaur God, if I thy hef,  
 Therefore so kom, and benot ferd atall,  
 I hould thy fast, thou canst not fall,  
 In to that Gulfe, which vnder thy,  
 Thus fall and maunt, veryhye;  
 But they alon, that wil obtein,  
 With aut my, that Paradise so fein.

## XIII. BELGICE.

Tusschen Hemelen aerdt' en is maer een Leere  
 Om van hier/in den Hemel to gheraken  
 Die hier uyt wil comen/ tot den Heere  
 Moet vrymoedich/ tot die leer ghonaken  
 Voort treden/ alryt/ bydden en waken/  
 Niet aensien' peryckel/ te Water oft te Land  
 Hopen op Gods hulp en het weirelts staten.  
 Hy heeft ghoet reysen / die Godt hiet de Hand.

## XIV. EM-

CHRISTIANA.

85

F 3



## XIV. GALLICE.

A cest archer insensé sembloit bien  
 Qu'à chef viendroit de la chose entreprinse;  
 Mais sur l'enclume il ne proufite rien,  
 Pleignant trop tard la peine qu'il a prinse.  
 Les ennemis de Christ & son Eglise  
 Lairront ainsi arc, flesches & escu:  
 Car trop vaine est toute leur entreprinse.  
 Le fils de Dieu ne peut estre vaincu.

XIV. LA.

## XIV. LATIN.

*Quis furor, hostiles in Christum armare caternas,  
Et nece crudeli perdere velle pios?  
Desinite in solidum chalybem torquere sagittas:  
Desinite: In proprium vertitis arma caput.*

## ALITER.

*Arma Dijs strinxit, prostratus fulmine, Cyclops,  
Sint nisi Phlegrai fabula, seuus, agri.  
Qui volet imperio Regem sic trudere cœli:  
Impius ultorem sentiet esse Iouem.*

## XIV. HISPANICE.

*Quien contra la yunque tira su flechã,  
Su dardo quebra, y pierde su labor.  
Assi quien contra Christo sus fuerças echa  
Queda confuso, y halla su dolor.  
Ceslad pues del labor y el tiempo perder;  
Porque de porsequir el que tal defensor  
Tiene, no os podra que muy mal succeder.*

## XIV. ITALICE.

*Consigli e lighe si fan in vano:  
In vano l'arm'hauete prese,  
Essendo ch' inutil le rese  
Emanuel, chi di sua mano.  
Potente, i fedel defende,  
E a gli nemici rende  
Quello ch'à i suri far pensanno.*



## E M B L E M A T A

## XIV. GERMANICE.

Gleich wie ein Amboss hart vnd fest/  
 Von lauterem Staal/sich nirgend leßt  
 Durch scharpffe Wehr/vnd spize Pfeil  
 Zerschlagen: sondern bricht in eyl  
 Alles was wider ihn sich legt:  
 Also vergebens auch sich rege  
 Die ganze Welt mit ihrm Gesind  
 Wider Christum/vnd seine Kind.

## XIV. ANGLICE.

Sée how this bor with a bentit bowe,  
 Thus stand and shuts his arrowe,  
 Ageinst that anvil, of stéel so thick,  
 Opon which they all brek so quik,  
 So thus our God, from his enemyes,  
 Defend his word, and church alwayes,  
 In this world, and bringes them all,  
 To fall and shame continuall.

## XIV. BELGICE.

Glyet als den anbeldt/van synen stae  
 Sast/en standhassich/altyl blyffe staende  
 Te ghen syn quaet doen ders/al te maele  
 Laett pylen op hem schieten/en hamers op hem slaende/  
 En wyet daerom niet/maer blyfft in syn baena  
 So soud een Christen blyuen/op de rechte straet  
 Enuyt Gods Ghebott niet een voeten ghaene  
 Godt wert noyt ouerwonnen/door eenich quaet.

## XV. EM:



CHRISTIANA.

89

# EMBLEMATA

## XV. EMBLEMA.



### XV. GALLICE,

Comme les pots se sechent au soleil,  
 Aussi les cœurs des peruers s'endurcissent  
 Oyans la voix & le diuin conseil  
 De Dieu, qui veut qu'à luy se conuertissent,  
 Il les appelle, & ils aneantissent  
 Tant qu'en eux est, de Dieu la verité  
 Confessent donc maintenant, qu'ils perissent  
 Tresiuftement par incredulité.

XV. LA-

# CHRISTIANA.

## XV. LATINE.

*Ignelutumvelut:constringitur:obstruit aures  
Sic mala gens,quamuis vera monente Deo.  
Morte igitur saeva si concidit impius, unam  
Perfidiam culpet, quae dedit omne malum.*

## ALITER.

*Coctilis ut limus durescit, cera liquefcit  
Vno eodemq; igni solis ab aethre simul.  
Iussa subit iustus sic: durus at aure rebellis;  
Cum Publicano, sic Pharisaeus erat.*

## XV. HISPANICE.

*Como ellodo por calor s'endurece;  
Assi el impio en su malicia crece  
Llamado que es de Dios por su benignidad  
Queriendo perecer en su liviandad.  
Mas a la fin, quando se acuerdaran  
De su malicia; en van se quexaran  
De la iusticia que vengua su maldad.*

## XV. ITALICE.

*Come al sole son' serche le pignatte:  
Cossi anchora son' gli cuori d' i maligni,  
E lor' affettioni semper piu indurate,  
Vdendo d' Iddio gli consigli benigni.  
Lui gli inuita a se, ma non voglion vdi-  
Presenta lor' la man, ma non voglion venire.  
Chi n' aurá pietá poi che s' en' fan' indigni?*

XV. GER.

## EMBLEMATA

## XV. GERMANICE.

Wie ein Gefäß von Erden würd/  
 Von der Sonnen Hiß außgedört/  
 Wenn es darnach felt vngesehr/  
 Auff einen Stein/brichts desto ehr:  
 Also auch die gottlose Rott/  
 So Gottes Wort helt für ein spott/  
 Wird außgedürt durch Gottes Krafft/  
 Endlich ihr selbst viel Unglück schaffte.

## XV. ANGLICE.

Leik as the pipkens torn all,  
 So well the great as the small,  
 In the sunne: if they dóo long,  
 In it stand, so hard and strong;  
 So thus the hart of men obdur,  
 The rich a swel, as the póor,  
 In this World in sinn, and vaniti,  
 In pride, lyes, and iniquiti.

## XV. BELGICE.

Soo als den aerden pott/ door sonnens hitt verdortt  
 Maect dat hy int vallen/ dest eer in stucken schort/  
 Also is die arm aerd/ die hem wil verheffen/  
 Teghen haeren Schepper/ oft mede schepffel hoort/  
 Hier by ghelyct men, den hoochverdigghen effen/  
 Die hem ergheert/ oft stoot/ aen E'hristus oft darneffen/  
 Aen syns Naesten ghebreck/ en willet hem verwoyten/  
 Moet Godt twee quacy potten/ aen een in stucken  
 smyten.

## XVI. EM-







## XVI. GALLICE.

La Corneille a en soy ceste finesse,  
 De monter haut pour sa noix mieux casser  
 Dessus la pierre en plus grande rudesse.  
 Ainsi Dieu laisse aucuns pervers hauffer,  
 Pour tout à coup les desrompre & froisser  
 Plus grieuement, à fin qu'il soit notoire  
 Que tout orgueil luy se ul fait abaisser,  
 Et ce voyant qu'en luy en donne gloire

XVI. LA-

# CHRISTIANA.

## XVI. LATINE.

*En, ut sublimi cornix petit alta volatu,  
Deiectura, suo quam tulit ore, nucem.  
Sape etiam ad summos surgit sceleratus honores,  
Frangendus casu tristius inde suo.*

## ALITER.

*Ore nucem referens volitat super aëra cornix  
Roſtro ut demiffam, rupibus inde terat.  
Si quis erit Plegyas, ſi quis Mezentius exlex  
Fulgure deiectus ſit cruor Eumenidum.*

## XVI. HISPANICE.

*Como el cueruo la nuez lleua en ſu bocca;  
En l'aïre, y la quebra d'ende l'aroiando,  
Aſſi los impios d'honor, que mas les toua,  
Exaltados en fin, ſe van perder cayendo.  
Quanto mas altos ſon tanto ſon mas baxados,  
Tanto maior ruina hazen los deſechados,  
Tanto es maior la grita, l'ira de Dios ſintiendo.*

## XVI. ITALICE.

*La cornacchia auendo vna nuce truonata  
Verſo il ciel volá e la porta in bocca  
Accio che di lá contr'an ſaſſo gettata  
Si ſpeſſi, o almenſ'apri la dura cocca,  
Coſſi gl'impý in alto ſon'leuati  
Ma di là ſubito precipitati  
Per perir con infamia, in lor' malitia ſciocca.*

## XVI. GER.

## EMBLEMATA

## XVI. GERMANICE.

Der Rab ein Raub hoch in die Lufft  
 Führt/ und wirfft sie bald daß sie bufft/  
 Herunder auff ein harten Stein  
 Daß sie zerbricht zu stücken klein:  
 Also geschichts wenn böse Leut  
 Hoch steigen / wie es zugeht heut/  
 Bald werden sie mit Schand vnd Spott/  
 Gefürst biß in den bitteren Todt.

## XVI. ANGLICE.

That Reven *which* flyes, in the ayre alone,  
 Did Cast a nut epon a stone,  
*Which* did break in pisels very small;  
 That skes a bit could atall,  
 Be faund of it; so wil God alway,  
 Pull daun all them, that will so hey,  
 Maunt and kleim, stil in their pride,  
*Which* by no Mienshe can abeyde.

## XVI. BELGICE.

Die Kane/heeft dat verstand/vlucht met de nott om hooch  
 Laet se vallen/op den steen/tot dat se also drooch  
 In stücken breeft/om dat sy die mach eten:  
 Soo doet Godt/met den hooverdighen vermeten  
 Laet hy hooch comen/op dat lyn valsy te swaerder/  
 En syn ongheluck/sy desse naerder/  
 Want wy segghen seluer/En Spreect woort all/  
 Hoochmoet/comt ghemeinichlyck/voor den vall.

## XVII. EM.





EMBLEMATA  
XVII. EMBLEMA.



XVII. GALLICE.

Ceregimbeur contre les éperons  
Nul tant que luy en ce faisant offense  
Par tel miroir monstrier nous esperons  
Combien l'inique est loing de ce qu'il pense  
Pour maintenir ce qui farcit sa panse,  
Voudroit troubler tous les quatre elemens  
Encontre Christ: mais pour sa recompense  
Ne s'est acquis que peines & tormens.

XVII. LA.



# CHRISTIANA

99

## XVII. LATINE.

*Nequicquam stimulos in sana calce petisti,  
Demens, offenso qui pede solus abis.  
Et vobis, scelerum artifices, nil proderit arma  
Ferre Deo, vestras nam male perdet opes.*

## ALTER.

*Effera vis animi incauti calcaribus instat,  
In Christum & furys extimulatur hians.  
Lethaum ad fluvium labes concreta flagello  
Plectitur horrifono: heu quo tibi diuitia.*

## XVII. HISPANICE.

*Quien contra el aguion se esfuerça  
De coceiar, no aproue cha;  
Assi tambien pierde su fuerça  
El que contra su Dios se echa;  
Y aumentando su dolor,  
Con oponerse al señor.  
Siente venguenza mas estrecha.*

## XVII. ITALICE.

*Sciocco che fai? Di tirar le calzate,  
A sproni acuti, nulla n' auanzarai,  
Ch' a te dolore e piaghe duplicate.  
Cossi anchora nulla guadagnerai,  
Con forza e rabbia a Dio i' opponendo;  
Ma sua vendetta contra te irritando,  
Di tua malitia tarde ti pentirai.*

G. A. XVII. GIE

## EMBLEMATA

## XVII. GERMANICE.

Weß dieser nicht will haben fried/  
 Wider ein spizen Stachel tritt/  
 Denselben er zertretten wolt/  
 Die Mühe er aber sparen solt:  
 So bald der Stachel in Fuß kam/  
 Ward er darvon gar frum vnd sam.  
 So gehts mit den Gottlosen zu/  
 Die wider Gott nicht haben Ruh.

## XVII. ANGLICE,

Lóoke how this claun, the sporf kickeß,  
 Til he him self, in them prickess,  
 But so sóon as he feeleth, it did eake,  
 From them he quikly a runn did take;  
 So ar we mortal in this World,  
 Apt stil to be stobern and bould,  
 Ageinst aur God omnipotent,  
 Til we dóo fil his punishment.

## XVII. BELGICE.

Dewyl desen/niet cost syn te vreden  
 Maer wilde eenen tack/ van den Boom afireden  
 Stact hem beneden/ de spiz in synen voodt/  
 Soo synder noch veel/ op den dach van heden  
 Die sonder repen/ nyt toornighen moet/  
 Op een vleck aen den Wand die hem letten doet  
 Synen moerwil coelen/ en comt selfs in schade/  
 Den straffen/soect te verghes/by Godt gnade.

## XVIII. EM.



# EMBLEMA XVIII. EMBLEMA.

ECCE PRIMUM TRABEM.



## XVIII. GALLICE.

Cest ignorant ne cognoissant son mal,  
 Vouloit tirer de tous yeux le festu,  
 Ne voyant pas en soy le principal:  
 Mais par ce bois Dieu luy dir, Que fais tu?  
 Qui de tout vice & mal es abatu,  
 Et neantmoins veux autrui corriger?  
 Corrige toy: sinon seras batu.  
 Qui n'a vertu, ne peut autrui renger.

XVIII. LA.



# CHRISTIANA.

103

## XVIII. LATINE.

*Tūne igitur paleas alieno in lumine cernis,  
Cata premit lumen cuius utrunque trabes.  
Scilicet errorum censebis crimina, cuius  
Improba vix ullo crimine vita caret.*

### ALITER.

*Theſſalus agrotis præſcribens pharmaca: morbum  
Ni malus eſt medicus, curet is ante ſuum.  
Pelle trabem propriam, feſtucam hinc eiſce amici:  
Crimina caſtigans cur ſcleratus homo eſ?*

## XVIII. HISPANICE.

*Hipocrita que claro vees  
Las faltas chicas del hermano.  
Y las tuyas grandes no vees,  
Ni les quieres echar la mano:  
Las tuyas va primer mirando,  
Y pues l' hermano corrigiendo,  
Por no ſer llamado vano.*

## XVIII. ITALICE.

*Nella vita humana comun è quel difetto  
Chè gli vitij alien' ſemper vogliam' curare:  
Ma delli propri non c'è niſſun ſoſpetto  
Cieco hipocrita prima cur' d' emendare  
Gli tuoi ch' affai ſon' grandi  
E poi al tuo fratel commandi.  
Ch' altri corriger vuol di perfection d' abundare.*



## EMBLEMATA

## XVIII. GERMANICE.

Den Balcken ziehe auß deinem Aug  
 Zumersten/ vnd straff mich denn auch/  
 Dis lehrt das Evangelium/  
 Von dieser Lehr ist das die Sum/  
 Daß keiner seinen Nächsten soll  
 Verachten/wenn er nicht thut wol.  
 Sondern ihn freundlich führen zu recht/  
 Gedenc daß er sich selbst sonst schmecht.

## XVIII. ANGLICE.

A Splitter thou wilt drawe out of mine eye,  
 But see, for thein thus a Tymerlay,  
 Therefore I pray, doo not molest my more,  
 But help thy self, of thein before,  
 Lykeweise wil manny wher if the Gospel rath  
 Com an speak, you goe rong path,  
 To heáven, alon we can show you the same,  
 But the Satan may goe with all them.

## XVIII. BELGICE.

Den Balcktragher / wil synen Broeder trecken  
 Die Splinter nyt d'ooghe/ die hem meer lett  
 Als den Balck in desyne O groote Gecken  
 Die v als Richtters/ouer elck een sott  
 Enoordeelt daer door/v selven bett  
 Want soo ghy eens anders/ Eleyt fouten siet  
 Soo sie en ander v quaet/ghy verdienet daer met  
 Veel leeren een ander/maer hun seluen niet.





## XIX. GALLICE.

Cest homme fort prend tout son p̄asser temps,  
 Et met sa force a ce monde presser.  
 La mort le trompe, & coupe auant le temps  
 Tous ses cordeaux, luy faisant tout laisser.  
 Princes & Rois ont bien dequoy penser  
 Qu'un roy tresfort & tresiuste est leur maistre,  
 Qui fait & peut leurs desseins renuerfer,  
 Et son secours aux siens faire cognoistre.

XIV.La.

## CHRISTIANA.

107

## XIX. LATINE.

*Gessit eques, pressans armis crudelibus orbem:  
Sed Mors audentem præpedit, ulta nefas.  
Sic funesta truci vanescunt vota tyranno,  
Opposita sauit cum Deus ipse manus.*

## ALITER.

*Bellatoris equi fodiens calcaribus armos,  
Orbemürgens tumidus Martis in arma ciet.  
Parca secans fila in cana tempora coniicit hastam;  
Verberat inde equitem, vindicis ira Dei.*

## XIX. HISPANICE.

*Por fuerça el tyranno va opprimiendo el mondo;  
Mas al fin cessa su furor:  
La muert'antes qu'el piensa lo viene echar al fondo  
No pemittiendo el Señor,  
Que su graa crueldad passe mas adelante,  
Y qu'el de l'opressiõ de miserõs se vante  
Assi fenece con horror.*

## XIX. ITALICE.

*Crudel tiran ch' il mondo trauagli e premi  
Per forza, e pensier hai di peruenir n'a fine:  
Non i' ingannare: perche n' i sforzi estremi,  
La morte per tagliar' le tue corde viene.  
All' hor conoscerai ch' un altro più potente,  
E sopra di te, chi con vendett' urgente,  
Punisce quel che di lui il timor non tiene.*

## XIX. GER.



## XIX. GERMANICE.

Also gehts zu in dieser Welt/  
 Daß man so hart das Armut helt/  
 Als wenn man es zerpressen wolt/  
 Vnd mit Schrauben bezwingen solt:  
 Dis thut die Oberkeit mit truß/  
 Darvon sie selten haben Schuß:  
 Ihr Frommen leydt's ein kleine zeit/  
 Bald kompt der Todt vnd macht euch queit.

## XIX. ANGLICE.

Yee migthi Kings, and Princes all,  
 Consider, that you ar mortall,  
 And the thinges, in which you plesur taks,  
 God can and will, soon to noting make,  
 Therefore dóo not, the poór opresse,  
 But help them stil, in ther distresse,  
 Els will the Death ageinst you vse,  
 Her sworde, if you them abuse.

## XIX. BELGICE.

O ghy Zeeren/en Ooricheyt/wat denckt ghy doch  
 Die perscht/het sweert en i' bloet/van v. Onderdanen  
 Vyt Hertt/en Lichaein/waer denckt ghy te varen noch  
 Alle haer suchten/en heetetranen  
 Sal Godt van v eysschen/en hardt drom manen  
 Als v dedoot/den draet af suyden sal  
 En sult hooren craeyen de helsche Zanen  
 En elck een in v doot/verblyden sal.







## XX. GALLICE.

Le Prince vieil, ignare & non sauant,  
 Qui n'a de soy aucune experience,  
 Sus voix d'autrui son peuple va iugeant,  
 Sans que du faict ait nulle cognoissance.  
 Tel Prince on peut nommer, sans qu'on l'offence,  
 De son conseil non chef, ains trompeteur,  
 Qui de la loy du vray Dieu se dispense,  
 Pour estre veu de ses serfs seruiteur.

# CHRISTIANA.

III

## XX. LATINE.

*Artis egens, & mentis inops sine pectore Princeps;  
Indocilis genti reddere iura sua:  
Non Dux, vana Ducis potius dicatur imago:  
Nam populos fama, non ratione, regit.*

## ALITER.

*Vibrabat longo Actæon venabula ferro:  
Inflabat calamos Pan Deus Arcadia,  
Vix poterit curru imperij dare lora secundo  
Rex: dictis in animos mulceat ante suis.*

## XX. HISPANICE.

*El Principe que sin faber y esperiencia,  
Pienfa sus pueblos gouuernar:  
Al parecer d'otros que con prudencia,  
Lo saben por si captiuar,  
Principe no llamar se deue,  
Mas ombra que a otros sigue.  
Sin ofarse desuiar.*

## XX. ITALICE.

*Il Princip' ignar' e inesperto,  
Che per l' altrui voglia gouerna  
I popoli suoi, non, per certo,  
Principe é, ma vna Lerna  
Di mille mali, che nel regno  
Crescon' ogn' hor', e sin sostegno  
Tuttot mett' in ruin' esterna.*

## XX. GER.

## E M B L E M A T A

## XX. GERMANICE.

Wie dunckt dich vmb die Obrigkeit/  
 Die kleine Wis hat in dem Håupt:  
 Nur daß sie führt ein bloßen schein/  
 Als wenns ein Obrigkeit solt seyn:  
 Fürwar der Nam wer schön vnd recht/  
 Auch wers ein herzlich fein Geschlecht  
 Wenns nur nicht wer eins Löwen Haut  
 Vnd man die Eselsohrn doch schawt.

## XX. ANGLICE.

A King that hes great contryestorul,  
 He mus indèed be steylful,  
 Deleyk his consel, and iudgesall;  
 In his Kingdom averall;  
 Els if the contry, not gouernit well,  
 If they in lernig dóo not excell,  
 But ar to comper, un to this brute,  
 Which helsa trompet, and cannot stutte.

## XX. BELGICE.

Wat is een Prince nutt / sonder verstandt  
 Al heeft hy grooten ryckdom / veel Volck en Landt  
 En hy die aen gheenen cant / weet te goeuerneren/  
 Noch oock hem seluen / soo dat hy ander in de Hand  
 Moet sien / die hem met leughens tromperen  
 T' hert is voor / en niet in hem / met plasseren  
 Dat hy lieuer hoort blasen / als i' claghen der Armen/  
 Sulcken buricheit / heeft hy Gott oock gheen ontfar-  
 men.

tfar

EM-

H





## XXI, GALLICE.

Par main d'autrui la lampe veut esteindre  
 Ce Chahuan, qui hait toute lumiere,  
 Pour puis apres à boire l'huile atteindre,  
 Sans qu'on le puisse au iour chasser arriere.  
 Or l'Antechrist cuide en ceste maniere  
 Esteindre aussi par Rois le fleurissant  
 Regne de Christ, clarté viue & entiere,  
 Pour devorer puis apres l'innocent.

# CHRISTIANA

115

## XXI. LATINE.

*Pingue oleum succens, exosam lampada bubo  
Non tamen ipse sua comprimit ante manu;  
Et Satan, Veri impatiens, inimica malorum  
Sanus in insontes commouet arma ducum.*

## ALITER.

*Alternis manibus (aurum mortalibus omen)  
Extincta iam oleum lampade bubo bibit.  
Otia cælestis patria num subtrahet audax  
Hostis sic ne viros ludet ab ore furens.*

## XXI. HISPANICE.

*El bube por man' agena la lumbré apaga,  
Por beuerse el olio seguro, y sin peligro:  
Assi el Antichristo por otra man' ahoga  
La lumbré de verdad,  
Por passar su maldad,  
Tirando a si prouecho, y a otros el peligro.*

## XXI. ITALICE.

*L'alocho canto per l'oglio poter bere,  
La lamp'estingue accio non sia visto,  
Per man' aliena. Cossi fa l' Antichristo  
Accio d'il mond i regni poss'ottenere  
Gli Principi e i Re contr' il Vangelo spinge  
(Essendo il chiar'lume che le tenebre stringe)  
Per poter per lor man' dell'intento godere.*

H 2

XXI. GER.

## EMBLEMAT A

## XXI. GERMANICE.

Gleich wie der Vhu nach dem Vell/  
 Den Schnabel leckt in seiner Höhl/  
 Vnd doch zerbricht die Lampen nicht/  
 Mit seinen Klawen/sonder sicht/  
 Wie ers zu wegen breng durch List:  
 Desgleichen auch der Teuffel ist/  
 Gesinnt/das er durch seine Tück/  
 Den Frommen bring in viel Vnglück.

## XXI. ANGLICE.

Behold what kraft,thus vse this Owle,  
 To git aut the lamp that Oyle,  
 Because,shée shinet by day and neight  
 Which thus hinder her, in héer fléeght  
 Therefore,shée vfer the hand of man,  
 To steale aut such how shée can,  
 So thus the Satan,and the wicket stil  
 To quenc that good,and sett forth ill.

## XXI. BELGICE.

Den Vuyl/wil door een ander hand  
 Het Licht wylesschen/dewyl hy dat schouwt  
 Om int doncker de Olie te Lecken want  
 Hy vreesst verlaecht te worden/soo doet oock stout  
 Den Antechrist/die Keyser en Coninc houwt  
 Om d' Licht Christi/uyt te blasen mer laste  
 Op dat syn ryck/der duyssernis op Geld gebouwt/  
 Vermeedere/en niemant Gods Woort en wistte.

cf.

t  
eghi

II.

iffte.

II, EM





## XXII. GALLICE.

Simple ignorance aucuns encor' excusent,  
 Mais ceste-cy crasse & malicieuse,  
 Crasse la dy, de ce mot duquel vsent  
 Les anciens, pour la rendre odieuse.  
 Des apostats, est ceste vitieuse  
 Le vray pourtraict, Car pour remplir leur panse  
 Reietans Christ, font sa voix tenebreuse,  
 Souillans le monde & eux par la bobance.

XXII. LA.



## XXII. LATINE.

*Scire nihil, si turpe nimis: furor impius ergo  
 Averso tenebras lumine malle sequi.  
 Hoc faciunt, Christi reiecta voce, rebelles,  
 Vipereus quorum pectora liuor edit.*

## ALITER.

*Oppositis dorso tenebris hæc lumen opacans  
 Ignorantia fit, quæ resupina iacet:  
 Fædat mundum excors colubris accincta capillos,  
 Ut Paulum Ananias, ni iuuat aura cadet.*

## XXII. HISPANICE.

*Simple no es, mas maliciosa  
 L'ignorancia que la lumbre huye,  
 Que la puede alumbrar por bien suyo.  
 Tales la fastidiosa  
 Malicia de renegados  
 Que por prouechos y ganados  
 La verdad persigue y huye.*

## XXII. ITALICE.

*Se semplice ignorantia ni s' un huomo escusa:  
 Che diremo di quella brutta e malitiosa,  
 Ch' il lume di verita assai già conosciuto  
 Asconde, che d' altri non s' anchor veduto  
 E con sue lusinghe il mondo inquina?  
 (Che di se stesso più a errore inclina)  
 Per maldetta d' iddio la tal sia tenuta.*

## E M B L E M A T A

## XXII. GERMANICE.

Du ist je ein vermessenheit/  
 Daß einer weiß selbst kein bescheid/  
 Vnd auch nicht folgt der Warheit nach/  
 Die hell vnd klar leucht an dem Tag/  
 Sonder verführe noch andere mehr  
 Durch seine falsche böse Lehr:  
 Der thut nichts anders denn daß er/  
 Alles beschmeiß mit Wust vnd Schmeßr.

## XXII. ANGLICE.

This is the Deuills mesenger,  
 Which Creistes gospel wil hinder,  
 In this World, wher he can,  
 And plant the lyes, of Satan,  
 Ageinst such all, we shal resist,  
 For loue our sauior Creist,  
 So long we liu in this World,  
 That wil obscur his holy word.

## XXII. BELGICE.

Den Eenvuldighen / is noch wat i' ontschuldighen  
 Maer desen vermetelyck / ghiet syn vuylicheyt  
 In de Werelt nyt / op dat den gheduldigen  
 Met hem oock onreyn worde / door syn quaet seyt  
 D'licht houwt hy achter rugge / want waer hem leyt  
 Dat Christus licht / sonde openbaer syn  
 En syn Esels ovren / men saghe nyt ghespreyt /  
 Want van thien leughens / kan niet een waer syn.

## XXIII. E M.



EMBLEMATA  
XXIII. EMBLEMA.



XXIII. GALLICE.

Les pionniers du monde mesprisez  
Ont tant sapé ceste grand' sorteresle  
De Babylon, & ses appuis brisez,  
Qu'elle va cheoir, pour petit que la presse  
Le vent d'en haut, qui contre elle se dresse,  
Sortez enfans, voicy le feu qui vient  
Pour consumer elle & qui la soustient,  
Sans que jamais en nul temps se redresse.

XXIII. LAT.



# CHRISTIANA

123

## XXIII. LATINE.

*Assyria concussa diu fundamina turris  
Indomito cæli turbine & igne cadent.  
Hinc fuge, gens dilecta Deo, fuge gens pia, mistam  
Cum reprobis ne te tristia fata ferant.*

## ALITER.

*Fossores operi accingunt Babylona ruentes:  
Grandine in hanc nimbi, iam ignibus astra micant.  
Eripite hinc animas, subita formidine versi,  
Christum & sperantes accelerate procul.*

## XXIII. HISPANICE.

*Los fundamentos de la tos ruinados  
De Babilon, por fuerca qu'es menester caer,  
Llaman de Dios los hijos enseñados,  
De partirse d'alli, por opressos no ser.  
Tiempo es pues de salirse,  
Para no repentirse,  
De noauer oydo de Dios el parecer.*

## XXIII. ITALICE.

*Vedendo che gli fondamenti,  
Della Babel excisi sono,  
E che già il romor si senti,  
D horribil ruina edeuersione:  
In di fuggite voi che la vita amate,  
Accio ch'oppressi co gl'impj non siate,  
Ne inuoluti nella lor punitione.*

XXIII. GAE



## EMBLEMATA

## XXIII. GERMANICE.

Der Thurn zu Babylon gebawt/  
 Mit vbermuth/da man nicht trawt  
 Dem höchsten Gott vnd seiner Macht/  
 Endlich zu Schanden wird gebracht/  
 Denn Gott stürkt allen Vbermuth/  
 Vnd bringt die Frommen durch Demuth  
 Zu Ehren hoch/vnd all ihr Gut  
 Ewig besteht in Gottes Hut.

## XXIII. ANGLICE.

The wicket men of Babylon,  
 They did build a towre, heig and strong,  
 For to seve them for all calamitie,  
 Such as dwel eth in the cittie  
 But God did such, with winde, and fire,  
 Destroy ageinst their disire,  
 Because they would not trust in him,  
 But alon in their strong bilding.

## XXIII. BELGICE.

Den Toren van Babilon/ was hoghe verheuen  
 Noch heeft hem Gott/wel cunnen verstooren/  
 Soo al ghy Menschen/ die so seker leuen/  
 Endoch gantsch niet en syt/ wilt dit aenhooten  
 Ghy glorieuse sotten/en hooneirdighe slooren  
 Siet doch waer van uwen Bonw ghemaect is  
 Van stoff en slyck/die weer moet versmooren/  
 Wat baten frach fliedren/die van deuch den naect is.

## XXIV. EM-

# CHRISTIANA

125

EMBLEMATA  
XXIV. EMBLEMA.



XXIV. GALLICE.

Le cheual, maigre en quelque part qu'il aille,  
 Ne trouue point de la mousche allegance,  
 Et le meschant, combien qu'il se traueille,  
 Ne peut fuir la tresiuste vengeance  
 De Dieu sur luy, par folle outrecuidance:  
 En tous lieux donc il se sent poursuyui;  
 Mais plus qu'ailleurs dedans sa conscience.  
 Le mal voulut, & le mal l'a fuyui,

XXIV. LAT.

# CHRISTIANA.

127

## XXIV. LATINE.

*Vesperum, quacunq̃ue fugis, te spicula pungunt.  
Hec miser! hoc macies dat scabiosa malum.  
Sic etiam nulla mens impia pace quiescens,  
Tabifico æternum mæsta furore fremit.*

## ALITER.

*Crabrones ut equum medys in vallibus urgent:  
Ilia Ceruorum & saucia arundo premit.  
Sic ultrix vindicta Dei sua spicula torquet:  
Quo fugis, ah demens! undiq; tela necis?*

## XXIV. HISPANICE.

*A donde huýras misero y desuenturado?  
Tu mal te sigue y no puedes escapar:  
Tu consciencia te accusa, y a tu malgrado  
Te va atormentando, sin iamas cessar.  
Para pues en paz y quietud biuir.  
Y quedar firmo sin con temor huýr:  
Guarda de tu consciencia con maldad irritar*

## XXIV. ITALICE.

*Il cauallo magro delle mosche vessato  
In vano corre, fa furiosi salti  
Perche la peste semper li man' nel lato.  
Cossi quello, che con spreggio delli alti  
Precetti d' Iddio, la conscienz' ha' turbata:  
Doune he fugge, il suo mal lo aguatta,  
E no'l puo cuitar fin' ch' in ruin' lo getti.*

## XXIV. GER.



## EMBLEMA TA

## XXIV. GERMANICE.

Wenn schon diß Pferd die ganze Welt  
 Auflaufen könd/wie sichs hie stelt/  
 Wird es den Wespen nimmermehr  
 Entlaufen/das kömpt ihm daher  
 Weil es so dürr vnd reudig ist:  
 Also kan auch zu keiner frist  
 Ein böß Gewissen haben Ruh/  
 Vnd wenn es zög bis in Peru.

## XXIV. ANGLICE.

That hors is pled of the bees and flys,  
 Which doo sitt upon his carcase alwayes  
 That makes him runn continuall,  
 Because he thinkes to loof them all,  
 But let him runn woder he wil,  
 They shal flee a baut him stil,  
 So ar the wicket of their Concient alway  
 Pricket, so well by neight as by day.

## XXIV. BELGICE.

Ghelyck dit mager peirt/gheen rust heeft worde vliegghen  
 Een loopt seer snel/om die t'onc vlieden hier  
 Endoch al te vergheefs ten macher niet om liegen/  
 Soots een Godloos Mensch/onder de lieden schier  
 Die een qusey Conciette heeft/baed gheen aanbieden dier/  
 Soy volcht hem oueral/hem pynighende plaecht  
 Al liop hy eer Werelt nye / in helcke si edent vier/  
 Den onserflijcken Worm/het herte altyt knaecht.

## XXV. EM.

es

n

er

ht.

M.

1

EMBLEMATA  
XXV. EMBLEMA.

## XXV. GALLIGÉ.

La langue aux mains & le cœur loing derrière,  
 D'Hypocrisie est la droite peinture,  
 Elle seduit par sa douce maniere,  
 Et rit mordant la simple creature.  
 Or Christ apprend en la sainte escriture  
 Que rien ne sert la langue sans le cœur,  
 Dont l'hypocrite a pource couverture.  
 Dieu clar-voyant rend moqué le moqueur.

XXV. LA.

# CHRISTIANA

31

## XXV. LATINE.

*Ore Deum solo frustra veneraberis, alto  
Non simulata sedet pectore religio.  
Ergo fallaci mendacia fingere lingua  
Desine: sincera sed cole mente Deum.*

## ALTER.

*Simplicibus ficta illudens sub imagine lingua,  
Corde procul didicit, dissimulare fidem.  
Viscera mendacis lacerat lethalis Erinny:  
Nec colitur falsa prodizione Deus.*

## XXV. HISPANICE.

*Palabras de buena creança,  
Se venden oy a buen mercado:  
Mas ahi desuenturado  
No engañas la venguança  
Dè Dios, que no la lengua mira,  
Y es por venguar en ira  
La maldad del coraçon.*

## XXV. ITALICE.

*La lingua inanzi con bella apparenza,  
Di giustitia e pieta sa ben parlare,  
E il cuor dietro in vitij strascinare  
L'hipocrisia suol. Ma in van nella presenza  
D'Iddio, che non la lingua, ma il cuor mira.  
E non si lascia mai ingannar: ond' in ira  
Gli tali punirà, priui d'ogni clemenza.*

I 2

XXV. GER-



## E M B L E M A T A

## XXV. GERMANICE.

Das heilig Kleid/an diesem Bild/  
 Die Zung/vnd die Corallen mild/  
 Sind wol formirt/vnd reden schon/  
 Allein das Herz ist weit davon.  
 Wer Gott will dienen recht vnd schlecht/  
 Derselb nicht mit der Zungen secht/  
 Er ehre Gott von ganzem Herzen/  
 Dann er lest mit sich gar nicht scherzen.

## XXV. ANGLICE.

Theyer outwarde habit, is holy and good,  
 The tong so meek, and so smood,  
 But see her hart is great way beheid,  
 Reson of this, I cannot feind;  
 Alon, that theyer religion thus requier  
 And with earnest, such thus desire  
 But God wil the tong, hart and meind  
 Togider hef, if one wil him feind.

## XXV. BELGICE.

Dit Volck eert mij/met de Lippen/en tonghe  
 Maer thert/is vetr daer van/claecht Got de Heer  
 Soo de oudepepen/soodanssen de Jonghe/  
 Godt is niet ghedient/met Ipoctisie seer  
 Veel pater nosters/en Ave Maria meer  
 Van voor ghepratele/als t'heer achter blijft/  
 Is Godt een grouwel/en een spottich bekeer/  
 Sulck Gebet is euen! als oft ghy met Gott lyse.





## XXVI. GALlice.

Ce Philisthin s'est par orgueil armé,  
 Et veut tirer contre simple Innocence:  
 Mais Dieu a fait son traict enuenimé  
 Tourner sur luy, brisant son arrogance,  
 O beau miroir aux yeux de nostre France!  
 Pour contempler du grand Dieu des hauts cieux  
 Le prompt secours, la iustice & puissance,  
 Qui garde l'humble, & abat l'orgueilleux.

## XXVI. LATINE.

*Immiti innocuum sperabas sternere letho:  
Sed tibi iusta tua est pœna parata manu.  
Nam te reflexo confixum deiecit iclu,  
Dum fugit immeritum stricla sagitta caput.*

## ALITER.

*Alcides nece, Cacus incendia vana vomentem,  
Hydræq, Antæum, Tergeminumq, petit.  
Dauid & innocuus Goliathi immane cadaver  
Diuina sternens tela retorsit ope.*

## XXVI. HISPANICE.

*A l'inocente quien mal procura,  
No faltara d'en mal parar,  
Como el que la flecha tira,  
La qual al mismo viene a dar.  
Porque Dios d'el sueño tiene,  
Y el que endañar lo viene,  
Halla de quien se quejar.*

## XXVI. ITALICE.

*Crudel a vn fanciul la morte machinando,  
A te stesso l'hai data,  
La tua saetta,  
Verso il tuo capo con forza risultando.  
Così quel che nuocer vuol a l'innocente,  
D'iddio la giusta vendetta sente,  
Nel suo proprio telo in canto cadendo.*



## EMBLEMA TA

XXVI. GERMANICE.

Sih/dieser zielt in seinem Muth/  
 Auff diß vnschuldig junges Blut/  
 Aber der Pfeil schlegt hinderruck/  
 Vnd triffe den/der das böse stück  
 Hat zugericht: also thut Gott  
 Den seinen helffen in der Noth/  
 Vnd schlegt den mit seim eygen Schwerd/  
 Der vnschuldiges Blut begehrt.

XXVI. ANGLICE.

This man thus vse his crumelty,  
 Ageinst that boy, that thus lye,  
 Innocent and naked, upon the ground,  
 But see he mus, feel selfe the wound,  
 This is the end, and reward,  
 Of all such tyranth, that not regarde,  
 Theyer God, but stil delight,  
 In crumelty, by day and neight.

XXVI. BELGICE.

Ontrouw slaet syn eyghen Zeer / in desen  
 Die schieten wil / op dat onnoosel Bloet  
 Maer den pyl keert om / tref den schutter mit presen  
 Synen Hoochmoet te breken / dat hy bekennen moet  
 Dat is Gods Handt / die vengiantie doet  
 Als Gokath geschiede / door Davids Handt  
 Dis een spiegel / voor die d' Arme drucken onsoet  
 Hem teghen een weirloos setten / is groote schande.

XXVII. EM.

EM.

EMBLEMATA  
XXVII. EMBLEMA.



XXVII. GALLICE.

De toutes gens est la nature telle  
 Qu'ils ont le cœur à ce qu'ils aiment mieux,  
 Dont cestuy-ci dedans vne escarcelle  
 Appartient bien à l'avaricieux.  
 Or le Chrestien a mis le sien aux cieux;  
 Car son thresor est la, & tout son bien,  
 Où le larron, la rouille & l'enuieux  
 N'ont tel pouvoir qu'en ce val terrien.

XXVII. LA.

# CHRISTIANA.

139

## XXVII. LATINE.

*Cur negat in oculis animum posuisse, caducas  
Sollicito tantum corde sequutus opes?  
Fallitur: abiungi mentem qui rebus amatis  
Posse putat: mentem cedere cogit amor.*

## ALITER.

*Ardet Pygmalion thesauris fraude Sychai,  
Dido furtim quos eripuit manibus.  
His sic, quæ fures, blatta, rubigóq, vastant,  
Parcite, in aternis omnia tuta polis.*

## XXVII. HISPANICE.

*No es possibil de seruir,  
A Dios y a las riquezas:  
Ni se puede el coraçon partir;  
Por seruir cada vn a vezes.  
Porque lo qu'es mas amado,  
El coraçon a si ha tirado.  
Nis' escusa con destrezas.*

## XXVII. ITALICE.

*Dou' e il thefero, lá anchor é il core:  
Dou' e la cos' amata colá si tien l'amore.  
L'auaro il suo á nella scarfella,  
Doue inchiusa tien l'alma pouerella,  
Ma'l cor fidel nel cielo é alloggiato,  
Do Christo é, che li à preparato  
Eterni beni, a quai puó nuocer nulla.*

## XXVIII. GER-



## EMBLEMATA

## XXVII. GERMANICE.

Sih/dieser Mensch er sey zu Hauß/  
 Zu Feld/vnd wo er denckt hinauß/  
 Vnd wenn er schon in Wolcken schwebt/  
 Sein Herz doch nur im Seckel lebt.  
 Belt ist sein Gott/sein Seeligkeit/  
 Sein Lust/sein Lieb/sein Frewdigkeit/  
 Drumb ist vergebens/das man ihn  
 Darvon breng/auff ein bessern Sinn.

## XXVII. ANGLICE.

So difficult, as is for a Camell,  
 Creist speaks in his gespell  
 To goe through the needle of eye,  
 So is for rich men when they die,  
 Enter in to that kingdome of heauen,  
 Because they did alwayes runn,  
 In this World after Mamon  
 And versook God, and his sonne.

## XXVII. BELGICE.

Waer uwen schatt is/ daer is oock v' hertt  
 Spreect Christus/en gheeft ons dese Lesse  
 Verghaett schatten in den hemel / daer sy niet smert  
 Niet verloren en worden/maer blyuen inesse  
 Den ghierighen/heeft t' hert/altyt in de tesse  
 Maer Gods Kindren hebbent by Godt alleen  
 Daer draghet haer ghroote Interesse/  
 Die Godt op Woeker leent/crycht meer als 2. vor een.

## XXVIII. EM-

CHRISTIANA

141

en.

M.

# EMBLEMATA

## XXVIII. EMBLEMA.



### XXVIII. GALLICÆ.

Ces fiers lions vn agneau ia tout grand  
 Auoyent rauy, s'en cuidans bien repaistre,  
 Mais son berger, la bride leur tirant,  
 Les empescha de la dent sur luy mettre.  
 Ainsi t'a fait le grand Pasteur & maistre  
 Desia deux fois, ô Prince debonnaire.  
 Ne sois ingrat, mais fay à tous cognoistre  
 Que tu le fers d'un cœur tresuolontaire.

XXVIII. LA.

## XXVIII. LATINE.

*Rapta pecus geminos pauisset forte leones,  
 Ni seruata foret subueniente Deo.  
 Ille animi fastus crudeles comprimit: ille  
 Subiectos placida commiseratur ope.*

## ALITER.

*Dum tener à caulis erraret ouilibus agnus,  
 Fortè petita lupis præda duobus erat.  
 Hostibus ereptum te bis, ceu dente leonum,  
 Princeps, fautoris robore nosce Dei.*

## XXVIII. HISPANICE.

*Fieros liones la mansa oucia  
 Bien podian deuorar  
 Pero su buen pastor travaia  
 Para su vida assegurar  
 Assi de los tirannos fieros  
 La furor Dios sabe impedir  
 Y saluar los verdaderos  
 Para en paz los hazer biuir.*

## XXVIII. ITALICE.

*Fieri Leoni di fame e rabbia accessi  
 La pource pecorella non posson deuorare.  
 Per briglia piu forte impediti e ritefi  
 Cossi anch' tiranni, per non effectuare,  
 Cio che nel suo cor con disegno maligno  
 Conchuiso han, contr' il fidel benigno,  
 Da Dio tenuti son, che non lo ponn' toccare.*

## XXVIII. GER.



## EMBLEMATA

XXVIII. GERMANICE.

Sih diß geduldig Lämblein wer  
 Zwey oder drey mal vnd offt mehr  
 Zerrissen/von den Löwen wild/  
 Wo Gott nicht wer sein Schutz vnd Schild?  
 Also thut offt die Welt ringen/  
 Nach bößn vnd gottlosen Dingen/  
 Aber der trewe Gott die Welt  
 Zu rechter zeit im Zaum behelt.

XXVIII. ANGLICE.

I wonder that this lambe may goe,  
 To the Lyons which do ror an blow,  
 To deuour it if they war but free,  
 But they can not, vse such iniquitie,  
 Lyke wise would the wicket, if God did permit,  
 Kill, and spoyle whet they raht war fit,  
 But God kéeps them by a bridel stil,  
 To goe no forder, but woder he wil.

XXVIII. BELGICE.

Zet onnoosel schaep waer lang verbeten  
 Vande felle Leeuwen maer syn herder ghoet  
 Houtse in den toom/dat het niet woort gheten  
 Alsoo dorstten tirannen/ na d' onnoosel bloet  
 En al die d' onderdanen / outragie doet  
 Weduwen/en weesen/verdrucken/ Godt salt wreken  
 T'vol met de woll affschetten/dat besuaten moet  
 Die van Godt bewaert wordet / mach van Glück wel  
 spreken.

XXVIII. EM.

Des hommes vout & vout & vout & vout  
Ordre de la cour de la cour de la cour  
Carnage & carnage & carnage & carnage  
Dont il est en chose & en chose & en chose  
Ouvrier & ouvrier & ouvrier & ouvrier  
Carnage & carnage & carnage & carnage  
Ordre de la cour de la cour de la cour  
Des hommes vout & vout & vout & vout



## XXIX. GALLICE.

Voicy qui fait d'un seul cœur deux orffandes:  
 Faisant partage entre Dieu & le diable  
 O toy Chrestien, Dieu veut que tu entendes  
 Qu'il est ialoux, & n'est point supportable  
 De te souiller en chose abominable:  
 Car tu ne peux servir à deux seigneurs.  
 Or Dieu veut tout. car, n'estant partissable,  
 Des hommes veut & les corps & les cœurs.

# CHRISTIANA

147

## XXIX. LATINE.

*Ah, ah, falsa fides! nam quid satanaq; Deoq;  
Vno eodemq; venis fundere corde preces?  
Tu, qua placatum satanam veneraris, eadem,  
Heu miser! iritas religionem Deum.*

## ALITER.

*Placaturus homo paupers cor destinat aris  
Christi: itidem Belial ex locuplete pens.  
Difficile est dominis homini seruire duobus  
Zelotis tantum sint holocausta Dei.*

## XXIX. HISPANICE.

*En vano hazes tus offrendas,  
A Dios y al diablo maligno:  
Porque quiere Dios benigno,  
Qu'el coraçon a el solo tiendas.  
A solo el pues as de seruir,  
Ni a falsedad consentir,  
Para que no lo offendas.*

## XXIX. ITALICE.

*Chi pensa Dio con apparenza,  
E al brutto diablo con presenza  
Seruir, in vitij é falsità:  
Erra con grand'enormità.  
Perch' lddio l'cor riguarda,  
E d'ira contra quel arde,  
Ch'è pien di tal peruersità.*

K a

XXIX. GIK



## EMBLEMATA

XXIX. GERMANICE.

Auß einem Mund redt oft ein Mann  
 Seyd gut vnd böß/gleich wie er kan/  
 Auch kalt vnd warm drauß Athem lan/  
 Das Herß mag aber nicht bestahn/  
 Denn niemand soll auß ein Herken  
 Die Welt ehren/vnd mit G<sup>o</sup>tt schercken:  
 Hüte dich/G<sup>o</sup>tt weiß/du böser Schalck/  
 Sein Aug sicht schärfffer denn ein Falck.

XXIX. ANGLICE.

Is this not a wicket Man?  
 To seru God, and Satan,  
 Both with one harte so stedfast,  
 That he not should at last  
 Versck God, and to Satan flee  
 A sone may see, so plainly  
 How he to Satan with his harte,  
 Kniels, and from him wil not part.

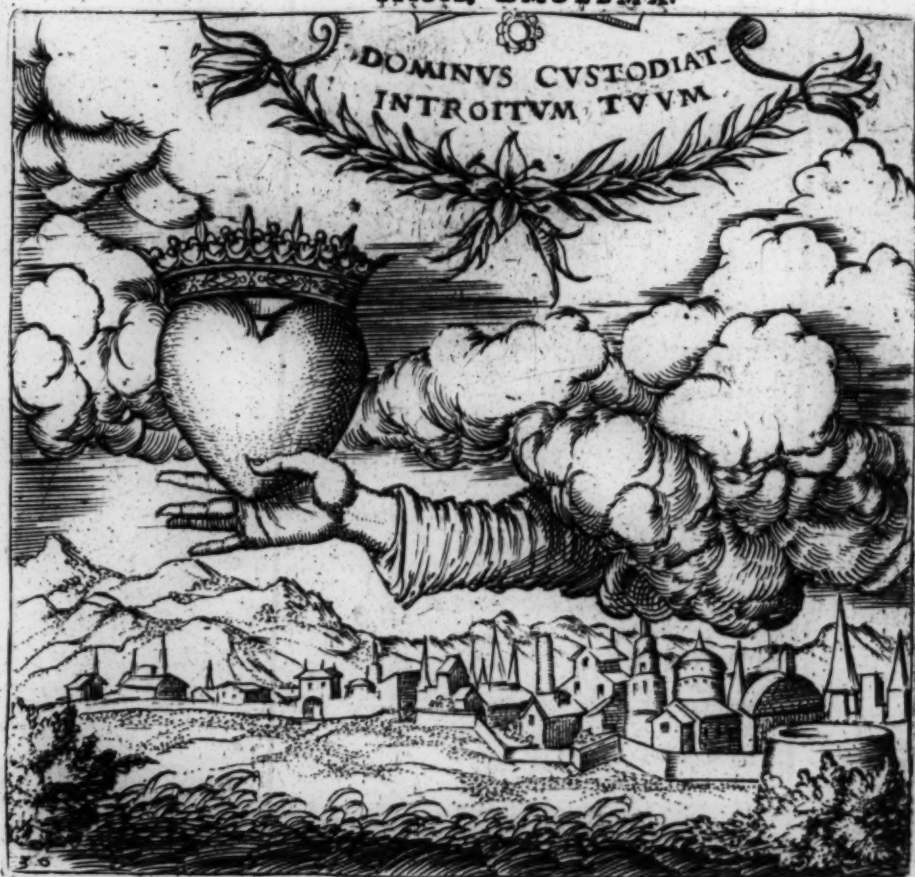
XXIX. BELGICE.

Desen wil met den Hertt/ twee offers brenghen  
 Godt/en den Duyuel/beede behaghen  
 Dat onmoghlyck is/ Godt wilt sulcx niet gehengen/  
 Dat ghy op twee schoudren wilt draghen  
 Condt ghy met een Oogh/ ick moet v vraghen  
 Den Hemel aensien/en met d'ander de aerde  
 So onmoghlyck ist oock/ te wighen daghen  
 Gode en den Mammon dienen/ van eender waerde.

xxx, EM.

CHRISTIANA.

149



## XXX. GALLICE.

Le cœur du Roy est en la main de Dieu,  
 Qui le conduit selon son bon plaisir.  
 Se plaindre donc du Roy, n'a point de lieu.  
 La cause en nous plustost deuous choisir,  
 Quand ne l'auons selon nostre desir.  
 France, a ton Roy vieil de sens, ieune d'aage,  
 Vn regne heureu Christ donne & le loisir  
 De se monstrier Treschrestien preux & sage:

XXX. LA.

# CHRISTIANA.

151

## XXX. LATINE.

*Quàm vanum de Rege queri! Nam subita regum  
Versantur Domini corda potentia manu.  
Difficiles nostro redduntur crimine: iustos  
Conciliat populis integra vita duces.*

## ALITER.

*Expremere & laxas sciuit dare iussus habenas,  
Sublato Adonia pene puer Salomon.  
Dy primis Regem Gallorum Carolum ab annis  
Conspiciant meritis, & pietate grauem.*

## XXX. HISPANICE.

*Los coraçones de los Reyes,  
Son en la mano del señor.  
Que los dispone per sus leyes,  
Los malos por punicion  
Los buenos por bendicion  
Y siruen todos a su honor.*

## XXX. ITALICE.

*Dio quello e che gli Re gouuerna,  
E il cor loro tien semper nelle mani  
Gli quai dirige second' i v'si humani  
Per ritagliar d' i vity la Lerna.  
Dunch' é da luy, sévn bon Re hauemo:  
Da lui anch' è'l cattiuo: ma ne accusarem:  
Non lui, bono, ma bien i nostri falli' insani.*



## E M B L E M A T A

## XXX. GERMANICE.

Wenn wir theten was wir solten/  
 So thet Gott auch was wir wolten:  
 Derhalben vnser schuld es ist/  
 Wenn man eins frommen Herrens genießt:  
 Weil Gott der HERR mit seiner Hand/  
 Regiert die Oberkeit vnd Land.  
 Je besser wir nun werden lebn  
 Je frömmen Herrn vns Gott wird gebn.

## XXX. ANGLICE.

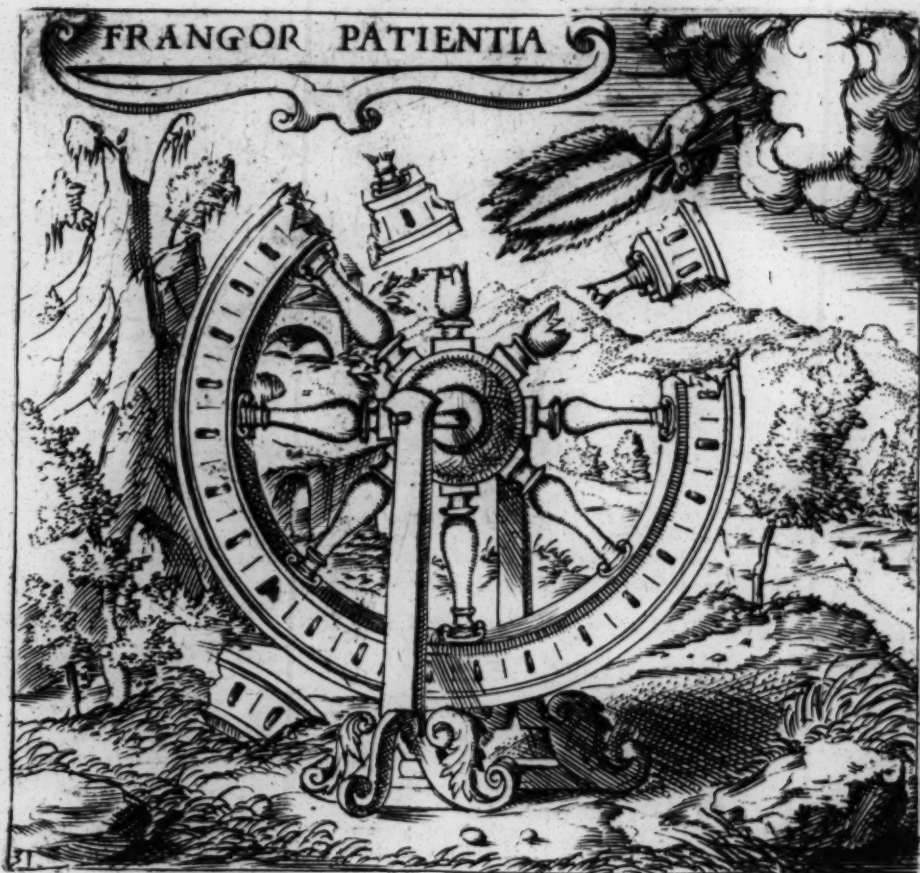
God rules and keeps the hartes of Kinges,  
 And besid all other thinges,  
 Therefore, if thou wilt God vergit,  
 And to them thy onely submit,  
 So wil God thy pleg with miseri,  
 So long, that thou him thus obey,  
 And see, that he is the Lord indeed,  
 Which alon, helps thy in all need.

## XXX. BELGICE.

Zet Hertte der Coninghen is in Gods Handt/  
 Zy keert hel soo hy wil/ dus ist ons schult/  
 Als hyt van ons keert/ en strafft daer met het Landt  
 Daerom/ dat wy ons hertte met onghedult  
 Van Godt afteeren / en hebbent ghevult  
 Vol aertsche/ vleeschelycke/ ghedachten  
 End' syn met des Mammons/ sorts Crapruyn gehult  
 Gott wilt ghy teghen syn/ end noch hulp verwachten.

XXXI. EM-





## XXXI. GALLICE.

Je ne tien point cas fortuits les maux  
 Qu'on void souuent assaillir la personne:  
 Car l'affligé doit dire en tous assaux,  
 C'est toy, Seigneur, donc point ie ne m'estonne,  
 Au cœur Chrestien la foy cecy raisonne  
 Que Dieu fait tout par sa grand' prouidence.  
 L'exemple auons en Iob, sainte personne,  
 Tresbeau miroir de vraye patience.

XXXI, LA.

# CHRISTIANA.

155

## XXXI. LATINE.

*Frangor ego: aduersis sed me patientia rebus  
Subrigit, & stabili spes solidata loco.  
Quippe Deus sortis mihi prouidus auctor iniquis  
Non sinet oppressum, non superesse malis.*

## ALITER.

*Fortuna omnipotens quid ineluctabile fatum,  
Nos premere arbitrio aut clarificare queunt?  
Mundi axes lapsusq; rotarum, & sydera torquens,  
Omnia mens agitat, non Phaëtonis equi.*

## XXXI. HISPANICE.

*Delos fideles las aduersidades  
No pueden por ventura venir  
Ni tambien las prosperidades;  
Mas de Dios solo la cuya Prouidencia  
Los quiere exercitar y vezar a Paciència  
Hasta a si los hazer subir.*

## XXXI. ITALICE.

*Per quel di nembì il ciel s'oscura indarno,  
Che di Patientia armato.  
A tutto già parato,  
Di vera fede, e di Prudentia adorno  
Sà che ne prosperità  
Ne veran' aduersità  
Per caso li aduien, ma dal Diuin gouerno.*

## XXXI. GER.



## EMBLEMATA

## XXXI. GERMANICE.

Geduldig seyn zu jeder zeit

Obs schon schwer ist vnd thut sehr leyd

So vberwind es endlich doch!

All Unglück vnd erhelt sich noch!

Vnd kompt zu lest zu Ehren fast

Denn Gott der Herr erkendt die Last

Vnd hilfft den seinen auß der Noth

Die fest halten bey seim Gebott.

## XXXI. ANGLICE.

When Fortun is alwayes with thy,

So kanst thou laf merily,

But if shee heids her, tor a litel weyl,

So thust thou, lament an cry,

Than schoulds thou, with thy remember stil,

That God somtimes crasles wil,

Send, to see if thou wilt by him stik

When he thy thus litle prick.

## XXXI. BELGICE.

In quade fortune/ moet den wysen Man

Hem niet te seer bedroeven/ ofr woorden quaet

Noch oock te seer verheffen/ in voorspoet dan

Maer in beyde houden/ rechte middel maet

en dencken aen Godt/ als het qualyck gaet

Hy cant wel beteren alst synen wil is

In wellust en weelde/ doet gheen ouerdaet

'T is een wys man/ die in als/ vordachtich en stil is.





## XXXII. GALLICE.

Ces poings liez en vne volonté  
 Sont pour monstrier l'vnion qui doit estre  
 Entre Chrestiens en sainte charité,  
 Ensuuant Christ leur seul patron & maistre.  
 Telle vnion des siens nous fait cognoistre  
 Ainsi qu'il dit, & la dilection  
 Accomplit tout. qui veut donc en haut estre,  
 Cherche la paix, s'uye dissention.

XXXIII. LA.

# CHRISTIANA.

159

## XXXII. LATINE.

*Quanta pius Christi iungat concordia fratres,  
Nexa docet manui, non religanda manus;  
Ponite discordes animos, qui pectore pacem  
Quaritis: illa potest vos sociare Deo.*

## ALITER.

*Heu! quo perduxit miseros discordia ciues?  
Sanguine ciuili Gallia tota madet.  
Quid vastatis agros, populantibus omnia flammis?  
Christi, non pugnas, fœdera seruat amor.*

## XXXII. HISPANICE.

*Quan bien auenturado el que la paz procura;  
Porque en verdad de Dios hijo sera llamado,  
Y en toda su vida, de su mano guardado,  
Qua no lo tocque iamas qualque mala ventura.  
Buscad pues con amor vnion, que aueis desseo  
De os alegrar con el d' eterno jubileo  
Firmados bien d' amor, y sin desembuelcura.*

## XXXII. ITALICE.

*Le mani giunte d'indissolubil nodo,  
Di fede, d'amicitia e forza, son sigilli,  
Ma l'ale intorno dimostrano il modo  
Che non in fraude o vitij, vnite, o in falli,  
Sieno, ma in pietà,  
E vera vera simplicità  
Da onde de bon'frutti si enoueràn satollà.*

## XXXII. GER.



## XXXII. GERMANICE.

Wo man in Fried vnd Einigkeit/  
 Thut leben/da ist Glück bereyt/  
 Alles was man anseht vnd thut/  
 Bleibt fest bestehn in Gutes Hut/  
 Darumb mache euch viel guter Freund/  
 Versöhn ein jeder seinen Feind/  
 So werd ihr hie auff Erden schon  
 Erlangen/vnd im Himmel lohn.

## XXXII. ANGLICE,

God thus di fire, of usall,  
 In Loue, and Peace, liue continual  
 And not delight in contention,  
 As Satan thus, but in vnion;  
 Therefore, if thou louest thein God stil,  
 So dost thou knowe what he will,  
 That not shalt make, anger and strife,  
 In all that time of thy lyfe.

## XXXII. BELGICE.

Daer trouwe Liefde is/daer is oock vrede  
 Als d'een hand d'ander wascht/en samen houwen  
 Doet ghelyck Christus syn Aposteln dede  
 Seyd altyt vrede synen trouwen  
 Christenen behooren allen twisten schouwen  
 En haer Armen/twee vleghels gante hanghen  
 Op dat sy den Laesten haest/en willich dienen souwen/  
 Die van selfs gheloopen comen is ghoeft te vanghen.

CHRISTIANA.

161

L

EMBLEMATA  
XXIII, EMBLEMA.



XXXIII. GALLICE.

La main qui tient ceste trompe volante  
Veut figurer la bonne renommee  
Qui vole ainsi qu'une trompe sonante,  
D'où la personne est bien ou mal nommee.  
Celle qui est sur toutes estimee,  
Doit bien garder à orgueil donner lieu.  
Car d'elle n'est ce qu'elle n'est blasmee:  
Le bon renom n'est d'ailleurs que de Dieu.

XXXIII, LA.

## XXXIII. LATINE.

*Ne tumeas fastu, si non ingloria nomen  
Fama tibi & laudes addidit egregias,  
Sic te larga Dei excepit clementia: cuius  
Iste tibi solo munere cessit honor.*

## ALITER.

*Fama, malum, celeris pedibus, pernixq; volatu,  
Monstrum horrendum animis nobilitate viget.  
Ne quicquam insultes: namq; est Deus auctor honoris,  
Qui peplo & Tyria spendidiore nitet.*

## XXXIII. HISPANICE.

*Que te aprouechara la mundan vana gloria  
De honor y de riquezas, y reputacion?  
Porque d'esto con Dios no se tendra memoria,  
Ansi eterno oluido, con tu perdicion,  
Si no tienes de Dios l'amor, y su Clemencia  
Que es la Principal, y mos honrada herencia,  
Do no se ha de temer alguna menucion,*

## XXXIII. ITALICE.

*La bona fama per la trompa volante  
Notata é, perche subito per tutto  
Vola: ma la man che dál ciel l'è guidante  
C'insegna che da Dio è sostenuto  
Quel che ne gode. Non per che te n'ingonfi,  
Ma afin che a luy douute gratie rendi,  
Che di honor t'a cossi accresciuto.*



## EMBLEMATA

## XXXIII. GERMANICE.

Je mehr guts einer hat gethan/  
 Je weniger sag er darvon/  
 Erheb sich nicht mit stolzem Muth  
 Wenn ihm geschichte viel Ehr vnd Gut/  
 Auch wird Gott ein gefallen han  
 An einem solchen Viderman  
 Vnd ihn hinforder noch viel mehr  
 Erheben hoch/zu grosser Ehr.

## XXXIII. ANGLICE.

If one thus good, in this world,  
 Of such he shall not prate a word,  
 Or be proud, above all measure,  
 Because he has such a treasure,  
 But think that his treasure and landes  
 Together are, in Gods handes,  
 Which can take them, from thy stil,  
 And give away, to him he will.

## XXXIII. BELGICE.

Verbeest v stemme / als een Basuyne  
 Maer niet / Godt te Lasten / noch te blameren  
 Vwen Naestens / naem en saem / achter den tuyne  
 Ghy meynt uwen vyandt te tempteren  
 En quelt maer v selven tis beter accorderen  
 En houwt v trempet (oft tongh) recht in de wage  
 Vintter twee vlenghels aen / so sult ghy floreren  
 End ghy / leeft in eer en ruste / alle daghe.

## XXXIV. EM.





## XXXIV. GALICE.

Cest homme monstre vn cœur beau d'apparence  
 Et par dedans en porte vn tout infect:  
 Ce mal est bien plus grand que lon ne pense.  
 Car autrui trompe, & soy mesme defait.  
 Et Dieu qui seul descouvre tout son faict,  
 Luy a donné sa malediction.  
 Or prions donc ce bon Dieu seul parfaict  
 Qu'il nous en donne vn net sansfiction.

## XXXIV. LATINE.

*Va tibi, qui purum iactas sine crimine pectus,  
Et tandem impurum simplice veste tegis.  
Non ignota Deo tua sunt periuria cordis  
Ille tui index intima sensa videt.*

## ALITER.

*Infelix (audens gressus glomerare superbos)  
Vult vanum vero dissimulare iecur.  
Nil conscire sibi, nulla pallescere culpa.  
Quin superos colere, hic murus ahenus est.*

## XXXIV. HISPANICE.

*Los hombres si, mas Dios con l'aparencia  
D'un simple coraçon, no podras engañar  
Cubriendo tu malicia, para otros defraudar:  
Porque el oio de Dios penetra las cubiertas  
Y todas las magañas  
De tus malas entrañas  
Y bald aras al fin sus amenazas ciertas.*

## XXXIV. ITALICE.

*Quan sciocco é quel che de simpbinnoncenza  
Fa profession, di fuor in apparenza,  
E tien nel suo cor ascòs à la malitia,  
Persuaso che nissun ne può aver notitia?  
Pensi tu ch'iddio il cui occhio per tutto  
Vide, il tuo cor non habbi conosciuto?  
E non sij già presto, per farn' anchor giustitia?*



## EMBLEMA TA

## XXXIV. GERMANICE.

Weil Gott ein Herzenskunder ist/  
 So hilffte kein Heuchelen noch List/  
 Daß einer sich so stellen wolt/  
 Als wer es eytel köstlich Golt/  
 Vnd ist inwendig nur betrug/  
 Wie kan derselb bestehn mit fug  
 Vor Gott dem HEEREN/sein falscher Schein  
 Wird ihm Unglück bringen vnd Pein.

## XXXIV. ANGLICE.

God knowes the heart, and meind of man,  
 Whey thus his wiked person than?  
 Runne befor God, to make him self so klée,  
 That he liues as he thus desire,  
 His habit is simple, the diet but fish,  
 And for riches, he thus not wish,  
 But God thus knowe, his heart and meind  
 That in him, is no thruth to feind.

## XXXIV. BELGICE.

Desen toant elck een ghoet hertt voor ooghen  
 En draecht inwendich een vol haer en myde  
 Och valsche Mensch / Godt salt niet lang ghedooghen  
 Maer openbaren / v heucheleij metter tyt  
 Ghy spreckt van vrede en meynt inwendich stryde  
 End hebt Ionah en Judas haer konst af gheleert  
 Gods hand wist v terugh / en heet v wech ghaen subste  
 Hy en doolt niet geheel / die ten haluen leert.

## XXXV. EM.





## XXXV. GALLIGE.

Son deuoir fait de bien sa ligne tendre,  
 Et ne s'espargne en chaleur ny frescheur,  
 Si le poisson l'amorce ne veut prendre,  
 Coulpable n'est'engin ny le pescheur,  
 Ainsi est il du fidele prescheur,  
 Il tend vous prendre à Dieu par la parolè;  
 Mais le cœur dur de l'obstine pecheur  
 Se destournant, la tient comme friuole.

xxxv. LA.

# CHRISTIANA.

171

## XXXV. LATINE.

*Pescos petit iste lacus, & proycit escam;  
Pisce tamen nullo ditior inde redit.  
Sic diuina pius pandens oracula doctor,  
Indociles inter nescit habere fidem.*

## ALITER.

*Si captare feras; volucres si fallere nescis,  
Hamo & mescare, an non erit aucupium?  
A scelere auertunt Paulus, cum Mose, Prophetæ:  
Sed præcepta Dei mens scelerata fugis.*

## XXXV. HISPANICE.

*El pobre pescador en lluias y en calor,  
Echa su red con diligencia grande;  
Mas pòro auança, o nada a la vez prende:  
Assi el que predica, siruiendo al señor,  
Enseña, llama, mas poco aprouecha,  
Pues la malicia humana, que su labor desecha.*

## XXXV. ITALICE.

*Il piscatore alchune volte tende  
La ret', indarno e nissun pesce prende:  
Cossi nella Chiesa,  
Ben che con contesa,  
Quel che predica, si trauaglia in vano  
Facendo nulla in gran parte  
Di quei che con malitia, o arte,  
La sua dottrina ridon'e rigettano.*

## XXXV. GER.



## EMBLEMATA

XXXV. GERMANICE.

Wenn ein Fischer sein Netz aufwirfft/  
 Ins Wasser vnd kein Fisch antriffet/  
 So ist die schuld des Fischers nicht/  
 Sondern von Fischen das geschicht:  
 Also auch weil das Göttlich Wort  
 Gelehret wird an manchem Ort  
 Vnd bringt kein Frucht/soll mans deuten/  
 Daß geschch von bösen Leuten.

XXXV. ANGLICE.

His will is good, the snayre so fene,  
 But see no fish he can obtaine,  
 Therefore to blem, is not this man.  
 Because he thus what he can;  
 Alon the fishes, that will not stay.  
 With him stil, but runne away,  
 So difficult is, that a Preacher can,  
 Draw from sinne, a wiked man.

XXXV. BELGICE.

Eenen Fisscher worpt syn Net op Anghel nyte  
 Soo hy niet en vangt/ten is syn schult niet  
 Noch oock het aes/dat ghoet is van vrientsste  
 Maer die Visschen diet aen niet en Vatten siet  
 Alsoo is een trouw Leeraer/die Gods Woort aenbietet  
 Niet te wyten/soot die toe hoorders/niet nemen aen  
 Dus ist syn eyghen schult/die het godlyck aes vliet  
 En syn sott/die haers sels welvaert/weder staen.

XXXVI. E M.





## XXXVI. GALLICE.

Le clair soleil ny la torche en la main  
 A vnaueugle en rien n'est proufitable,  
 Le liure ouuert aussi tient il en vain:  
 Car il ne fait si c'est mensonge ou fable,  
 Cecy vous soit donques à tous notable,  
 Qu'a l'œil obscur tout est obscurité.  
 L'ignorant donc ne doit estre croyable;  
 Car il ne voit goutte a la verite,

XXXVI. LA

# CHRISTIANA.

173

## XXXVI. LATINE.

*Quid faculā tibi laua, librum quid dextra reuoluit?  
Cum nihil ex ocula cernere fronte queas.  
Stulte, putas verum Sophia tibi fulgere lumen:  
Sed tua mens, Veri nescia, luce caret.*

## ALITER.

*Tiresia aterni ignes, quid te lumina teda,  
Totq; referta libris bibliotheca iuuat:  
Impius, oppressas cæca caligine mentes,  
Quo cæli erudiet lumine Doctor iners?*

## XXXVI. HISPANICE.

Ni sol, ni lumbre el ciego puede veer;  
Asi el ignorante, aun queriendo leer,  
Nade puede comprender: pues que todo añublado  
Esta su coraçon de vano parecer  
Hasta que Dios le da a entender  
De sus altos secretos, el senso exaltado.

## XXXVI. ITALICE.

*Ne mille soli, ne mille faci accese,  
Giouar posson al cieco, com'e palese:  
Ma cieco mane, e in tenebri oscure  
Cossi il ignorante,  
Ben ch' i libri volgente,  
Con tutte sue vigilie, e cure  
Nulla vede nel ciel, se non l' viene dato  
Dal sommo sole, che l' habb' illuminato.*

## XXXVI. GER.



## EMBLEMA TA

XXXVI. GERMANICE.

Was hilffts/das du viel lernst vnd weist/  
 Vnd dennoch dich nichts guts befeist  
 Vnd wolst darumb stoltzieren sehr/  
 Das du verstehst viel guter Lehr:  
 Es ist gleich als wenn man stelt dar  
 Ein Liecht/oder die Sonn schien klar/  
 Vnd du kein Augen hettest nicht/  
 Was hilff dich dann dasselbig Liecht.

XXXVI. ANGLICE.

Thou art redy, thein cunning,  
 Vs to teach very willing,  
 Out of that Booke, which in thy handes;  
 Open al wayes, before thy standes,  
 But thou art wiked, and canst not see,  
 Whey shal wee be lernet of thee?  
 Then one needs not goe, by a candle lyght;  
 When the sunn beames, shine to bright.

XXXVI. BELGICE.

Den Blinden/en helpt Sonu/ Ketts/ noch Boeck  
 Soo oock die blind is in Godlycke saken  
 Al waer hy van naturen/ noch so oock  
 Soo cant hy tot de waerheyt/ met gesken  
 Ten sy dat hy eyghen vernufft/ wilt staken  
 End hem onderworpen/ Gods waerachtich Woort  
 Nad'licht meer als na duysternis haken  
 Die hem te recht laet wysen/die comt wel voore.

XXXVII. EM.





## XXXVII. GALLICE.

Ce phantastiq a dequoy sustenter  
 Ses appetits, s'ils estoient raisonnables;  
 Mais comme fol s'ayme mieux contenter  
 De viures peincts, plaifans, non profitables.  
 On void tels cas aujourd'hui deplorables,  
 En maints gentils & sublimes esprits,  
 Qui se paiffans de mensonges & fables  
 La verité solide ont en mespris.

## CHRISTIANA

173

## XXXVII. LATINE.

*Heu volucres nimium petulanti in pectore sensus,  
 Friuola cum veris utiliora putant.  
 Futilibus solida hauri capitur sapientia nugis:  
 Nec pictis dapibus pellitur esuries.*

## ALITER.

*Elixis epulis, assisq; accumbere, diuum  
 Quid potuit vesci nectare & Ambrosia,  
 Prospicit helleboro caput insanabile: pictas  
 Res neq; secernit fabulam ab historia.*

## XXXVII. HISPANICE.

*El loco auiendo table llena,  
 Para su hambre contentar,  
 Mas con gran locura estrema,  
 Sus apetitos va lechar,  
 Sobre magares pintados.  
 Tales ay oy delicados.  
 Que los verdaderos bienes dexando,  
 Se van con mentirosos muy hinchando.*

## XXXVII. ITALICE.

*De cibi delicati e sani in abundanza,  
 Sciocco é quel, che di depitti pensa  
 Satiarsi. E ben che gli occhi pascerà  
 La fame nondimeno via non se n'irá.  
 Tai sono quelli Spiriti balordi  
 Che di ciancie, e menzogn'ingordi,  
 La veritá chiara metton da canto:  
 Ne altro truouaran al fin che pianto.*

M 2

XXVIL GER.



## EMBLEMATA

## XXXVII. GERMANICE.

Was hilff ist den Menschen daß er sich  
 Mit sorgen plagt so wunderlich/  
 Wenn ihm schon (was sein Herrs begert  
 Auff dieser Welt) in üd all beschert/  
 So macht er ihm selbst Sorg vnt Mühe  
 Vnd helt sein Herrs gefangen hie/  
 Daß es die Weißheit nimmermehr  
 Erlangen mag/das ist ihm schwer.

## XXXVII. ANGLICE.

All rich men thincke early and late,  
 Opon that gould, and theyer playt,  
 And for gréeft they can not eat,  
 Off such a good, and dayntie meat;  
 But all wayes muse how they might,  
 Get more, by rong, and ryght  
 Therefore the Death, is byter to them,  
 When they shall verseake all that same.

## XXXVII. BELGICE.

Den Rijcken heeft ghenoech/ hem te contenteren  
 Waer den Apery, niet grooter/ als het behoeven  
 Van meer te begetren/ can hy niet cessen  
 Daer hy soud vrolyck syn/ moet hy bedroeven  
 Hem seluen quellende/ wil alryt proeven  
 Meer en meer te Cryghen/ vandeß weirelts erven  
 Doet hem selfs/ oft niemant deucht/ o sorte boeven  
 Hy is dwaes die Armslyck leest/ om ryck te steruen.

## XXXVIII. EM.





## XXXVIII. GALLICE.

Ce charrëtier monstre, à sa contenance,  
 Avoir le cœur ailleurs qu'au labourage.  
 Le regarder derriere de fauance,  
 Comme a veu Lot en sa femme mal sage.  
 Celuy auoit vn semblable courage,  
 Qui dit, le vueil, pere, en ta vigne aller,  
 Et n'y alla. Voyla quel est l'vsage  
 Du mondain sage en son dissimuler.

XXXVIII. LA-

## XXXVIII. LATINE.

*Obliquos ducis, non recto tramite, sulcos:*

*Tam leuiter cæptum mens vaga curat opus.*

*Eia age, conuersos oculos intende labori:*

*Aptus eris cæli sede tenere locum.*

## ALITER.

*Tu nisi sulco incumbas, vix se gleba resoluet:*

*Vomere equi quamuis splendidiore secent.*

*Quo cultus vitis, nisi brachia iunxerit ulmyse*

*Quò baptisma, Dei nos nisi membra sumus.*

## XXXVIII. HISPANICE.

*Nunca el arado bien irá*

*Aun que tiren los cauallos,*

*Si atrás l' hombre mirara,*

*Y no está a derecho d'ellos.*

*Assi el qu'aura començado*

*En piedad mas desmaiado*

*Mira atrás, perecera.*

## XXXVIII. ITALICE.

*Quel che la man a l'aratro a messa,*

*Mai cosa bona fa, s'è de pensieri vani.*

*Distratte, o impedito di negotij inani.*

*Così quel che Christo segne, e poi lo lascia,*

*Mirando al mondo e gli suoi piaceri:*

*O l'ira de tiranni, e de persecutori,*

*Com'inutili, per lui serà negato poscia.*



## XXXVIII. GERMANICE.

Weil all dein Sorg/Arbeit vnd Mühe!  
 Ist angestellt vnrichtig hie/  
 So wirstu fehlen/das ist war/  
 Darumb die Mühe zum bessern spar/  
 Brauch deine Sinn zu Gottes Ehr  
 Nicht sie mit Ernst/nicht ohngefahr/  
 So wirstu glücklich fahren fort  
 Mit Freuden für des Himmels Pfort.

## XXXVIII. ANGLICE.

Thou shalt not get, upon thy boord,  
 A bit of bread, of my word,  
 Because thou lookest an other way,  
 And thein Horses doo, restand stay;  
 But labour stil, and looke before thy,  
 So shalt thou see, is but miseri,  
 And trough no man in heauen comes  
 If he stil after such labour runnes,

## XXXVIII. BELGICE.!

Glaet de handen aen den ploech/maer siet niet omme  
 Die Voghen/moeten na d'Werck/en niet elders/sien  
 Oock de ghedachten/ofr de voren ghaen cromme  
 Vmocht het oock ghelyck Lohts Vrouw geschien  
 Op hartte steenen/ist quaet ploeghen/in dien  
 Daer niet met alte saeyen/noch te maeyen is  
 Verloren arbeit/mach elck wel vlyen  
 Hy is niet te helpen/die niet te raeyen is,



EMBLEMATA  
XXXIX. EMBLEMA.



XXXIX. GALLICE.

De tous costez de ronces & d'espines  
Ce pource Lis se void enuironné:  
Mais la vertu de ses viues racines  
L'entretient vif, & de blancheur orné:  
Ainsi est-il du troupeau deux-fois-né  
Viuant a Dieu, & pressé des bastards:  
Lesquels ayant leur Dieu abandonné  
Comme l'espine a la fin seront ars.

XXXIX. LA.

## XXXIX. LATINE.

*Aspicias, ut firma quod stat rudice ligustrum,  
 Horrentes superat floris honore rubos.  
 Non aliter strepitus inter mens iusta profanos  
 Officij sanctum servat ubiq; decus,*

## ALITER.

*Vepres circumdant hostiles lilia, spina,  
 Quæ vi radicum candidiora patent.  
 Per varios casus, per tot discrimina rerum  
 In cælum ire licet: crux sacra signa dabit.*

## XXXIX. HISPANICE.

*El lilio entre las espinas,  
 Su lindez guarda y su olor:  
 Assi es del hombre d'honor  
 Qu'en mil menazas y puntinas,  
 El mismo queda qu'ante ora,  
 Sin hazer mal, ni locura,  
 Aun qu'en pruevas repentinas,*

## XXXIX. ITALICE.

*Com'il giglio ameno tra le spine,  
 La sua beltà e grato odor riserua:  
 Cossi il cor intiero paura mai nulla tiene,  
 Ira mille angustie, ma securo si serua  
 Quella sodezza e costanza bramata,  
 E dalli nemici stessi anch'honorata  
 Senza punto fallir di ciò che li conuiene.*

XXXIX. GER.



## E M B L E M A T A

XXXI X. GERMANICE.

Wenn schon die Welt sich vbel helt/  
 Vnd nach viel bösen stücken stelt/  
 Bleibt doch bestehen der starcke Held/  
 Welchem Gottsforcht vnd Zucht gefelt:  
 Schaw diese Roosß schön vnd zart/  
 Wie bald kendet man die Edle Art/  
 Auch mitten vndern Dörnern wild/  
 Bleibt sie beschützt durch Gottes Schild:

XXXIX. ANGLICE.

The bushes of bramble, they grow so stout,  
 To obscure that flowre, round about,  
 Because no man shal them admier,  
 And presently, might desier;  
 So will the wiked, that Godly Word,  
 Obscure with lyes, in this world,  
 But let them hynder what they can,  
 It shall be seen, of euery man.

XXXIX. BELGICE.

Ghelyck de Lilie onder de Dornen blyfft staen  
 Hoewel sy van alle syden woort ghesleken  
 Soodoen de Christenen/die Gods Woort neenen aen  
 En syn onder t' cruys daerom niet aff gheweken  
 T' heeft aen die vroom/martelaers ghebleken  
 Hoe 'y door den gheest t' vleesch hebben overwonnen  
 Gheen pyne ontsien/hebbent by vreucht gheleken  
 Die de Weirelt verlaten / veel lyden connen.

CHRISTIANA

189

# EMBLEMATA

## XL. EMBLEMA.



### XL. GALLICE.

• Voyant liurer l'assaut iournellement,  
 Il est besoin de s'armer de prudence,  
 Ainsi qu'auons de Christ enseignement,  
 Qui est seul chef, & nostre sapience.  
 Quand le serpent voit le bras qui s'auance  
 Pour le meurtrir, & que sa vie y pend,  
 N'a de son corps, ains du chef souuenance;  
 Aprenons donc prudence du serpent.

XL. LA

## XL. LATINE.

*Letali serpens cum se videt esse petendum*

*Vulnere, sollicita contegit arte caput.*

*Hic anima sedes posita, verig<sup>q</sup> recessus:*

*Hinc spiranda omni corpore vita venit.*

## ALITER.

*Flexibus euerfis maculatus corpore serpens,*

*Ictus ut est prudens, occulit ante caput.*

*Sic superanda pijs omnis fortuna ferendo:*

*Vt memores vita, sint memoresq<sup>q</sup> patris,*

## XL. HISPANICE.

El caudalos serpiente quando mater loquieren,  
Embuelto de su cuerpo esconde su cabeza,  
Mostrando a los fieles, como siempre en gran priesa  
Estando appriettados, y que los persiguieren  
Tengan siempre memoria de l'anima saluar  
En Christo qu'es su vida; y iamas lo dexar,  
Suffriendo con pacientia el mal que les hizieren.

## XL. ITALICE.

*Come il serpente assaltato*

*Da l'irato vilan, che li vuol dar la morte*

*Si tiene in giro inuoltato,*

*Coprendo d' il corpola test in ogni sorte:*

*Cos il Christian perseguito,*

*Di saluar sy aduertito*

*In Christo l'alma e teneruisi forte.*

## XL. GER.



## EMBLEMATA

## XL. GERMANICE.

Ein Rab verrehet selbst seine Speiß/  
 Die Narren reden ihre weiß/  
 Derhalben seht euch weißlich für/  
 Daß ihr thut alles mit gedür:  
 Seht an die Schlang fürsichtiglich/  
 Wie sie verwart so gar artlich  
 Ihr Haupt/darinn das Leben bleibt/  
 Damit beschützt sie ihren Leib.

## XL. ANGLICE.

God thus commend vs to be wise,  
 Not in vanitie, or in lyes,  
 But in his pure, and holy word,  
 So lang wee liue in this world;  
 And not imitate that serpent,  
 When wee shal heare such diligent,  
 Els will our God beydageine,  
 His kingdome, from vs so fine.

## XL. BELGICE.

De Slanghe siende dat sy woort bestreden  
 Bewaert sy haer hoost meer als de leden  
 So moeten wy oock heden / oft morgghen doen  
 Sien na t'gheen daer boven is / niet hier beneden  
 Want tis meer als reden / dat thoost int say soen  
 Blyue / dat is Christus / te bekennen coen  
 Voor den Menschen / want int hoost leyt het leuen  
 En syn sott / die de siel / voor d' lichaem gheuen.





## XLI. GALLICE.

Vn bel exemple auons en la coleuure,  
 Laquelle laisse au hallier sa peau dure,  
 A celle fin qu'vne neuue recœuure.  
 Ostons ainsi auec sa pourriture  
 Du vieil Adam la peruerse nature,  
 Pour au second estre nais & refaiçts:  
 Car du premier nous n'auons rien qu'ordure,  
 Mais au second sommes rendus parfaicts.

XLLA.

# CHRISTIANA

193

## XLI. LATINE.

*Ponere scit veteres coluber reparabilis annos,  
Et nouus, exuta pelle, resurgit humo.  
Illius exemplo, prima uas ablue sordes,  
Qui vita in Christo via meliore frui.*

## ALITER.

*Exiliens adytis in gyros lubricus anguis  
Voluit ab eximys squamea terga nouus.  
Es terrestris Adam? veteris prius eæue formam,  
Quum noua lustralis sacrifici exta capis.*

## XLI. HISPANICH.

*El serpiente de vieiez cansado  
Su pillego va dexar  
Assi el hombre a Dios llamado,  
De sus vicios se despoiar  
Deue; asin de le conplazer  
Y su voluntad pronto hazer  
Para con el se allegar.*

## XLI. ITALICE.

*La verchia serpe per gli anni rinuouare,  
Si stringe per vn bucco, doue la pelle lascia,  
E d'ende in giouentu si vide ritornare:  
Cossi e necessario che chi a Christo passa,  
Per rinuouarsi in lui, de vitij si spogli  
E in lieta giouentu la sua croce toglia  
Guardato di tornar d'il mondo nella nassa.*



## EMBLEMA TA

## XLI. GERMANICE.

Die Alten han verstanden wol/  
 Daß die Weißheit vor Jahren soll  
 Nicht regen sich/der halben du  
 Schau hie mit fleiß der Schlangen zu/  
 Wie sie den alten Balck von ihr  
 Abziehen kan vnd bringt herfür/  
 Ein newe Art/vnd schön Gestalt/  
 Diß nutzt den Menschen manigfalt.

## XLI. ANGLICE.

Many Philosophers, and shyful men,  
 They write this, for a certaine,  
 That the serpents in generall,  
 Doo strippe theyer old skinall;  
 Betwixt twoo stones, so cunningly,  
 Which one may beléeue truly,  
 Of them wée should exampil take,  
 To strife for good, and that Il versake.

## XLI. BELGICE.

Gotewel die Slang quaet is van Nature  
 Noch heeft sy een deucht/die wy volghen moeten  
 Sy stroopt het out vel af/al valt het haer shere  
 Soo moeten wy oock/ons oude sonden boeten  
 Den ouden Adam/treden onder voeten  
 En ons vernieuwen/door den gheest/in syn Wercken  
 Men moet eerst bestieren/soud men niet versieten  
 Die men by tyts waarschoont/behoort wel te mercken

## XLII. EM.





## XLII. GALLICE.

Cepot bouillants s'enfle, & si haut escume,  
 Qu'en retombant sa liqueur il respand:  
 Ainsi en prent a celuy qui presume  
 Par trop de soy, & qui plus haut s'estend,  
 En oubliant que de Dieu il depend,  
 Et non d'ailleurs. Donc il faut qu'orgueil cesse.  
 Car cestuy-la, qui sans Dieu va grimpant,  
 Tombera bas en douleur & tristesse.

XLII. LA.

## XLII. LATINE.

*Altior insurgis fastu, vesane, superbo:  
Sed capiti impendet dira ruina tuo.  
Cernis, ut immodicis bullantes ignibus olla,  
Effuso in cineres undiq; iure, fluunt.*

## ALITER.

*Vis furit intus aqua, spumisq; exuberat olla,  
Ex passum & toto vertice pingue fluit,  
Fallaci nimium qui vult confidere mundo,  
Alter erit Phaëton: Icarus alter erit.*

## XLII. HISPANICE.

*El agna en l'olla por calor sublimada,  
Sabaxa y en cenizas viene al fin a caer:  
Assi l'ambicion del hombre exaltada  
En lodo, o en verguença al fin se ha de perder  
Pues qu'el sourano Dios lo vanos abhorrece:  
Mas con su bendicion los humildes accrece.  
Tanto que su baxeza mas no se puede veer.*

## XLII. ITALICE.

*Qui vedi come l'acqua nella pignatta,  
Ebolle pel calor in alto agitata,  
Ma d'essa l'orlo superando,  
Si perde ne cener cadendo,  
Cossi quel che dal fauor di Fortun' malzato,  
Se troppo si gonfia, nel fin vien abbassato,  
Ciascun le beffe ne facendo.*



## E M B L E M A T A

## XLII. GERMANICE.

Christus der Herr ein Gleichnuß spricht  
 Im Evangelio berichtet:  
 Wer sich erhebt mit Stolz vnd Gut/  
 Den stürzt gar bald der vbermuth/  
 Dis sieht man an dieser Figur  
 Da sich die Wellen regen nur  
 Von grosser Hitz/ biß das die Spilß  
 Fleust ab/vnd kriegt der Topff ein Riß.

## XLII. ANGLICE.

The flame, that thus mount so high,  
 Such will the brath presentley,  
 Extingvische queit round about,  
 That no more schall, so high mount;  
 So thus, and wil, God the Prodigall,  
 Bring them all, to shame and fall,  
 And exalte the humbil men stil,  
 Because they dóo performe his will.

## XLII. BELGICE.

Den pott/int sieden/hem verhefft/en schuymt  
 Goo dat hy ouerloopt/en stortt het beste  
 Soots die soouaerdighen/die syn Verstand uyt ruymt  
 En behouwt niet ghoets/dan den grondt/int leste  
 Meynt hy heuer al/nyt syns selfs neste  
 Maer ghelyc den pott woort sieden by i' pter  
 Goo ist maer door den gheest/in ons al dereste  
 Menich sweech beter stille/dan veel roemen hier.

## XLIIE. EM.

CHRISTIANA.

201

N 6

EMBLEMATA  
XLIII. EMBLEMA.



XLIII. GALLICE.

Tous appelez sont bien par ceste cloche,  
Et toutes fois n'y vont tous qu'elle appelle.  
Cen'est raison poutant qu'elle ayt reproche:  
Car elle fait tout ce qui est en elle.  
L'Evangile est de condition telle,  
Qui à salut tout le monde conuie;  
Mais nul ne veut paruenir iusqu'à elle,  
Fors ceux que Dieu a choisis à la vie.

XLIII. LA

## XLIII. LATINE.

*Era quatit, pulsúq, ad cætum conuocat omnes  
 Præq, nec in culpa est, si quis adesse neget.  
 Sic, æterna Deo vulgante aracula, surdum  
 Quisquis agit, propria dat sibi fraude malum.*

## ALITER.

*Tympana clara dedere sonos, tubaq, araq, ciues  
 Fumosis nec dum prosiluire casis.  
 Omnes acciti: sed paucos aquus amauit  
 Iuppiter, ardenti quos fide in astra uehat.*

## XLIII. HISPANICE.

*Por la campana todos son bien llamados,  
 Mas si todos no vienen, quien la puede acusar?  
 Assi Dios por su boz, los ha bien conbidados  
 Ma si todos no vienen, de quien se han de quexar?  
 Del? No: mas en verdad de su grande malicia,  
 Por la qual contra si irritan su iusticia,  
 Hasta que por iamas los viene a condanar.*

## XLIII. ITALICE.

*Tutti son ben chiamati pel son della campana  
 Ma se tutti non vengon si fà l'impresa vana  
 In quei che ne d'udir, ne di venir han voglia.  
 Per la voce d'iddio cosi chiamati sono  
 Tutti, ma di venir equal voglia non hanno.  
 Di che potran costor, truouandosi in doglia.  
 Pianger si? d'iddio? no. Ma che non obedirno.*

## XLIII. GER-



## E M B L E M A T A

## XLIII. GERMANICE.

Was hilffts das man mit grossem Fleiß  
 Auß treuem Herzen gibt die Speiß  
 Dem der Undanckbarkeit allzeit  
 Für Wolthat gibt / vnd ist bereit  
 Kein Duff zu thun gleich wie allhier  
 Der Glockenklang laut klinget / wie  
 Man sieht vnd hort / wer wiskig ist  
 Der komb herzu weil noch ist frist.

## XLIII. ANGLICE.

That litle bell, thus euery one call,  
 In his Capel continuall,  
 But no man comes, so much I see,  
 They thinke all, it is to free;  
 To hear that pure Godly Word,  
 Which Creist wil hee, that wee should,  
 But goe you wiked, it is heyg time,  
 To heare, and to folowe that same.

## XLIII. BELGICE.

De Bloek / roept elck in de Kerck te comen  
 En blyffet selfs nyt / soodoen meesten deel  
 Elck veyst hem te syn van den promen  
 Maer nis meer mer den Mondt als van Hertten heel  
 Een leet niet aent Luyen / maer aent comen veel  
 Soo is het niet segghen / oock niet te doene  
 Maer mer bewysen / door ghoede Wercken eel  
 Menich roemt hem / t'vroech opstaen / en slaept wel tot  
 noene.

## XLIV. EM-



EMBLEMATA  
XLIV. EMBLEMA.



XLIV. GALLICE.

Sun vn corps mort & puante charongne  
 Les aigles ont le sens de s'assembler  
 Pour vie auoir, & n'en ont point vergongne.  
 C'est beau miroir pour les cœurs enflamber  
 De tous Chrestiens, non pour leur ressembler.  
 Car au corps mort n'a rien pour le fidele,  
 Mais au corps vif qu'il les veut rassembler  
 Pour les nourrir a la vie eternelle,

XLIV. LAT

## CHRISTIANA.

207

## XLIV. LATINE.

*Coruorum ingluuiem proiecta cadauera pascunt  
 Esca aquilis eadem, pradæ, vulturis.  
 Non sic nostra fames: rediuiuo corpore Christi  
 Pascitur, æternum non pereunte cibo.*

## ALITER.

*Tergora diripiunt aquila, concurrite corui  
 Turmatim ad stratum vile cadauer humo.  
 Non miseris victum damus, & miseresчимus ultro:  
 Christus mercedem cælitus inde parat.*

## XLIV. HISPANICE.

*A la carogna muerta para si sustentar  
 Buelan con prieda cueruos y aguilas rapaces  
 A quales se affomecian los hombres bien sagaces  
 En buscar con labor, y cura, sin tardar  
 Del mundo los deleytes y venturas fugaces  
 Dexando el fouran bien que Dios les quiere dar.*

## XLIV. ITALICE.

*Alla morta e fetida carogna,  
 Gli corui e aquile volan pel suo posto:  
 A quali simil e il mondo tutto guasto,  
 Il qual ingrato brama pascersi di menzogna,  
 Nelle sue sporche e brutte voluptà,  
 Spreggiando d'iddio la gran benignità,  
 Che lor la vità eterna di pura gratia dona.*

## XLIV. GER.



## EMBLEMATA

## XLIV. GERMANICE.

Wo der Stauben gestorben ist/  
 Da ist kein Glück zu aller Frist/  
 Der Glauben der vns selig macht/  
 Derselb ist lebendig geacht/  
 Vnder erhebt in guter ruh  
 Wer festiglich helt ihm nur zu/  
 Der todte Glaub wird nimmermehr  
 Gesettiget/das ist sehr schwer.

## XLIV. ANGLICE.

Wher dead carlin, in a dith thus lye,  
 Ther will the rauens flee allway,  
 To feache thyer food euery houre,  
 Til they all such queit deuoure;  
 But our soule calles for food Spirituall,  
 Which is that best, to os mortall,  
 Such is that holy Sacrament,  
 Happy is he, that will such frequent.

## XLIV. BELGICE.

Arents/Rauens/end'sulcken Voghels onteyne  
 Vliegghen alle leuende Creaturen vorby  
 Tot dat sy comen op den doot aes vleyne  
 En hy verfadighen/van die stinckende py  
 Soodoen die Menschen die Gods leuende Woort vry  
 Verlaten/end' volghen haer vleeschelycke Lusten  
 In doode Wercken/des werelts/o hoe dwaes syn sy  
 Suset hiest de doot/vaer hy mocht leuen in rusten.





## XLV. GALLICE.

Par vray amour tout l'Vniuers est faict,  
 Et par luy seul tout est entretenu:  
 Par luy aussi tout conduict & parfaict,  
 Et de luy seul aussi tout soustenu.  
 Qui à ceci cognoistre est paruenu,  
 En admirant ceste bonté diuine,  
 Reiettera ce fol qu'on bande nu,  
 Cause de mal, & de toute ruine.

## CHRISTIANA

211

## XLV. LATINE.

*Dius amor solida Mundum compage reuinxit:  
Idem & in offenso fœdere cuncta tenet.  
Hic si cui casta susceptus mente sedebit:  
Illinc continuo cæcus abibit amor.*

## ALITER.

*Mens agitat molem, mundiq; infusa per artus  
Lucentes cælos spiritus intus alit.  
Qualis amor superum? superos veneremur ouantes:  
Hinc pharetratus amor, sit Cytheræa procul.*

## XLV. HISPANICE.

*Dios por su grande amor el mundo ha creado,  
Por el todo sustenta, por el nos llama a si,  
En el quiere tambien tenernos. Apartado  
Este Diuino amor, que todo tiene en si:  
Nada podra durar; ansi en desventura  
Cayendo se perdra el mundo y su ltructura.*

## XLV. ITALICE.

*Per vero amore il mondo fu creato:  
Per vero amore anchor é sostentato:  
L'amor e quel ch'hoggi tutto gouuerna:  
L'amor anchor é quel che ci da vita eterna:  
Pur che l'amor diuin habbiam nel cuore,  
Il qual se tolto n'é, tutto si perde e muore.*

O 2

XLV. GER-



## E M B L E M A T A

## XLV. GERMANICE.

Wer sein Herz stelt auff Gottes Macht/  
 Vnd in seinen Gebotten wacht:  
 Derselb vergift der Vppigkeit  
 Welche die Welt hat außgespreit/  
 Derhalben wiltu sicher seyn  
 Für Fleisches Lust/vnd bösem schein  
 Schlag auß dem Herzen alles was  
 Die Welt bethören pflegt ohn maß.

## XLV. ANGLICE.

Wher Amor and Fides is not used,  
 Ther is euery one abused,  
 For they ar that bringe alwayes,  
 Kings, Princes, and enemyes;  
 To a perfect loue, and unity,  
 And to a Constant tranquility,  
 Therefore, one that can not them abeid,  
 He is indëed of Satans Kinde.

## XLV. BELGICE.

Door liefde heeft Godt/die Weirelt ghemaect  
 Door liefde woort se oock onderhouwen  
 Door haet des Duyuels / is sy ten valgheraect  
 Ick spreek van Menschen/al Mans en Vrouwen  
 Door liefde holpe Christus/uyt haet benouwen  
 Hy en begeitt maer Liefde/vor Recompentie  
 In dancd'arheyt bewesen / gheen schatten van gouwen  
 Die weinich voor veel neemt/ is weirt reuerentie.

## XLVI. EM.





## XLVI. GALLICE.

Celuy qui a ia monté la montagne,  
 A ceux qui sont en bas tende'la main.  
 Qui est instruit de Dieu, son frere enseigne.  
 Coulante soit la foy de main en main.  
 Souviennetoy que Christ est si humain,  
 Qu'il nous a faits tous enfans de son pere,  
 Et qu'il punit le cœur lache inhumain.  
 Toy conuertty, conferme aussi ton frere.

XLVI. LA.

## XLVI. LATINE.

*Non satis est altum montis superasse cacumen:*

*Ne tendas alijs, qua potes arte, manum.*

*Est fidei solandus inops, dubiusq, Salutis,*

*Quom mens immota stat tibi firma fide.*

## ALITER.

*Cantibus horrentis paulatim ad culmina montis*

*Nos trabe Hyperboreis asperiôra iugis.*

*Paulus, amor Christi, iam notus Apostolus orbi,*

*Timotheum erudyt, cum Philemone, Titum.*

## XLVI. HISPANICE.

*Quien primer en rocca subió,*

*La mano tiende al seguidero:*

*Assi quién Christo alcancó,*

*Deue enseñar el compañero.*

*Porque en viaie los humanos*

*Precederan los Christianos*

*En su amor mas verdadero;*

## XLVI. ITALICE.

*Il viandante auendo superato*

*L'aspretà d'un camin, al compagno aiuta*

*E trattolo a sì il viage seguita.*

*Il Christian nel camin di questo mundo ingrato*

*D'il fratell'aiutar così fá diligenza*

*L'insegna, lo supporta, e mena con pazienza*

*Essendo di pietà e di gratie fecondo.*



## E M B L E M A T A

## XLVI. GERMANICE.

Wenn du hast überkommen Ehr/  
 Für Gott dem Herrn für andern mehr  
 Denck halt dich recht vnd brauch sie auch  
 Zu Gottes Ehr/nicht bleib ein Gauch/  
 Hilff deinem Nächsten wie du weis/  
 So gibt dir Gott sein heiligen Geist/  
 Daß dir dasselbig zehenfacht  
 Wird widerumb zu Haus gebracht.

## XLVI. ANGLICE.

When God hes thy, with riches blest,  
 So arthou bound not rest,  
 But help all wayes, the sicke and póore,  
 When they do com for thein dóor.  
 And shalt not thinke, as he opon the hill,  
 To dwell ther for euer stil,  
 But God can him, from that hill,  
 Pull to ground, when he will.

## XLVI. BELGICE.

Die op den hooghen Berch gecomen is  
 Help die oock op/die noch syn beneden  
 Reyckt hem de Hand/soo hy van den vromen is  
 Die van Godt begheeft is met wyscheden  
 Die help syn Broeders want t'syn/syn leden  
 Denckt dat Christus Gods Soon ont syn etwen gemaect heeft  
 Cont ghy niet anders/soo helpt met ghebeden  
 Volcht Christus die voor ons den Doot ghesmaect  
 heeft.

## XLVII. E. M.



EMBLEMATA  
XLVII. EMBLEMA.



XLVII. GALLIGE.

Commela ronce, en suyuant sa nature,  
Va derechef racine en terre prendre,  
Tout homme aussi, terrestre creature,  
Ne peut de soy plus haut qu'en terre tendre:  
Combien que Dieu assez luy face entendre  
Que d'icy bas ne vient rien que martyre,  
Mais au bien est l'esprit si foible & tendre,  
Que la chair forte en bas tousiours le tire.

XLVII. LA-

# CHRISTIANA.

219

## XLVII. LATINE.

*Natus humo despectat humum, & terrestria toto  
Corde petens. cælo querere nescit opes.  
Nempe rubo similis: nam, cum surrexit in altum,  
Radices summa fronde recurvat humo.*

## ALITER.

*Caudicibus salices scitis moriuntur in aruo:  
Sed rubus, & sentes sponte sua veniunt.  
Os homini sublime dedit, cælumq; videre.  
Iuppiter, ex animis, si miser haret humi, est.*

## XLVII. HISPANICE.

*Como la garça de tierra salida,  
La tierra busca, y allá s'enclina:  
Así el hombre en toda su vida,  
(Hecho de tierra,) siempre la mina,  
I Buscando allí prosperidad,  
Aun que Dios por su buondad,  
Al cielo lo llama y encamina.*

## XLVII. ITALICE.

*Il rubo della terra nato,  
Inverso l'istessa s'inchina,  
E riprende in lei racina,  
Cesi è l'huomo naturato  
E come é di terra preso  
Cos' a lei s'è tutto reso,  
Se da Dio non ne vien ritratto.*

## XLVII. GER-



## EMBLEMATA

## XLVII. GERMANICE.

Nicht stelt euch wie die böse Welt/  
 Welcher das zeitlich nur gefelt/  
 Nicht dencket daß ihr seyd von der Erd  
 Allein genommen/daß ihr werd/  
 Wider zur Erden/denn ihr seyd/  
 Ein Ebenbild von Gott bereit/  
 Demselbigen gebt widerumb  
 Was ihr habt von seim Eigenthumb.

## XLVII. ANGLICE.

I wonder, that thie men not will,  
 In this world, consider stil,  
 That they ar bat earth and dust,  
 And agein to mould they must;  
 Torn: But they wil not thinke opou such,  
 Alon, how to get riches much,  
 After which they dōo allway,  
 Muse by nigt and day.

## XLVII. BELGICE.

Ghelyc den negelentier wedrom wortelt in d'aerde  
 Also ooc den Mensch/die van aerd is comen saen  
 Herworttelt weer in d'aerd/die haer eerst baerde  
 Het vindt/moet weder/in syn Moeder ghaen  
 En woort vertelt van die het voeyde vor aen  
 En ooc wederom/daer in versteruen  
 Ghelyc het toeghaet met het terwen graen  
 Want Blesch end Bloeten can soo Gods Ryck niet  
 eruen.

## XLVIII. EM-

CHRISTIANA

221

# EMBLEMATA XLVIII. EMBLEMA.



## XLVIII. GALlice.

Le loup, l'agneau, le lion furieux  
 Paisiblement repairent tous ensemble.  
 Le Juif, le Grec, le doux, le vicieux,  
 Au vray repas Dieu par Christ tous rassemble:  
 Au cœur Chrestien estrange point ne semble  
 Qu'vnis soyons renez par l'Euangile.  
 D'un tel accord Satan estonné tremble;  
 Mais nous sauons qu'à Dieu tout est facile.

XLVIII. LA.

## XLVIII. LATINE.

*Vt blandus canis, & facili iam corde leones  
Cum miti veniunt carpere gramen oues?  
Hac concors rerum facies, quum pace renata,  
Discidij toto desinet orbe furor.*

## ALITER.

*Cum canibus timidi veniunt ad pocula dama  
Tam lupus & pecudes, quam leo, gryphes, equi.  
Rara fides hominum, rara est concordia fratrum,  
Quos simul omnipotens, ad pia castra vocat.*

## XLVIII. HISPANICE.

*O tiempos de seedos del Messias venido,  
De paz y de prosperidad;  
Quando dexando el coraçon refido,  
Con manso amor, y piedad  
Les hombres con si, y con Dios conciliados  
Seran de su fierdad, y temor liberados,  
En eternal felicidad.*

## XLVIII. ITALICE.

*Beati tempi di desiata pace  
Quando gli odi e risse via solti  
Seran tra gl'huom', a' amor insiem raccolti  
Lucerà d'il vangel' la prosperata face.  
Al' hor dir' si potrà che col lupo l'agnello  
E il fiero Leon, cacciato d'al ceruello  
La fierta' natural, si pasceran in pace.*

## XLVHL GER.



## EMBLEMATA

## XLVIII. GERMANICE.

Wolt Gott es wer die Zeit schon do  
 Daß sich verglichen het also  
 Die ganze Welt/gleich wie es war  
 Für Adams Fall/ohn allgefahr  
 Denn würd es so zugehen nur  
 Wie man sieht hie an der Figur  
 Daß allenthälben Einigkeit  
 Ist zwischen jederman bereit:

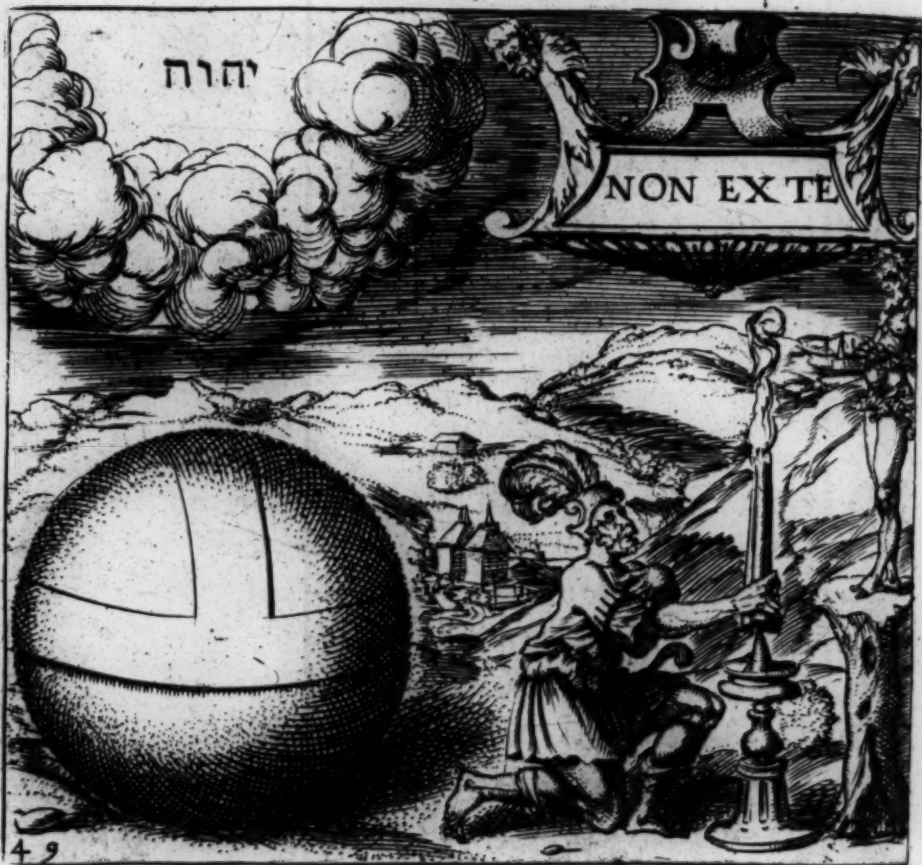
## XLVIII. ANGLICE.

See how this Lyon, Wolue, and Lambe,  
 Togeder by an other stande,  
 No Danger expectes one from an other;  
 But they doo eatall of one fodder;  
 So shall a Iew, and a Infidell,  
 Imbrace one day, Cristes gospel,  
 For such a blessed and ioyful day,  
 Let us to God, pray allway.

## XLVIII. BELGICE.

Den Leeuw/den Woiff/en d' Lameken / i'samen  
 Desjden in vrede/een hoop Choets sonder twist  
 Soo wast in vorleden tijdt/mi moet men schamen  
 Te verhalen/hoe sij leuen/die him Roemen Christ  
 Sonderling/alßer Goer oft ghelt/is in de list  
 Soo syn Broodders/en vrienden/erghet als die beesten  
 Als iemant maect eenen penninck/en mist  
 Wenscht syn Broeder/wel by de helsche gheesten.





## XLIX. GALLICE.

L'homme endurcy, par son orgueil deceu,  
 Dit que son œuvre au ciel le iustifie,  
 O fol, qu'as tu que tu n'ayes receu?  
 Si l'as receu, donc ne t'en glorifie,  
 Et a cela, qui n'est rien, ne te fie.  
 Car à celuy semblable ie te voy,  
 Qui ne croit rien, & a tous certifie  
 Le monde auoir esté créé par soy.

XLIX, LA.

## XLIX. LATINE.

*Tun' igitur virtute tua peperisse putasti  
 Tot bona, diuino munere parta tibi?  
 Demens: ingratum quem vana superbia reddit:  
 Nescis, non propria luce micare facem?*

## ALITER.

*Finxerat ex limo vanus simulachra Prometheus,  
 Caucasij aquila rupibus esca datus.  
 Est cæli, rerumq; hominumq; æterna potestas,  
 Vnde opera, vnde fides: cætera vana putes.*

## XLIX. HISPANICE.

O loco ignorante, que pienses lo que tienes,  
 De dones y riquezas, venir todo de ti:  
 Mira la lumbre la qual en tu mantienes,  
 De donde viene que resplendee assi?  
 Assi tambien tus dones, de otro son venidos:  
 Es a saber, de Dios, que los há repartidos.  
 Para tu ornamento, y el honor de si.

## XLIX. ITALICE.

*Come la face non da se, ma da altrui accesa  
 Luce: così è l'hon' di vari don' ornato.  
 Non há quelli da se, ma Dio glieli há dato.  
 Però ben sciocco è quel, che per vana contesa  
 Se n' gonfia, superbo, come se riceuti  
 Non gl'hauesse, ne per grati ottenuti,  
 E n' osa abusar, con temeraria impresa.*



## E M B L E M A T A

## XLIX. GERMANICE.

Es ist mir leynd/ vnd dawret mich/  
 Daß mein Freund gar nicht schemet sich  
 Vnd meynet daß er selber hab  
 Erworben all sein Gut vnd Hab  
 Durch engen Wiß vnd groß Verstand  
 Vnd ist doch nur ein lauter tand/  
 Sihe an ein Liecht wenn es brent lahn  
 Wer hat es lassen zünden an.

## XLIX. ANGLICE.

If thou art rich, and sapient,  
 In this world, or eloquent,  
 Of this and all, thou or thein Gould,  
 Because you both, ar but mold;  
 Not art the first originall,  
 But alon, God Eternall;  
 To hom wees hal, the glory attribute,  
 Because he alon such thus distribute.

## XLIX. BELGICE.

Den hertneckighen Mensch/hoouaerdich vermeten  
 Meynt dat syn Wercken/den Hemel weydt /syn  
 O sott/wat hebt ghy/laet my dat weten  
 Dat ghy niet ontfanghen hebt/tmoet v vercleirt/syn  
 Hebt ghy ontfanghen/al v erspeirt/syn  
 Wat dorff ghy v dan dies beroemen/  
 Weet ghy niet dat al v leden maer stoffen eirt/syn  
 Die hem selfs recht ueirdicht/ sal Gott verdoemen.



EMBLEMATA  
L. EMBLEMA.



L. GALLICE.

Si d'un bon vin quelcun s'est enyuré,  
Faut il pourtant que la vigne on arrache ?  
Le saint Escrit seul bon, droit, iuste & vray  
Faut-il oster pource qu'aux malins fache ?  
Non: mais plusieurs ont eu le cœur si lache  
De regretter que le col n'eust rompu  
Saint Paul tombé par ce qu'au vray la tache  
Il monstre au doigt que couvrir ilz n'ont peu.

L. LA.

## L. LATINE.

*Ne vites verte immeritas: tibi crapula tantum  
 Extirpanda tui crimen onusq; mali.  
 Nec diuina velis abolere oracula: bellis  
 Non dant causam, hominum quæ ciet impietas.*

## ALITER.

*Noë cur Lapithæ exeritis sarmenta, putando?  
 Vinum nulli mala est causa: sed ebrietas.  
 Biblia: scripta Dei digitis, inuisa nocenti,  
 Paulusq; infectum in scelus eluitur.*

## L. HISPANICE.

*No es la vigna o loco, qu'el daño te ha hecho,  
 Mas el malditto abuso te callentó el pecho.  
 El vino es don de Dios, dado por alegrar:  
 Mas si abusas del, que puedes esperar,  
 Sino punición de tu ingratitud  
 Por la qual el buon don mudado ha su virtud?*

## L. ITALICE.

*Non contro alla vite ti dei arrabbiare,  
 Per mille mali che l' ebbriaco sente  
 Ma dal' abuso ti doueui guardare  
 Per non cader in quei diuersi stenti  
 Cossi a l' Euangelo non si deu' imputare  
 Chil mund' hogg' è pien di risse tormenti  
 Ma ben a la malitia che ne vaul' abusare.*



## E M B L E M A T A

L. GERMANICE.

Die edle Gab der Lebensafft  
 Von Gott dem HERRN selbst geschaffe  
 Zu Nutz des Menschen/dich nicht bringet  
 In Unglück/da dirs nicht gelinge  
 Sonder dein eygen schuld es ist/  
 Weil du ein voller Zappe bist  
 Des gleichen die Religion  
 Vervrsacht kein Sedition.

L. ANGLICE.

King Lycurgus throug Sparta lande,  
 Did giue earnest Commandement,  
 That all the plantes of a wein,  
 Should be cut downe presently;  
 Because the men, dóo God abuse,  
 When they of such, make auise,  
 But see, the wein is not infaut,  
 Alon he, that drinkes much at.

L. BELGICE.

Ist dat den Mensch hem met wyn ouerladet  
 Daer vandroncken/en franc wort/sal men daerom  
 Den Wynstock uyt roeyen/dat hy v schadet  
 En is syn schuld niet/maer tis veyghendom  
 Soo ist oock met Gods Woort/dat wordtsin en crom  
 Ghetrocken/al had sy een wassen neuse/slecht  
 i'sinsbruyck maect de secten/en niet de letter stom  
 Het ghoet om t'quaet/te verderuen/waer onrecht.

L I. E M.





## LI. GALLICE.

Voicy qui est trouffee sur ses reins,  
 Voulant par là monstrier sa diligence.  
 Chandelles a brulantes en ses mains,  
 Les opposant à l'obscure ignorance.  
 Elle n'a point avec elle aecointance:  
 Ains veut veiller en attendant son maistre.  
 Veillons aussi, & chassons non chalance,  
 Le maistre vient, & ia se fait paroistre,

LILA-

# CHRISTIANA.

235

## LI. LATINE.

*Excute, admoneo, pulsa caligine, somnos:  
Iudicis aduenit tempus & hora Dei.  
O vigiles aperite animos, incuria ne vos  
Impia terribili deprimat exitio.*

## ALITER.

*Qualis in Eurota gradiens succincta pharetram  
Fert humero, exercens siue Diana choros.  
Sic picto hac chlamydem, vigil est circumdata limbo  
Hortatur faculis, thureq; adesse Iouem.*

## LI. HISPANICE.

*Velad con lumbr enciendada,  
Ceñidos lomos: tiempo es,  
De esperar ya la venida,  
Del gran Esposo: Cercano es  
A fin que ni por ignorancia;  
Ni de sustrosa negligencia  
En su ira cuygas reñida.*

## LI. ITALICE.

*Vogghiate, perche tempo è,  
Co' lumbi cinti e diligenza,  
Il sponso gia vicino è,  
Per di luy venir in presenza  
Co' lumi nelle m'accesi,  
E che mai ne sian' supresi  
Di foll'e brutta ignoranza.*

## LI. GER-



## EMBLEMATA

LI. GERMANICE.

Wacht auff weil Gottes Wort so klar  
 Vor Augen ist vnd offenbar/  
 Vnd prüffet euer Herzen recht  
 Das ihr nicht bleibt vnnütze Knechte  
 Die Stund ist da/werd ihr die zeit  
 Verseumen durch Fahrlässigkeit/  
 Denckt an mich/ das euch all Unglück/  
 Wird vberfallen im Augenblick.

L I. ANGLICE.

Wake op you wiked, and repent,  
 For Creist will come to Iudgement,  
 Són: Therefore you need before that light,  
 Be extinguisht from you queit,  
 Which is that holy Godly word,  
 That shines so bright in this world,  
 In which we shall by night and day,  
 Vs exercise, and lern alway.

L I. BELGICE.

Dees diligentie is wakende met lichtten  
 Om dedonckerheyt/ des Nachts te verdryuen  
 Want men can slapende / niemand stichten  
 Den Blinden hoeft gheen Licht/tot lesen noch schryuen  
 Dies laet hy de Lamp sonder Olie blyuen  
 En verlesschen/de wyl sij hem niet nutt is  
 Soo doet d'onwetent/in Gods Woorts verstaen  
 Hy vreesst dwater die niet en weet/ hoe diep den put is.

L II. E M.



EMBLEMATA  
LII. EMBLEMA.



LII. GALLICE.

L'Euangile est comme feu estimé.  
Car aussi tost que lon va le preschant,  
Le monde en est tout soudain allumé.  
Mais cela vient de la part du meschant.  
Ce feu brulant, glaiue a double trenchant,  
De tous costez viuement coupe & brule;  
Del'vne part purge l'or & l'argent,  
D'autre il consume & la paille & l'estule.

LII.LA.

## LII. LATINE.

*Alta Dei flammæ vox toto suscitât orbe,  
 Dum nimis auerso mens mala corde furit.  
 Sed pia mens humilis paret. Sic excoquit aurum,  
 Et paleas eodem deuorat igne focus.*

## ALITER.

*Ignea vis verbum Domini, & cœlestis origo,  
 Vis accensa solo, est ensis vtrinq; secans.  
 Scilicet argentum spectatur & ignibus aurum:  
 Sic pendent fontes supplicii ense, rogo.*

## LII. HISPANICE.

*Tuogos y llamas crecen muy enciendidas,  
 Por todo el mundo oyendo predicar,  
 El Euangelio para al ciello llamar.  
 D'esto el causa no es, mas la malicia humana.  
 Del todacciauia no es la obra vana  
 Pues quel oro es prouado; las paiaas consumidas.*

## LII. ITALICE.

*Al fuoco é simil l'Euangelò:  
 Perche douunche é predicato,  
 D'ira e di sdegno, e di mal zelò,  
 Tutto vien subit' infiammato.  
 Fra tanto si vedon nondimeno,  
 Pruuati i cuori ne qnali sono  
 Paglie brusate, e l'or' purgato,*



## EMBLEMA TA

## LII. GERMANICE.

Das Göttlich Wort geht vberall  
 Durch alle Land mit grossem Schall/  
 Dasselbig prüfft der Menschen Herz/  
 Beyd gut vnd böß ohn allen scherz:  
 Da sieht man welches Herz ist rein  
 Oder welchs führt den schein allein/  
 Gleich wie auff einer Feuerstet/  
 Das Stroh verbrent/das Golt bestehet.

## LII. ANGLICE.

Nothing is, that can indure,  
 Alon that gould, which is so pure,  
 The flame offire, but wil combure,  
 Like straw, and goe away in fume,  
 So shal the lyes and Superstitione,  
 Of the wiked men, stil consume;  
 But Creistes gospel, in this world,  
 Shall be permanent, lyke that gould.

## LII. BELGICE.

Gods Woort is als een loopende vier/ras  
 Al de Weirelt door comen/te verlichten  
 Het is nu Abondant/daert voor desen diet/was  
 Soo salt oock vergaen/daert niemant can stichten  
 Het vertet: hoy/stroy/stoplen/licht van gewichtten  
 Maer i'gout purgeret/tot dat het fyn/is  
 Dus houwer/als ghyt hebt/wilt v daer na richten  
 Menich maect/dat den ghoeden wyn/hem fenyn/is.

## LIII. EM.

LOCUS AUSTRIAE

LOCUS AUSTRIAE

LOCUS AUSTRIAE

LOCUS AUSTRIAE

LOCUS AUSTRIAE

LOCUS AUSTRIAE

LOCUS AUSTRIAE

LOCUS AUSTRIAE

LOCUS AUSTRIAE

LOCUS AUSTRIAE

LOCUS AUSTRIAE

LOCUS AUSTRIAE

LOCUS AUSTRIAE

LOCUS AUSTRIAE

LOCUS AUSTRIAE

LOCUS AUSTRIAE



## LIIL. GALICE.

L'ombre suyuant en toutes par son corps,  
 Est le patron d'un amy contrefaict.  
 Car le flatteur a langue a tous accords,  
 Jusques au temps que son cas est parfait.  
 Soit bien, soit mal, il tient tout pour bien faict.  
 Mais l'amy vray, au mal point ne consent.  
 Heureux qui a en Dieu amy de faict.  
 Sur tout les grands ont tel thresor absent.

LIIL, LA.

## LIII. LATINE.

*Indefessa comes, sed inutilis atraq; gressus  
 Perpetuis sequitur passibus umbra tuos.  
 Non secus, apposito qui se mentitur amicū  
 Ore, tuas laudes ad sua lucra canit.*

## ALITER.

*Umbra (velut mimus) sequitur quocūq; vocaris:  
 Blandaq; muscarum puluerulenta cohors.  
 Ante mille inter larvas ubi fidus Achates  
 Regum? ubi gnatonum cura salutis abest.*

## LIII. HISPANICE.

*La ombra sigue el cuerpo sin iamas s'apartar;  
 Vaya se por el lodo, o limpio lugar.  
 Es vna bel figura de adulator maluado  
 Qui apruoua todo: todo vien a su grado.  
 Pero moustra tambien, como es el fiel  
 Confessador de Christ, en el mundo cruel  
 Seguido de la cruz, sin iamas lo dexar.*

## LIII. ITALICE.

*Il corpo semper vien da bombr' accompagnata,  
 La qual no l' lascia mai douunche quello vada.  
 Cossi l' aduttore semper vien in campagna  
 Cograndi, e con lusinghe caute gli tien a bada.  
 Ma anch' e il Christian per tutto accompagnato  
 Di mill' aduersita' douunche s' e truonato.  
 E quindi sempr' a Dio, in pianti e dolor' grida.*



## LIII. GERMANICE.

Dem Schatten kanstu nimmermehr  
 Entweichen/ob du schon fleuchst sehr  
 So ist er doch der nechst bey dir  
 Vnd gleichwol gibt er dir kein zier/  
 Sonder du mußt ihm führen mit  
 Vnd auch ernehrn das ist sein Sitt/  
 So gibt dir mancher gute Wort  
 Auff daß er schaff sein Nutzen fort.

## LIII. ANGLICE.

A man may runne, wher he will,  
 His shadow if behind him stil,  
 And will not leaue him so long he goes,  
 In shine of sunne but followe klose,  
 So thus this world, if they see one rich,  
 Followe a man, alon for such,  
 But if they perseue, that he is póor  
 Such one mus not, come néer the dóor.

## LIH. BELGICE.

Ghelijc de schaduwe/ons volcht altijt  
 Die man niet en ontghaen/noch wijten  
 Soo volcht ons den boosen/laet ons gheen respijt  
 Al oft hij ons vriendt waer/maer i syn practijten  
 Dus blijft in Gods wegghen/wilt niet om tijten  
 Op dat v de schaduwe niet voren come  
 Maer volcht ghij de dencht/die sal vberijten  
 Want die is altijt geir en/by de vrome.



# EMBLEMATA

## LIV. EMBLEMA.



### LIV. GALLICE.

Ce qui estoit pour nourriture tue,  
 Comme voyez ceste belle chandele.  
 Ainsi en prend a cestuy-la qui mue  
 La verité de Dieu, par sa cautele,  
 Bonne de soy: mais est par l'infidele  
 Souuent tournee a sa damnation;  
 Et au croyant donne vie eternele,  
 Lequell la tient au cœur sans fiction.

LIV. LA-

## LIV. LATINE.

*Ardebam, puro clarissima lumine: sed iam  
 Me cera extinxit, qui mihi fomes erat.  
 Tale Dei verbum est cordi letale profano,  
 Quod menti prabet pabula sancta pia.*

## ALITER.

*Candela pingui, nigroq; bitumine tedis  
 Exitium accensis, fomes inestq; simul.  
 Egide Gorgonea rupes Tritonia format:  
 Iudicio & cogent Biblia adesse reos.*

## LIV. HISPANICE.

*El sebo la lumbré mantiene  
 Mas tambien la puede extinguir:  
 El mismo la palabra tiene  
 De Dios, que da muerte y viuir.  
 Muerte a los impios desostrada:  
 Vida a la pios dessecada.  
 Pura con Dios siempre biuir.*

## LIV. ITALICE.

*La candela eretta dal seuo vien nutrita,  
 Ma se l'muerti estinta ne rimane.  
 L'istesso la parola di Dio fá, vdata,  
 Che vii' opra e morte nella men' humano  
 Vita ne pý, che con humilitá  
 L'apprendon e guardan senza malignitá  
 Morti in quei che l'inuerton per opinion' profane:*



## EMBLEMATA

## LIV. GERMANICE.

Das Liecht vom War brand liechter lahn/  
 Jetzt wirds vom War gar außgethan  
 Darvon es solt hell brennen klar/  
 Eben darvon verlescht es gar:  
 Sihe gleicher weiß das Göttlich Wore  
 Die Frommen bessert hie vnd dort/  
 Aber der Gottlosen Geschlecht  
 An diesem sich zu ergern pfllegt.

## LIV. ANGLICE.

I did alwayes, borne very bright,  
 So well by day, as the night,  
 But now mein norishment comes so fast,  
 Which wil extinguish my at last;  
 Lyhe wise may the wiked stil,  
 Consider that God will,  
 Come one day and dóo the lyke,  
 No mater if they luch mislyke.

## LIV. BELGICE.

Als men een Petrs/laet oprecht/in den Pandlaer staen,  
 Sy sal v lichten/maer soo men die omkeert  
 Sal sy verlesschen/soo ist oock/met Gods Woort gedaen:  
 Laet ment in syn verstande/blyuen soot Christus leere  
 i' sal syen een reuck des leuens/tot i' leuen vermeert  
 Zeert eenent om/soo ist eenen reuck des doots/tot den doot  
 Een en steen des aenstoots/die verplet en verleert  
 Sulck misbruyck't het ghoeft/dat hem quaet wort in  
 den noot.

## LV. EM-





## LV. GALlice.

Voicy qui veut que preud'homme on le pense  
 Pour soyn habit, monstrant simplicité,  
 Verité cache, & n'y a apparence  
 Qu'en son soleil ait rien qu'obscurité.  
 Ainsi en vain d'auoir Christ s'est vanté  
 Tout mal viuant, se nourrissant en vice,  
 Christ vray soleil n'est iamais sans clarté.  
 Où est la foy, tousiours luit la iustice.

## LV. LATINE.

*Philosophum longo simulans vestimine, falsa  
Omnia de puro dogmata Sole refers.  
Disce prius, quid sit verum cognoscere lumen,  
Non nitet obscura nocte serena dies.*

## ALITER.

*Velatus stupidus vatis Calchantis amictum  
Vult dici Daniel, simplicitatis amans.  
Vixne Numa Ægeriam, tibi Phæbum sacra dedisse  
In tenebris? ast sol iustitia Deus est.*

## LV. HISPANICE.

De sabio y Iusto tienes l'aparencia,  
En el vestido y mina: mas en tu pecho,  
No ay qu'oscurida y bota ignorancia:  
No lumbre, mas tinieblas, como vn sol cõtrahecho.  
Assi quien de Christian, nombre tiene y vicioso  
Biue: Christian no es: mas como caudaloso  
En tinieblas eternas se hallara deshecho.

## LV. ITALICE.

*Vn contrafatto sol da se non può dar lume:  
Anchor'che lo indori, semper riman oscuro.  
Figura è di quel che di Christian il nome  
Porta, con l'apparenza di dotto, ma sicuro  
Non cura il vero sol, ne di mostrar n'há cura  
Il lume in pigtà non fitta, mà che vera:  
Tal in tenebre man'col cuor maligno e duro.*

## LV. GER-



## E M B L E M A T A

## LV. GERMANICE.

Was hilffts daß du gekleydet bist  
 Wie ein kluger frommer Sophist  
 Vnd alles was du denckst vnd thust  
 Darauff niemand/du selbst/nicht fust  
 Vnd wilt gehalten seyn darfür/  
 Als wenn dir alle Ehr gebür/  
 Gewißlich in der finster Nacht  
 Hat nie die Sonn ein Liecht gemacht.

## LV. ANGLICE.

Thou desirest, that wee shall marke?  
 The tru sonn shine, from the tarke,  
 And see, thou canst not selfe such discerne,  
 What a cause hes one of thy tolerne?  
 But thou nee dest selfe such first to knowe,  
 Before thou canst to others showe;  
 Such deceiuers, wil come to you many,  
 But do not you, giue credit to any.

## LV. BELGICE.

Desen/wilt dat men hem acht/voor gheleert/en wys  
 Om syn Cleed'ren wil/en het deuoot aensien  
 t is maer een handt vol sonnen/na myn aduys  
 Daer toe verdonckert/oft in Eclipsis misschien  
 Christus/die Sonn der Gherechticheyt/in dien  
 En is gheen Duysterntis/maer louter claerheyt  
 t'recht dat Bruyloffte cleet aen/dat sal eere sien  
 Een leyt av'mijt wyfsen niet/maer aen de waerheit.



OMIA



CHRISTIANA

CHRISTIANA

EMBLEMAT A  
LVI. EMBLEMA.



LVI. GALLICE.

Ce gros lourdaut courbe deffous fa charge  
Treine a fcs pieds la loy de Dieu fans honte,  
D'humaines loix tout ainfi lon fe charge,  
Cuidant que Dieu reçoit le tout par compte,  
Du droict diuin ce pendant ne fait compte,  
Où il deuroit pluſtoſt ſalut chercher.  
Tel fardeau donc luy tourne à mort & honte,  
En ignorant Ieſus-Chriſt & ſa chair.

LVI. LA.

## LVI. LATINE.

*Iniuſto feſſus mundi ſub pondere, leges  
 Diuinas pedibus ſanctâq, iura traho.  
 Sed mihi quid tanti referunt, niſi damna, labores?  
 Cuius amor Mundus, diſplicet ille Deo.*

## ALITER.

*Tanquam Atlas cælorum axem, hic, qui vertice fulcit:  
 Faſce Dei leges ſub grauiore trahit.  
 Qui te tot numeris hominum, ah quid legibus exples:  
 Quin ſatiet mentem ſpiritualis amor?*

## LVI. HISPANICE.

*Impoſſibil tees de dos cargas lleuar,  
 Anſite conuiendra la vna allá hechar.  
 Aſſi los que el mundo encima han cargado  
 Y todauia quieren a Dios ſeruir  
 Tendran ſiempre ſu Ley a los pies ataccada  
 Para poder aſſi al mundo bien cumplir.*

## LVI. ITALICE.

*Sotto la dura ſoma d' il mondo gemendo.  
 Là legge d' Iddio a i piedi attaccata  
 Traho per terra, coſſi ad ambi ſeruendo.  
 Ma che guadagno fó di tan dura giornata?  
 Grand' e la fatica, ma null' il frutto:  
 E l' oglio e l' opra indarno hó perduto:  
 Poi chi al mondo ſerue, Iddio lo rigetta.*



## EMBLEMATA

## LVI. GERMANICE.

Ich brauch mich sehr vnd reg mich fast/  
 Hab wider Tag noch Nacht kein rast/  
 Ich lauff vnd renn nach Gut vnd Gelt  
 Vnd was mir auff der Welt gefelt/  
 Das Göttlich Wort mir nicht gefelt:  
 Vnd wenn ichs hab auffso best bestelt  
 Wird ich nur müd vnd matt darvon/  
 Vnd krieg im Himmel auch kein Lohn.

## LVI. ANGLICE.

I fer sake no paines, by sea and lande,  
 To get much riches in my hande,  
 But Godly word, I leaue behinde,  
 Ar my hiles, til I can feinde,  
 A beter time, to fallowe much,  
 But kurst is he that thus such;  
 And all them, that will not regarde,  
 Gods Wort, and his commandement.

## LVI. BELGICE.

Menich laeyt soo veel / op synen Hals alleen  
 In uide wel de ho: irtelt / behouden tot eruen  
 En dewer Gods: aleypt hy achter na een syn been  
 Maer wat barel hem / als hy comt te steruen  
 Voor syn slauerny / behout hy niet dan scharnen  
 In d' Woort Gods: en heeft hy gheen troost / ghenade  
 Dewyl hyt dera: h: heeft / ist tot syn verderuen  
 Menigh daet grooten Arbeyt / om eenen verloren schat





## LVII. GALLICÆ.

Si Iesus-Christ n'eust esclairé nostre ombre,  
 Comme cestuy, nous serions endormis,  
 Et reputez d'entre les morts au nombre;  
 Mais de sa grace il ne l'apoint permis.  
 Puis qu'il nous a hors de tenebres mis,  
 Et donné foy pour à luy nous conduire,  
 Prions tousiours que n'y soyons remis,  
 Et que sur nous sa clarté face luire.

LVII. LA.

## LVII. LATINE.

*Te sine, perpetua mortales nocte iacerent:  
Sed iucunda redit lumine vita tuo.  
Hoc animos succende (precor) tibi, Christe, potestas  
Hac data, ne nobis excidat alma Fides.*

## ALITER.

*Ne quicquam cineres, fatali lege soluti,  
Ignota sine te contegerentur humo.  
Qui das es, fruig, pater, vitalibus auris:  
Stimplici ab igne tuo, nos revocare iube.*

## LVII. HISPANICE.

*En tinieblas espesas y ignorancia endormidos,  
Sin auer ni de Dios, ni Christo cognicion:  
Estando de peccados, y de muerte ceñidos,  
En peligro (de mas) d'eterna perdicion:  
Christo por su amor su lumbré encendió,  
Y de todos peligros seguros nos rendió  
Dando nos en los cielos parte y possession.*

## LVII. ITALICE.

*Di morte nella tomba oscuta  
Sepolti, e in tenebre spisse  
D'inscitia, nella mente fisse,  
Se non hauesse di noi cura  
Christo, che per sua gran bontà,  
Illumina nostra cecità  
Perduti eram in sorte dura.*



## EMBLEMATA

## LVII. GERMANICE.

Wo Finsternuß des Glaubens ist/  
 Da wird des Lebens auch gemist/  
 Aber Christus der helle Tag  
 Kein Finsternuß nicht leiden mag/  
 Durch seinen Glanz der tewer Heli/  
 Mittheilt ein Liecht der ganzen Welt/  
 Wir bitten HERR dasselbig Liecht  
 Laß ja bey vns verleschen nicht.

## LVII. ANGLICE.

Creist did pittie us póor men,  
 Therefore he cam from heauen,  
 In this world, to dríwe a way,  
 The darknis, in which we lay,  
 That is the Satan, Death and Hell,  
 For no other could them repell,  
 From us: Because wéeshould after rise,  
 And enioy his fine Paradise.

## LVII. BELGICE.

Christus is het Licht/te verlichten ons Heyden  
 Die in duyfterniß saten/aen dorre weyden  
 Int dal des doots slapende/in selfs heel doot  
 Dit Licht/onstact ons Licht/dat wyt ons was gescheyden  
 Het beelde gods/dat wy verloren hadden/bloot/  
 In Adam/hebben wy (door Christum) weder cregghen  
 Och Gott laet v Licht/niet uytleschen/in mynen noot  
 Maer late my voorgaen/op al myneweghen.

CHRISTIANA.

261

f.  
R ;

EMBLEMATA  
LVIII. EMBLEMA.



LVIII. GALLICE.

Cest arbre grand & puissant est rompu  
 Au souffle seul du vent plus que luy fort:  
 Mais l'arbrisseau ainsi briser n'a peu,  
 Qui s'est ployé sous vn si grand effort.  
 Humilité apporte grand confort:  
 Orgueil ne fait qu'attirer mal & perte.  
 L'humble tousiours aura de Dieu support:  
 De l'arrogant la ruine est aperte.

LVIII. LA.

## LVIII. LATINE.

*Concutitur tantum ventis, quia cedit, arundo:*

*Arbor at, inflexo robore, fracta cadit.*

*Vos etiam fastu elatos feret exitus idem:*

*Ast humiles animos gratia multa manet.*

## ALITER,

*Ventorum furijs antiquo robore quercus,*

*Pinus, cum Platanis impete stirpe ruunt:*

*Sed nutant dumosa arbusta, humilesq; miricæ:*

*Sic tumidum sternunt cæli, humitemq; fouent.*

## LVIII. HISPANICE.

*Como por fuerça el viento la grande enzina abate,*

*Sin iamas endañar la caña qu' humil crece:*

*Affi Dios en su ira los orgollosos matta*

*Y siempre su fauoir al' humilde accreze;*

*Humiliad os pues so su man poderosa*

*Vos que quereis al fin gozar de gloriosa*

*Exaltacion, guardada e el que la merece.*

## LVIII. ITALICE.

*La quercia grande ch'al ciel' hauea spinta*

*La cima verde, da i venti vien quassata,*

*E tanto, che per terra nel fin si truou' estinta.*

*Ma l'humil canna che si pieg' abbassata*

*E fuora di pericol, e anchor cresce e mane.*

*Cossi la Prouidenza d'iddio in cose humane*

*Confunde gli superbi, e gl'humili exalta.*



## E M B L E M A T A

## LVIII. GERMANICE.

Ein Rohr vom Wind getrieben wird/  
 Gleichwol der Wind es wenig irrt/  
 Weil es sich lengt vnd wider richt  
 Aber der starck Eychbaum zerbricht/  
 Weiler nicht weicht dem grossen Wind/  
 Also geht das gottloß Gefind  
 Durch seinen truß zu boden gar  
 Der fromb vnd schlecht kompt auß der gfahr.

## LVIII. ANGLICE.

Sée how this winde with his blast,  
 Oken try, did breake at last,  
 Because he would not bend at all,  
 The refore he mus now breake and fall;  
 But looke, an other is growen so heigh,  
 Which before, by the ground did lay;  
 So will God, all stoberne men disgreasse,  
 And the humbil, they shall rise a pease

## LVIII. BELGICE.

Den grooten Eyken Boom/is ghebrocken  
 Om dat hy den stercken wintt/niet wilde wyken  
 En het teer swaef riet/ om dat het is ghedoken  
 En hem ghebuycht heeft/ int water oft op dyken  
 Ist staende bleuen/so ist mer den rycken  
 Die haer niet booghen/en willen/ voor den Zeere  
 Maer die Votmedigh is by teghelycken  
 Die blyuen staen/ in allen noot en verseere.

CHRISTIANA.

265

R 5

EMBLEMATA  
LIX, EMBLEMA.

## LIX. GALLICE.

En contemplant ceste femme, voyez  
 Que charité est vne œnure excellente.  
 Qui dit, l'ay foy, sans charité, croyez  
 Que fauslement d'estre Chrestien se vante.  
 Charité (dy-ie) de foy viue naissante;  
 Non celle-la d'un Turc, ou infidele.  
 Car c'est peché, quoy qu'elle soit duisante,  
 A tout Chrestien qui n'attend salut d'elle.

LIX. LA.

# CHRISTIANA.

267

## LIX. LATINE.

*Non sua, sed fratrum sincero corde procurat  
Commoda, qui puro querit amore Deum.  
Omnia dat, repetitq, nihil, patiensq, malorum,  
Nunquam animum tristi deiecit inuidia.*

## ALITER.

*Natorum alma parens charitas complexa juuentam,  
Imbellam vberibus cum pietate fouet.  
Sic charitate fide, peregrinus frangite pergat  
Vita suffultus: sin minus ille perit.*

## LIX. HISPANICE.

*Como la madre pia de mil y mil trauias  
Entre sus hyos nunca toma ennoio  
Mas con amor procura a todos sus solacios;  
Assi la Caridad nunca sierra el oio  
Viendo necesidad:  
Y aun con piedad  
Al ennemigo mismo si rue con su despoio.*

## LIX. ITALICE.

*Come la madre pia tra teneri bambini,  
Damor accesa senza fastidi a tutti,  
Procura gli bisogni, senza chiederne frutti,  
Così tutti i Christiani a Charità inchini,  
A tutti fanno bene, non per farne guadagno,  
Ma sol per presentargli il debito a ogniuno,  
Come figli d'iddio, di pietà ripieni.*

## LIX. GER.



## E M B L E M A T A

LIX, GERMANICE,

Ein Mutter gegen ihrem Kind  
 Ist allezeit also gesinnt/  
 Kein Pracht/kein Truk/kein engen nuß/  
 Kein Neyd/kein Zorn/kein frembder Schuk/  
 Kein Bosheit/sonder Gütigkeit/  
 Bringt ihrem Herzen Frewdigkeit.  
 Wer nun Christum von Herzen ehrt/  
 Demselben diß allwiderseht.

LIX, ANGLICE.

The parents that feare God indéed,  
 They will not leaue in any néed,  
 Theyer children, great and small,  
 Bur hilp, and loue, they shall all,  
 Feind at theyer handes, by day and night,  
 And not inuie, but do it straigh't,  
 Delyke thus God, to us mortall,  
 When wée to him, for hilp dóo call.

LIX, BELGICE.

Die liefde des Moeders tot haer kind'ers  
 Is seer groot/want't is haer eyghen vleesch en Bloet  
 Gooen is de liefde Gods/tot ons niet minders  
 Maer veel grooter/soot wel blyf'en doet  
 Als etmant lief heeft syn vrienden ghoet  
 Dat is natuerlyck/maer den vyandt/te lieuen  
 En voor hem't leuen te laten/veel grooter syn moet/  
 Want elck wil hem seluer/eerst en best gherieuen.

LX.EM.



EMBLEMATA  
LX. EMBLEMA.



LX. GALLICE.

Cest homme icy, selon qu'il s'achemine,  
 Monstre qu'il veut à vertu paruenir,  
 Marchant en mer, la roche brise & mine  
 Pour son chemin applanir & vnir.  
 Celuy qui veut iusques a Christ venir,  
 Doit tout ainsi par actes vertueux  
 S'acheminer, & de foy se munir,  
 Pour rendre aisé ce roc tant perilleux,

## LX. LATINE.

*Ardua prærupto quamvis stet culmine Virtus,  
 Quo mare spumantes undiq; voluit aquas:  
 Saxa tamen fluctusque mihi decedere coget  
 Vis mea, virtutis quam trahit altus amor.*

## ALITER.

*Disiectas moles, & saxa minantia saxis,  
 Littora remigis quid tremefacta quatis?  
 Sublimes animas sic ad cælum ire putandum est:  
 Ardua virtutis sic superanda via.*

## LX. HISPANICE.

*Virtud, aun que muy subida,  
 En rocca alta y difficil:  
 Para auer a ty venida  
 Se hara pues l'obra facil  
 A el que con trauaio y fuerça,  
 De subir a tis' effuerça,  
 De man y ingenio gentils*

## LX. ITALICE.

*Anchor che la virtu in rocca inaccesa  
 Si sia exaltata: non dimen' col labore  
 Si fa la via piana, per penetrar' ad essa.  
 Così quel che a Christo di venir há ardore  
 Grandi difficultá vi truoua, má l'istanza  
 Lo ne fará vittore, se con fede e patienza  
 Per tutte superar, s'aurá armat' il cuore.*



## EMBLEMATA

## LX. GERMANICE.

Brauch dich vnd halt fest an/spar niche  
 Dein Mühe vnd Fleiß/wenn es geschicht  
 Daß dir fürstehet ein dapffer That  
 So dir zu deiner Ehr gerad:  
 Fahr immer fort/hab keine Ruh  
 Es ist ein rauher weg darzu  
 Wer kommen will zu Ehr vnd Glimpff  
 Der muß verstehen Ernst vnd Schimpff.

## LX. ANGLICE.

One that will the Vertue, see and feinde,  
 He mus nor care, for raine, and winde;  
 But come to labour, free and late,  
 Til he, her thus feind and ger;  
 Lykewise if thou disirest to obtain,  
 Creistes Paradise which is so fine,  
 So needst thou stil goe, and heare his woorde,  
 That time thou liuest in this World.

## LX. BELGICE.

Desen toont/dat hy tot deucht/meynt te comen  
 Begheeft hem ter zee/ vint een Rog vor hem staen  
 Mer hy wil keeren/ soodoet hy als den vromen  
 En beghint niet macht/ op de rotsch te slaen  
 Om eff en te maken/tot salicheyt de haen  
 Spaert gheen en arbeyt/hoe wel dat hy swaer is  
 Sonder moeyte/en cammen daer oter comen aen/  
 Een wyderenp te doen/niet sonder gheuaer is.



EMBLEMATA  
LXI. EMBLEMA.



LXI. GALLICE.

Au bras qui tient de sa main la coignée,  
De droit est deu de ce beau coup l'honneur,  
Quoy qu'a couper ne se soit espargnee.  
Desoy u'auoit ny force ny vigueur,  
Nel'homme aussi, sinon par le Seigneur,  
Où sera donc del'homme le merite?  
En Dieu, qui est sa force & enseigneur.  
Qu'il preuient & a bien faire inuite.

LXI, LA-

# CHRISTIANA.

275

## LXI. LATINE.

*Cum valida refecat lignator ab arbore ramum,  
Sola ibi vis hominis, nulla securicula.  
Tu tua quid turges merita & benefacta crepando?  
Impellit qui te gloria sola Dei est.*

## ALITER.

*Imo haud est arbor de stirpe recisa securi  
Obtusa: Manibus sed cadet artificis.  
Virtutem meritis, factisq; extendere famam,  
Non opis humana; vis ea vis superum.*

## LXI. HISPANICE.

*A quien daras la gloria,  
Del golpe gran y marauilloso?  
A la hacha ingloria,  
O al hombre poderoso?  
Asi de todas tus obras,  
Hechos dichos, o palabras,  
Allabe el Dios glorioso.*

## LXI. ITALICE.

*A chi darai la gloria d'hauer cosi tagliato,  
D'un colpo solo, d'un arbor il gran ramo?  
Alla secure? no (bench'ella ha trauagliato)  
M'alla forza di quel, che vi men' la mano,  
Cossi anch'è dell'huom: Non ti dei exaltare,  
D'i tuoi bei fatti, a te, ma ben t'humiliare  
Dando la glori a Dio, senz'il qual eri vano.*



## E M B L E M A T A

## LXI. GERMANICE.

Nicht glaub daß es dein Weißheit sey  
 Wann du viel guts thust mancherley/  
 Gib Gott die Ehr denn er allein  
 Nicht alles auß beyd groß vnd klein:  
 Sag mir doch wer hat es gethan  
 Die Art oder derselbig Mann/  
 Welcher die Art fuhr in der Hand/  
 Daß der Baum ward gefelt auff's Land.

## LXI. ANGLICE.

He that will, of a Ocken tree,  
 Cut a bough presently,  
 Such thus not alon, his strenght dispart  
 But the sharpniss of the hatchet;  
 So if one, is to the poor liberall  
 In this world continuall,  
 He thus not such, aut his one acord,  
 But God, which rules him with his word.

## LXI. BELGICE.

Eenen ghrootten Boom te vellen/daer toe behoort  
 Een ghoeede scherpe byl/en oock een sterck Man  
 Noch is het niet ghenoech de byl en can; voort  
 Sonder dat se temacht voere/alsoo oock niet en can  
 Den Man uyt eyghen Cracht/die crycht hy van Godt dan  
 Segt my/wie velt den Boom/de byl/den Man/of Godt  
 Also ist oock mer al/ons ghoeede wercken/tan  
 Godt hoort alleen die eer/anders ist niet ons al spot.

ord.

an

of.

M.



## LXII. GALICE.

L'arbre on cognoit volontiers par le fruiet  
 Bon ou mauuais, c'en est le tesmoignage.  
 Et l'homme aussi par l'œuure qu'il produit,  
 Tant contrefaict que soit le sien langage.  
 De Christ mettant la sentence en vſage,  
 L'arbre mauuais il faut au pié couper,  
 Et mettre au feu: Ainsi l'homme mal ſage  
 Et endurci, par droit faut extirper.

LXIII. LA.

## CHRISTIANA.

279

## LXII. LATINE.

*Tempore quæ nescit cultori reddere fructus  
Fertur in ardentem arbor iniqua rogos.  
Improbæ gens Christum solo quæ prædicat ore,  
Ex ima in flammâ stirpe recisa ruet.*

## ALITER.

*Ceditur ut sterilis vitiosis fructibus arbor,  
Sit pyrus, aut cerasus, nuxve cremenda focus.  
Quo tibi mors Christi, meritis nisi vita probatur?  
Blanditis feretrum, & stipes inanis eris.*

## LXII. HISPANICE.

*L'arbor steril en fin cortada  
Es, y en el fuego echada  
Assi el que de Dios la planta  
Sella, y d'esto se vanta,  
Sin traer fruto desseado,  
Al fin s'aurá de cortar,  
Y en el fuego de echar,  
Para ser por iamas quemado.*

## LXII. ITALICE.

*L'arbol de suoi frutti semper vien conosciuto  
E quel che buoni n'há con cura si cultiva:  
Ma quel che steril é, o secco e asciato  
Tagliato é pel fuoco e a quello s'inuia.  
Cossi l'huomo fidel, d'i frutti si conosce  
E quel che'n porta buoni, da Dio ne gioisce  
Ma'l cattiv' o steril serà gettato via.*

S 4

LXII. GER.



## LXII. GERMANICE.

Ein Baum der nicht zur rechter zeit  
 Herfür bringt sein Frucht vnd Getreid/  
 Derselbig der taug nirgends zu  
 Nur daß man ihn abhawen thu  
 Vnd weiß ihn in des Feners Rauch:  
 Also ist der Gottlose auch  
 Der nur im Mund viel Glaubens hat  
 Vnd nicht beweist es mit der That.

## LXII. ANGLICE.

A tree that brings no fruits at all,  
 Is worth nothing, but that he shall,  
 Becut downe and cast in fire bright,  
 There te ashes consume queit,  
 So will God one day the falshood all,  
 Commit in a fire perpetuall,  
 Because they showed aut sides uery holy,  
 But the heart wphas full of folly.

## LXII. BELGICE.

Als eenen Boom groen/en schoon int aen sien  
 Met veel assien/en blad'een/wyl uyt ghespreyt  
 Draecht hy gheen ghoey vruchten/wat heuet te bodien  
 Zy en is maer/tot den viere bereyt  
 Soo is oock den Mensche/loo Christus seyt  
 Die gheen vruchten brengt/wekt afghehouwen  
 Als hy nit beroemen/met spreken seer planteyt  
 Men paecht Gott niet met woorden/maer met t'werck  
 vol trouwen.



EMBLEMATA  
LXIII. EMBLEMA.

## LXIII. GALLICE.

Cest innocent mettant son cœur a Dieu,  
 N'a nul soucy de toute autre richesse:  
 En luy aussi presumption n'a lieu;  
 Car haut au ciel est toute sa liesse.  
 Plusieurs icy errent par leur rudesse,  
 Prenans les sots pour les pources d'esprit.  
 Sage est celuy qui renonce & qui laisse  
 Le monde & soy, pour estre riche en Christ.

LXIII. A.

# CHRISTIANA.

283

## LXIII. LATINE.

*Spiritus haud illi pauper qui desipit, aut qui  
Et facit, & loquitur singula ridicule.  
Quin puero magis, qui cum sapit, attamen usq;  
Impuris purum cor habet à vitis.*

## ALITER.

*O felix pauper, deiectis sordibus orbis,  
Affixit stabili qui sua corda Deo.  
Auri sacra fames premit abiurare rapinas  
Pauper inops terris non peritura petit.*

## LXIII. HISPANICE.

*El mundo llama venturado,  
El qui en bienes en abundante,  
Y en gozos triumphante.  
Mas en verdad tal es llamado,  
El pobre, que su coraçon,  
Y toda su afficion,  
Aura en los cielos firmado.*

## LXIII. ITALICE.

*Quel ch'il mondo spreggiando,  
Con tutte sue vanità,  
Vá il cuor a Dio leuando,  
Non si puo di cecità  
Accusar, o di tristezza  
Molto meno di sciocchezza  
Ma ben laudar di somma sapienza  
Che si contenta solo di Dio nella presenza.*

## LXIII. GER.



## LXIII. GERMANICE.

Der ist im Geist gar wol staffirt  
 Welchen kein frembd Gedancken irrt/  
 Sonder bekümmert sich allein  
 Mit Gott vnd der Christlich Gemein:  
 Fürwar er hat ein reichen Geist  
 Vnd nur desßhalben allermeist  
 Weil er nichts vnnütz dencken thut  
 Vnd acht kein Weltlich Pracht noch Gut.

## LXIII. ANGLICE.

Looke how this Boy, his heart alon,  
 Houlds op to God, from destruction,  
 And not downe to riches, or to the world,  
 Than such he knowes is but mold;  
 Wherin the wiked, and the Prodigall,  
 Take delight continuall,  
 But the godly, will extime such forbad,  
 And dóolyke, this little Laadde.

## LXIII. BELGICE.

Den onnooselen/die tot Godt/t'hert heeft geheuen  
 En acht al desß weirelts schatt/noch ryedom niet  
 Want hy woort door Gods gheest/soo sterck ghedreuen  
 Dat hy die groote weirelt/noch stryt aenbietet  
 Haer wel Lust verlaet hy/en voor sotheyt aensiet  
 Die nochtans meynt/dat haer kind'ten de best syn  
 En weten niet/dat na dees vreucht/comt groot verdriet  
 Soo dat die hier deerste/daer na de leest syn.



# EMBLEMATA

## LXIV. EMBLEMA.



### LXIV. GALLICE.

Non pas en soy faut que se glorifie,  
 Mais en son Dieu, cil qui le porte au cœur,  
 Qui le reforme, enseigne & mortifie,  
 Pour le conioindre à son fils seul Seigneur.  
 L'homme a qui Dieu aura fait cest honneur  
 De le choisir pour en faire son temple,  
 Fuye tous lieux remplis de deshonneur,  
 Qu'induit ne soit a mal par tel exemple.

LXIV. LA

## LXIV. LATINE.

*Si quisquam puro concepit pectore Christum,  
Hic secum tacitus gaudeat, inq. sinu:  
Dei tetq. locos, virtus ubi spreta iacebit,  
Vnde nisi, rediens, turpior esse potest.*

## ALITER.

*Successu ne aliquo tumeas, tua purior ex quo  
Vita proba est, nulla aut labe, notata mali.  
E misero, ut templum es, turba selectus ab omni  
Acceptum Christo, sub pietate refer.*

## LXIV. HISPANICE.

*A quien Dios la fauor hize qu'el coraçon  
Escogio por su tiemplo, para en qualquier sazón  
En ello habitar: bien puede hablar de gozo  
Y muy se alegrar del l'eterno reposo.  
Mas de mirar también ha de no s'empachar  
Con vicio y suziedad, para no lo echar  
Fuera y lo perder. Porque es vn Dios zeloso.*

## LXIV. ITALICE.

*Quel chá Christo nel cuor inchinso,  
Ne goderà allegre e lieto.  
Perch' é dono de la suso  
Che rende l'huomo quieto.  
Ma anchor si dee guardare,  
Di fuora non lo cacciare:  
E restár poi miser' e perduto.*



## EMBLEMATA

## LXIV. GERMANICE.

Welchem Gott hat beschert seyn Wort  
 Vnd auch sein trew Gebett erhört  
 Derselb Frewd in sein Herzen hab/  
 Vnd lobte Gott für diese Gab/  
 Hüt sich für aller Vppigkeit  
 Er meynd vnd fliehe all Laster weie  
 Daß er sein Herz nicht widerumb  
 Breng in Vnglück vnd Vngestumb.

## LXIV. ANGLICE.

Happy is he, *that* ~~hes~~ *that* name,  
 IEHOVA, for a diadéeme,  
 In his heart writen, and so firmly sette,  
 Which is *that* best, *that* he can get,  
 But he mus, be watch full, by day and night  
 Such not to loóse, from him straight,  
 For Satan goe, about such all,  
 That he may bring them to a fall,

## LXIV. BELGICE.

Die den naem Jehoua/draecht in syn hertte  
 End' is eenen Tempel van den heylighen gheest  
 Die ouerwintt het vleesch/cruys/pyn/en smertte  
 En acht de wetreelt/maer voor een wolt forreest  
 Vol wilde dieren/want erger als een beest  
 Leest den godloosen Menich vol Lasters en Sonde  
 Voor al/die Gods naem vloeken/en sweiren meest  
 Daert t' hert af vol is/moet bouen uyt den monde.

CHRISTIANA.

289

T



## LX V. GALLICE.

Adam pensoit estre fort bien caché,  
 Quand il se meit ainsi sous le figuier.  
 Mais il n'y a cachette où le peché  
 Aux yeux de Dieu se puisse desnier.  
 Se vante donc, qui voudra S'oublier,  
 Que Dieu ne void des hommes la meschance.  
 Je croy qu'à rien ne sert tout ce mestier,  
 Qu'à se donner à tout peché licence.

L X V. LA.

# CHRISTIANA

291

## LXV. LATINE.

*Ingens ficus erat, qua se contexerat Adam,  
Iam reus, ac sperans, posse latere Deum:  
Frustra, qua hæc igitur corrupta insania menti?  
Impietas querit quod lubet ut liceat.*

### ALITER.

*Conscia mens sceleris pomarij Adam abdere sylva:  
Eum & secreta sede latere premit,  
Corripuit Deus extemplo quos morte nocentes:  
Ne clam impunè putes crimina fæda tegi.*

## LXV. HISPANICE.

*Adonde estas Adam? pienſas tu de poder  
Huyr, y dela haz de tu Dios t'esconder?  
Ni ombra, ni hoguera iamas te cubrira  
Anſi lo oio de Dios ſiempre t'alcançara.  
Mirad peruerſos oy que pienſais eſcapar,  
Con cubrir y querer las faltas eſcuſar.  
Pero Dios todo vee, y lo compenſara.*

## LXV. ITALICE.

*Grande era il fico do Adam naſcoſo,  
La faccia fugir penſo di quel ch'offeſo  
Hebbe, per la mortal e graue transgreſſion:  
Ma van'er il penſier, ſenza diſcretion.  
Perche do fuggir penſi bocchio che tutto vede?  
E di ſcampar la man'a cui tutto cede?  
Impio penſier non men, che fuora di ragione.*

T 2

LXV, GER.



## E M B L E M A T A

## L X V. GERMANICE.

Wenn du begehst ein böses stück /  
 Kömpt vber dich gewiß Vnglück /  
 Wenn du schon wolt verbergen dich  
 Im dicken Wald fürsichtiglich /  
 So sieht dich G Dtt / vnd find dich auch  
 Denn alles sieht des H E R R E N Aug /  
 Darumb so du nichts böß begehst  
 Als denn du recht für G Dtt bestehst.

## L X V. ANGLICE.

Adam did breake, Gods commandement,  
 In Paradise ageinst his dissent,  
 Therefore he hyde him, vnder a trée,  
 Because *his* Lorde, him should not see,  
 But (alas) to God, is all thing euident,  
 Than *he* faunde him in a moment,  
 And will alwayes, such wiked men,  
 Feind, if *they* dōo from him runn.

## L X V. BELGICE.

Zebt ghy iet quaets / in den sin / oft schoon ghedaen  
 En helpt gheen berghen / want Gods Voghen v sien  
 Door mieren / in bossen / en achter de Boomen staen  
 Zet vyghen Bladt / en baeyt niet / noch al v vlien  
 Loochnen noch veel min maket maer erger met dien  
 Die bekent voor d'ouricheyt / neemt men t'leuen  
 End kan niet loochnenen / wat bestaen voor de lien  
 Maer die Godt syn misdaet bekent / wordet verghen





## LXVI. GALLICE.

On tire bien des espines poignantes  
 Rose trèsbonne & pleine de beauré.  
 Des reprouvez & leurs œuures meschantes  
 Dieu tire aussi du bien par sa bonté,  
 Faisant seruir leur fausse volonté  
 A sa grand' gloire & salut des esleuz,  
 Et par iustice, ainsi qu'a decreté,  
 Dieu fait tout bien: que nul n'en doute plus.

LXVII.

## LXVI. LATINE.

*Spina rosam educit placido durissima vere,  
Cum trahit incuruo taurus aratra iugo:  
Quod peccant homines, iustusq; pijsq; saluti,  
Nomen & est semper auctius inde Dei.*

## ALITER.

*Lilia suave velut reodolent male olentibus herbis:  
Ex spinis tenui carpitur ungue rosa.  
Impius interdum fit seruantissimus equi:  
Iustitiam imprudens exequiturq; dolis.*

## LXVI. HISPANICE.

*D'espinas punçientes se cogen rosas,  
Plazientes en vista, y olorosas,  
Assi de Dios la Prouidencia,  
De los malos por su clemencia,  
Procura frutos salutare,  
A sus eletos y familiares  
Que de su fauor tienen pendencia.*

## LXVI. ITALICE.

*Dalle pungenti spine son' nella Primavera  
Rose fresche odorate con volupta raccolte  
Così la Prouidentia Diuin, che mai non erra,  
Raccoglie delli fatti de Impy spesse volte,  
Cose tali, ch' al bene seruan de suoi fideli,  
Facend riuscir lor voglie più crudeli  
In fauor di color ch' in protettion ha tolti.*



## E M B L E M A T A

## LXVI. GERMANICE.

Der Diftelftrauch ein schöne Blum  
 Herfür bringt/wenn man zackert vmb  
 Das Erdreich/vnd der Frühling sich  
 Zu vns thut neygen ganz frölich:  
 Also wenn böse Leut begehn  
 Arges/ so thut darauff enstehn/  
 Dem Frommen ein Exempel gut/  
 Welchs sie vor Unglück wol behüt.

## LXVI. ANGLICE.

A kose lookes daynti, and hes swéet smell,  
 As eueryone, can wit nesse well,  
 But her busch wil one alwayes pricke,  
 Which agein, a man thus mislyke;  
 Lykewise will the falch heartit men,  
 Schow them selves so good and plean,  
 But theyer heartes, ar redy and quike,  
 One stil, lykethe busch to pricke.

## LXVI. BELGICE.

Van den neghelentier/can men schoon Roosen breken  
 Al ist dat de struyken/wat scherp steken  
 Soo kan Godt den quaden/ooch wel regeren  
 Dat syn boos opsiet/ en loofe treken  
 De syne ten ghoede/ moet procederen  
 En den bedriegher selfs/ moet ruwteneren  
 Is syns selfs doot een oorsaet/richter/ en beul  
 Gult meynt andre schaed doen/ en profiteere self met  
 veul.





## LXVII. GALLICE.

Feu, glaiue, mer, maint chien malicieux,  
 De tous costés les iustes enuironne.  
 Rien il n'ya en ce monde enuieux  
 Qui avec dueil ce torment ne leur donne:  
 Mais de la foy l'œil voyant la couronne  
 A eux promise apres l'affliction,  
 Avec sain& Paul trouuent la guide bonne,  
 Qui meine a Christ, nostre saluation.

LXVII. LA-

## CHRISTIANA.

299

## LXVII. LATINE.

*Hinc ignes, rabidaq; canes: hinc acriter instant  
 Et mare, & eductis turba ferox gladijs.  
 • Christicolis sed mens manent imperterrita, quand  
 Cernunt defensa,serta parata, fide.*

## ALITER.

*Seu mergantur aquis, rapidis seu corpora flammis.  
 Vrantur, ferro seu jugulata cadant.  
 Illis cura Dei dux est, mercede rependet  
 Ætherea & lauros, quas meruere fide.*

## LXVII. HISPANICE.

*Por todas partes de mil aduersidades,  
 Los iustos son çenidos, ni otro han d'esperar,  
 En este mundo lleno de mil maldades,  
 Para los con violencia y crueldad matar,  
 Mas ellos que en Dios tienen consolacion,  
 No curan del mundo la gran persecucion  
 Teniendo se a Dios, sin iamas lo dexar.*

## LXVII. ITALICE.

*Per aqua, e per fuoco per rabbiosi cani,  
 Per viua forza d' tirann' inhumani,  
 Persecuti gli fideli, truouan nissun riposo,  
 Nel mondo infidel, peruers' e malitioso;  
 Ond' in pianti e sospir' gli di consumando:  
 Ma il premio futur, e corona sperando  
 Supportan tutto in pace e Spirto gratioso.*

## LXVII. GER-



## E M B L E M A T A

## LXVII. GERMANICE.

Dem Christenblut auff dieser Welt  
 Wird allenthalben nachgestellt  
 Mit martern/ morden/ brennen/ plagen /  
 Dennoch so thut es nicht verzagen:  
 Sondern es vnerschrocken is  
 Vnd hat gedult in dem Trübniß  
 Dardurch erlangts der Ehrenkron  
 Vnd sterckt der Christen Glauben schon.

## LXVII. ANGLICE.

If one is persecutet, with a sworde,  
 Because he loues, that Godly word,  
 Or is drinen in to a stron fire,  
 Such one mus neuer dispayre,  
 But thinke, that he not to such mus fraune,  
 If he wil ottein the heavenly croune,  
 And after thinkes, liue in Paradise,  
 Wher all the Angels, God dóo prise.

## LXVII. BELGICE.

Vier/ Water/ Sweirt/ en wilde Dieren sel  
 Ghebruyken Tirannen/ om Christnen te plaghen  
 Noch ist haer selfs/ een torment en ghequel  
 Dat sy die niet en connen / doen verzaghen  
 Moeten sien/ dat syt' cruys/ soo gheduldich draghen  
 Dat maect/ sy de Croon der eeren bouen haer sien  
 Die haer by gheleyt woort/ ten eenwighen daghen  
 Als sy hun veruolgers sullen in die Hell naer sien.

## LXVIII. EM.

CHRISTIANA

301

EMBLEMATA  
LXVIII. EMBLEMA.



LXVIII. GALLICE.

Ce vase plein de toute iniquité,  
 La beste aussi & celle qu'elle porte,  
 Ont si tresfort refroidi charité  
 Par leur poison, qu'on la tenoit pour morte:  
 Mais vne chose y a, qui nous conforte,  
 C'est que prochain est Christ, où elle abonde.  
 La sa clarté nous apparoit si forte,  
 Qu'elle destruit les tenebres du monde.

LXVILLA.

## LXVIII. LATINE.

*Iam fuerat diuinus Amor restinctus iniquo  
 Hoc vase, & lerna hac, qua vehit, & vehitur,  
 Ni prope sit Christus: cuius de lumine, tetra;  
 Tamquam Sole nouo, diffugiunt tenebra.*

## ALITER.

*Faucibus effundens vasis sese halitus atris,  
 Horrendum & stridens Hydra chimera triceps:  
 Harpyia totum fœdassent, Gorgones orbem:  
 Imperio præsens in Deus esset ope.*

## LXVIII. HISPANICE.

*Ahi tiempos miserables, llenos d'iniquidad,  
 De fraudes, y malicias, vazios de piedad,  
 D'amor y religion: bien que gran apariencia  
 La bestia tenga, por el mundo engañar.  
 Con muestras falsas, y con su violencia,  
 Mas Christo no es lexos, que todo hara cessar  
 Echándola per tierra, con su real presencia.*

## LXVIII. ITALICE.

*Per la malignita crudel della gran bestia,  
 E della meretrice, che d'essa vien portata.  
 Su la sera del mondo ci serà gran molestia,  
 Per tutte le regioni della terr' habitata,  
 Perche l'Iniquità per tutto abondará,  
 E vera Charitá risedata será:  
 Se Christ presto non vien con sua gran giornata.*



EMBLEMATA  
LXVIII. EMBLEMA.



LXVIII. GALLICE.

Ce vase plein de toute iniquité,  
 La beste aussi & celle qu'elle porte,  
 Ont si tresfort refroidi charité  
 Par leur poison, qu'on la tenoit pour morte:  
 Mais vne chose y a, qui nous conforte,  
 C'est que prochain est Christ, où elle abonde.  
 La sa clarté nous apparoit si forte,  
 Qu'elle destruit les tenebres du monde.

LXVILLA.

## LXVIII. LATINE.

*Iam fuerat diuinus Amor restinctus iniquo  
 Hoc vase, & lerna hac, qua vehit, & vehitur,  
 Ni prope sit Christus: cuius de lumine, tetra;  
 Tamquam Sole nouo, diffugiunt tenebra.*

## ALITER.

*Faucibus effundens vasis sese halitus atris,  
 Horrendum & stridens Hydra chimera triceps:  
 Harpyia totum fœdassent, Gorgones orbem:  
 Imperio presens ni Deus esset ope.*

## LXVIII. HISPANICE.

*Ahi tiempos miserables, llenos d'iniquidad,  
 De fraudes, y malicias, vazios de piedad,  
 D'amor y religion: bien que gran apariencia  
 La bestia tenga, por el mundo engañar.  
 Con muestras falsas, y con su violencia,  
 Mas Christo no es lexos, que todo hara cessar  
 Echandola per tierra, con su real presenciam.*

## LXVIII. ITALICE.

*Per la malignita crudel della gran bestia,  
 E della meretrice, che d'essa vien portata.  
 Su la sera del mondo ci serà gran molestia,  
 Per tutte le regioni della terr' habitata,  
 Perche l'Iniquità per tutto abondará,  
 E vera Charitá rinfredata será:  
 Se Christ presto non vien con sua gran giornata.*

## EMBLEMATA

LXVIII. GERMANICE.

Dis ist die Hur von Babylon  
 Mit ihrer schönen gülden Kron/  
 Hat inder Hand ein voll Geschirz  
 Was darauß fleußt/das macht nur jr  
 Die ganze Welt/vnd dempffte gern  
 Das Flämlein in dem Topff von Ern  
 Aber Christus durch seiner Glanz  
 Erhelt diß Flämlein hell vnd ganz.

LXVIII. ANGLICE.

This is the wiked whore of Babylon,  
 That thus triumph, opon a Dragon,  
 And which med drunck, the whole Europe,  
 With such, that aut of the coppe,  
 Spauts so strong, in to tha fire,  
 That to extingvish is her desier,  
 But Iesus Creist, houlds op tha fire,  
 For euer to born bright, and kléer.

LXVIII. BELGICE.

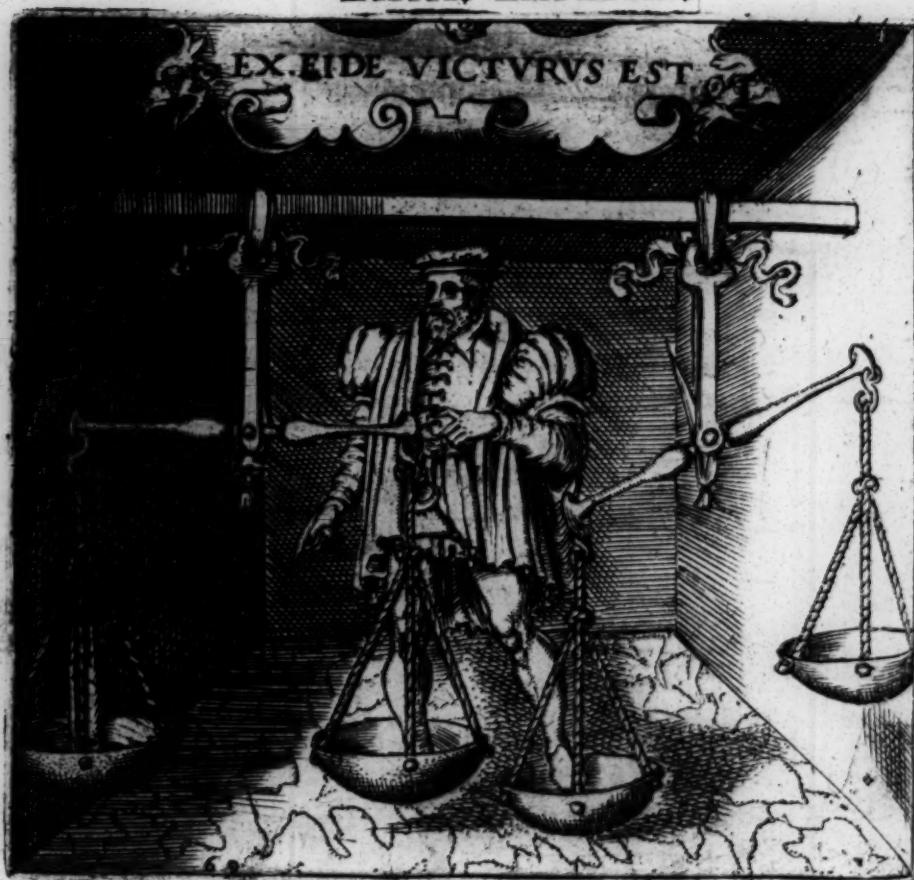
Die Babilonsche Zoere / op haer beest gheseten  
 Met dry Croonen opt hoofft / den beker in de handt  
 Wat daer uyt spruyt / dat moet ghy wel weten  
 Het is t'ghiffich ghedrandt / dat loept in alle Landt  
 Om t'vier des Godlycke Woorts / uyt te lesschen wandt  
 Het vercont haer veeghenter / en droocht wy water uyt  
 En t'heeft de afflaet brieuen / meest alte mael verbrandt  
 Haer bruggom Antechrist / come nu in spott en schand

LXIX. EM.





EMBLEMATA  
LXIX. EMBLEMA.



LXIX. GALLICE.

La foy qui fait vn iuste d'un meschant,  
En le rendant d'infidele fidele,  
N'a rien trouué en luy, tout bien cherchant,  
Qui n'attirast sur luy mort eternelle:  
De sa nature estoit a Dieu rebelle.  
Donc ne pouuoit satisfaire a la loy:  
Mais maintenant par Christ a grace telle  
Que iuste il plait a Dieu, & vit de foy.

LXIX. LA-

# CHRISTIANA:

307

## LXIX. LATINE.

*Nil erat humano immortale in corpore quondam,  
Et mors cuncta suis subdiderat pedibus:  
Cum diuina Fides subito immigrauit: & ecce  
Æternum hac una viuere cepit homo.*

## ALITER.

*Sub geminis fasces trutinantur lancibus equi;  
Distant paribus pondera ponderibus.  
Legibus & morte & concreta labe, cadenti  
Seruator vitam sponte, fidemq; dedit.*

## LXIX. HISPANICE.

*Suietto a mala muerte, y por su peccado,  
D'eterna perdicion el hombre sentenciado;  
No auia de que poderse sustentar  
Mas a Dios piadoso le plugo de le dar  
Su hyo Saluador, para en el salud  
Hauer, y por prender, por la fe la virtud,  
Quel imputa iusticia, y lo ha de saluar.*

## LXIX. ITALICE.

*Da Dio esaminato, e posto in balancia,  
L'huomo troppo leggier e vano fu truouato;  
Degno d'esser da lui in aeternum rigettato.  
Ma l'istesso Iddio per sua gran clemencia  
Il su' figliol li died'accio che ristaurasse  
Quello ch'era perduto, e l'huomo dimorasse  
Per fed' in lui gentier e in sua presencia.*

V 2

LXIX, GER.

## E M B L E M A T A

LXIX. GERMANICE.

Der Mensch war gang vnd gar verlohren/  
 Alles was an ihm war geborn  
 War all verderbt / Christus der hat  
 Reichlich dasselbig widerstat:  
 Wer nun das Leben haben wil  
 Kompt durch den Glauben zu dem ziel/  
 Darinn er sich soll prüffen recht  
 Daß er nicht sey zu recht vnd schlecht.

LXIX. ANGLICE.

Beléeue in God omnipotent,  
 And in him, which that serpent,  
 Queit hes traden, under his féet,  
 His name is Iesus, our sauour swéet;  
 So shalt thou haue, stil te in weight,  
 If thou such, obseruest straight,  
 Than through beléeue thou must suchget,  
 Therefore in him thein hear dóo sette.

LXIX. BELGICE.

Een hant / schreef aen de want / vor coninc Belzezar  
 Daer hy ter taffeln // in syn wel lustten satt  
 Men heeft v in een waegb' / gewegben / en daer  
 Telicht benonden / Was dat hy Godt verghat  
 Soo syn alle godloosen / af god en dienaers / platt  
 Maer die ghelooighe / met Christus bloet besprengt  
 Weghen de wett om leegh / door syn verdiensten satt  
 Godt en wil gheen offer / met mensche bloot vermengt.

LXX. E. M.







## LXX. GALLICE.

La paix en vraye vnion fraternele  
 Ne peut atruy, ne Dieu mesme offenser.  
 Dieu fait pardon, & sa promesse est telle,  
 A qui est prompt a pardon s'auancer,  
 Comme ceux-cy que voyez s'embrasser,  
 Ains qu'a la nuit le iour quitte son lieu.  
 Celuy qui plus laisse haine embrasser,  
 N'accomplit point la iustice de Dieu.

LXX. LA

# CHRISTIANA.

311

## LXX. LATINE.

*Ira abeant, & pax habitet præcordia tecum:  
Sic vult, qui in toto iura dat orbe, Deus.  
Cernis ut infestis gladys concurrere fessi:  
Ante diem occasum fœdera conduplicent.*

## ALITER.

*Fœdera firmantes superi usq; odère rebelles,  
In furias ne homines suscitet ira vetant.  
Qui mouère igitur contraria comminus arma:  
His furor ex animo, nec pia pacta tenent.*

## LXX. HISPANICE.

*No es la vida del hombre sin offensas,  
Muchas vezes aun d'amigos muy estrechos.  
Y eres ignorante, y loco muy, si piensas  
Passar sin ira, y sin mouer los pechos:  
Pero has de curar qu'el sol no se accoste  
Y que tu quedes del mal talento el hueste  
Por no estar echado en lugares estrechos.*

## LXX. ITALICE.

*La vit' humana non si può già passare,  
Senza offese, e spesse volte auuiene,  
Che s'offende l'amico il qual cossi grauar  
Non si pensaua moi, ne anchor si conuiene,  
Ma poi che tale é l'human' infirmità,  
Bisogna rimediarui con tal dexterità,  
Di si riconciliar prima che l'Espero viene.*

## EMBLEMATA

## LXX. GERMANICE.

Sich Gott der Herr wil haben/ daß  
 Der Zorn sich nicht erhebt ohn maß  
 Sondern gebeut/ Frieden vnd Ruhe  
 Verheißt all Glück vnd Hehl darzu/  
 Er spricht die Sonn soll nimmermehr  
 Vor ewrem Zorn abgehen ehr/  
 Wo man nun diß helt in gemein  
 Da wird viel Freud vnd Wonne seyn.

## LXX. ANGLICE.

Do not, with thein brother strive,  
 So thou wilt, long time liue,  
 And the Sonne, that shines so bright,  
 Shal no goe under from thi queit;  
 But liue, in Loue, and pesse alwayes,  
 So shalt thou see many dayes,  
 And God will giue thy, his benediction,  
 If thou liuest in loue, and union.

## LXX. BELGICE.

Lebt ghy met uwen Broeder/ een differentie  
 Laet den toren/ v niet overwinnen  
 Maer overwintten ghy/ denckt op Gods Cententie  
 Doen hy calm/ waerschoude/ nyt minnen  
 Worpt het ghewet van v/ en neemt met sinnen  
 Ghyftacken/ in de hand/ dat is des gheest wapen  
 Laet de sonn niet onder ghaen/ maer eerst vred beghinnen  
 Wy en kan niet recht bidden/ die gramthe gaet slapen.

CHRISTIANA

313



EMBLEMATA  
LXXI, EMBLEMA.



LXXI. GALlice.

De tout son cœur le veau d'or elle adore  
Ceste affamee & source de tout vice,  
Qui des humains ames & cœurs deuore  
Par doux attraits & subtile malice,  
Or qu'idolatrie, aut vray, soit auarice,  
Saint Paul le dit: dont l'auaricieux  
Du ciel ne peut voir l'entree propice:  
Car ses thresors ont aueuglé ses yeux.

LXXI. A.

# CHRISTIANA.

315

## LXXI. LATINE.

*Hec nummos facit esse deos, quæ cogere nummos  
In loculos numquam cessat auara suos:  
Et semper, tam cæca, cupidine fertur habendi  
Impia ut in cælis negligat esse Deum.*

## ALITER.

*Ecquid diuitijs incumbis auare? fugaces  
Tantalus ut fructus, quæras aquas in aquis.  
Idololatra, conuersa ad numina tauros,  
Trans Phlegetontis aquas dira cupido trahet.*

## LXXI. HISPANICE.

*Ahi pobre idolatra que te puede aiudar  
La legna, o piedra, o el oro, o la plata?  
Todo es supersticion, y deuocion matta,  
Que ni fruto o consuelo algun te puede dar.  
A Dios tu coraçon leuante, y veras.  
Como con su aiuda siempre prosperaras,  
Como de ajudador, y de salud pilar.*

## LXXI. ITALICE.

*Vitio profan, maligno, e scelerato,  
Auaritia, ch' al mondo cossi l' cor hai rubato,  
Con tutti g' altri sensi, fin' alla vist' istessa  
Che gl' occhi al ciel' leuar non l' è permesso  
Ma sol' alla scarsella, e a tuoi tesori,  
Quelli son tuoi dei che Idolatra adori  
Senza di Dio curarti, ne anchor di te stessa.*

## LXXI. GER-

## E M B L E M A T A

LXXI. GERMANICE.

Wo das Herk wird genommen ein/  
 Vom Geiſ vnd Wucher/iſt es rein  
 Vorhin gewesen/ſo wirds dann  
 So gar verfelscht/daß es nicht kan  
 Gott dienen in deß Himmels Thron  
 Begert allein vom Gelt den Lohn  
 Gelt iſt ſein Gott/ſein Seligkeit/  
 Gelt iſt ſein Frewd/ſein Ewigkeit.

LXXI. ANGLICE.

He that is greedie to get gould,  
 So long he liues, in this world,  
 Or thus worshipping, te Idols ſtil,  
 For ſuch one, is impoſible;  
 That he ſhall ſee, or euer obtaine,  
 That Kingdome, of heauen fine,  
 Becauſe he worshippinges, Idols and Mammon,  
 And ſerfakes God, and his Sonne.

LXXI. BELGICE.

Ghlericheyt/iſt de worttel van alle quaet  
 Schryfft St. paulus/en t'woort oock waer benonden  
 Hoe wel het calff op den pielaer hier voor haer ſtaet  
 So blyft ſy doch/in haer woederighe ſonden  
 Het is een ghroote ſoetheyt/niet om door gronden  
 Datt een out menſche/hoe hy min behoeft  
 Hoe hy meer begheert/t'syn gierighe honden  
 Dus wort giericheit/voor Afgodery beproeft.

LXXII. EM.

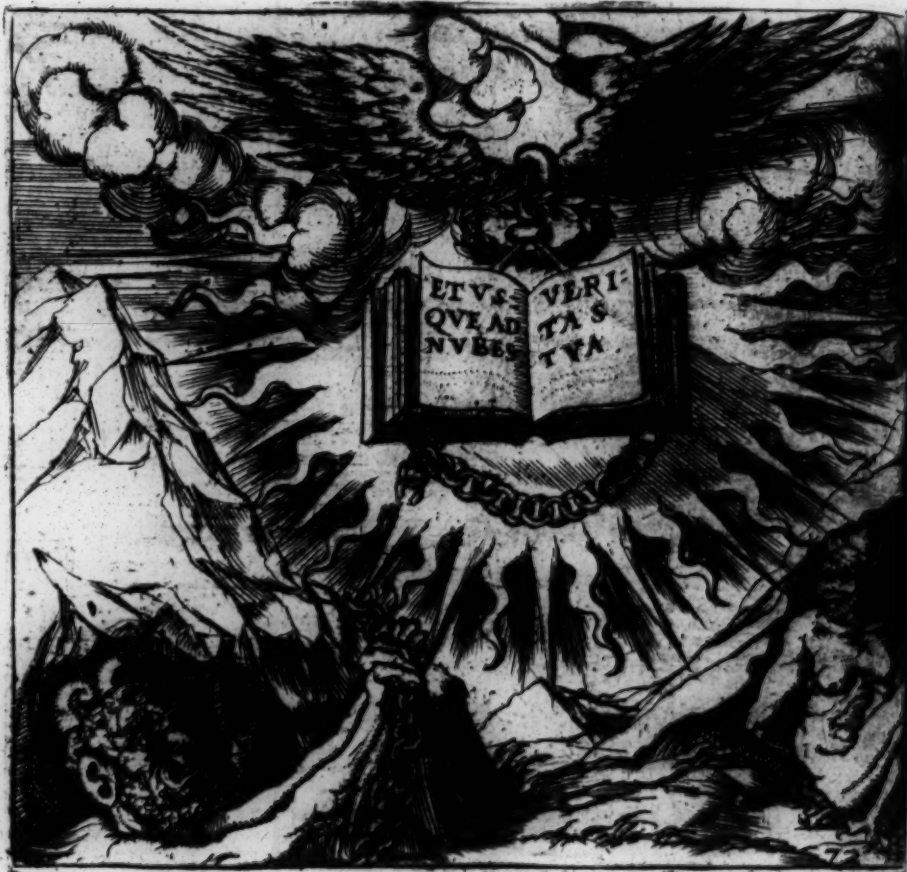
CHRISTIANA.

317

1,

M.





## LXXII. GALLICE.

Satan a fait & fait tous ses efforts  
 De supprimer & cacher Verite,  
 Pour nous tirer avec ses liens forts  
 Aux creux manoirs remplis d'obscurite:  
 Mais du Seigneur la diuine bonte  
 L'a eleuee, & si haut mise en monstre,  
 Que voyons clair Satan precipite,  
 Et ses suppos, qui ont tant hurte contre.

LXXILLA-

# CHRISTIANA.

319

## LXXII. LATINE.

*Nititur incassum tenebras offundere verò  
Dæmon, nosq, suis illaqueare plagis,  
Omnipotens nam sic altè suffixit, vt illud  
Luceat Eois, luceat Hesperijs.*

## ALITER.

*Plutonis tenebris, vinculisq, Acheronte solutis,  
Apparent manibus scripta notata Dei.  
Cælo, eadem terris oracula firma manebant:  
Cætera momento vel peritura ruent.*

## LXXII. HISPANICE.

*De ambos dos los laos la verdad combattida,  
D'espiritos malinos, de fraudes, y mentiras,  
De persecution, de calumnia attreuida;  
De lazos escondidos, y manifestas iras.  
Mas todo en vano: quedando permanente,  
Y siempre en si misma perpetua y constante,  
Estando en el ciel segura y bien firmada.*

## LXXII. ITALICE.

*In vano satanasso con tutte l'infernali  
Furie si trauaglia, muouendo brasi & ale  
D'impedir per forza, e per frode maligna,  
Il corso di Verità, che fin' al ciel leuata,  
E cola per virtud Diuina confirmata,  
Non time gli assalti di gente tant' indigna:  
Ma co' gli suoi rai gl'nemici in frotta  
Abbatte, e sossopra strauoli in dietro getta.*

LXXII. GER.

## EMBLEMATA

## LXXII. GERMANICE.

Ob schon der Teuffel all sein Mache  
 hat wider G<sup>o</sup>tt herfür gebracht/  
 Daß er das Göttlich Wort zu grund  
 Vertilgen wolt/ist es doch kund  
 Daß es ihm fehlt/denn G<sup>o</sup>tt der H<sup>o</sup>ch<sup>o</sup>st  
 Dasselbig lest hören so ferz/  
 Auch man es allenthalben list  
 So weit der Ost vnd Abend ist.

## LXXII. ANGLICE.

Gods desire is, that wee shall looke,  
 Alwayes, in his Beebe booke,  
 And not after pride, or vanitie,  
 Which is the moder of iniquiti;  
 Than Satan, through such did fall,  
 As is well known, to vs all,  
 Therefore all them, that betweis,  
 Will for pride, flee alwayes.

## LXXII. BELGICE.

Oft schoon den duyuel/syn uyterste best doet  
 Gods woort te beletten/aen alle syden  
 Soo heeftet doch Godt/in alle ghewest soet  
 Ghesonden/op differente tyden  
 So wyt hooren/beleuen/end belyden  
 Soo blyuet by ons/want t'hangt vast aen t'licht  
 Dus staett teghen al/die de waerheyt bestryden  
 Wat niet van Godt is/dat's maer menschen ghedicht.

CHRISTIANA.

321

idyl.  
EM.



EMBLEMATA  
LXXIII. EMBLEMA.



LXXIII. GALLICE.

Que faites vous plus que les peagers,  
Si vous aymez seulement voz amis?  
Pource, dit Christ aux hommes men songers,  
Aimez de cœur non feinct voz ennemis:  
Secourez les aux perilz où sont mis,  
Car leur offrant viure & tout bien honneste,  
Embraferez aux haineux ennemis  
Charbons de feu allumés sur leur teste.

LXXIII. LA.

# CHRISTIANA.

323

## LXXIII. LATINE.

*Hoc mirum tibi num, redamare videtur amantem?*

*Falleris: est alio lex capienda modo:*

*Dilige qui te odit: facies inimica residat*

*Vt rabies, & post mutuus ut sit amor.*

### ALITER.

*Amplecti fratrem, iuuat aut quid amare colentes*

*Te: publicanis talia parta fluunt.*

*Hostes sed nutri, patere, atq; hoc dilige: victor*

*Sic promissa feres pramia sancta poli.*

## LXXIII. HISPANICE.

*De Dios los hyos son de otra natura:*

*De se venguar en vha callentura*

*De furores comuna lodos animales,*

*Mas los que son de Dios por gracia generados,*

*Ya otros son. y no se venguan tales:*

*Ansi el encemigo con buondad venceran,*

*Y fino es vencido, suo fuego attizaran,*

*Vencer su afficion, es de muy adelantados.*

## LXXIII. ITALICE.

*Cosa non é strana ne nuoua,*

*Se quel ch'ingiuria riceuette*

*Il pari rende, e a vendetta*

*Con furia brutal si muoua.*

*Ma tu che sei da Dio rigenerato*

*Mostrare dei altra natura*

*Di vencer tira per dolzura*

*E consolar quel che t'há ingiuriato.*

X 2

LXXIII. GER.

## EMBLEMATA

## LXXIII. GERMANICE.

Wenn dich einer beleidiget/  
 Oder am Leib beschädiget/  
 Leyds mit gedult/vnd ihm verzeih  
 Bald wenn er ist von seinem Zorn frey  
 Wird er dir hold von Herzen seyn/  
 Dich halten für der besten ein/  
 Sein eygen Herz wird straffen ihn/  
 Vnd wird ihn reuen dieser Sinn.

## LXXIII. ANGLICE.

Love thou alwayes thy ene my,  
 And give to him bread, and wein,  
 Thoug, he aske it not of thy,  
 No mater, be thou with such redy;  
 So shalt thou obtein, his heart and sword,  
 If thou dost so, of mein word;  
 Els standes thy body, in a great peril,  
 And all them, that such observe not will.

## LXXIII. BELGICE.

Den toren des vyants/is niet de breken  
 Met teghen gheueit/oft qualijck spreken  
 Ghy cundt v meest wreken/met reden en verstandt.  
 Als den toren verby is/sal hem thertt ont steken  
 En hem schamen/dus bledt hem v milde handt  
 Ghy sult vier/op syn hooft/verghad'ren/want  
 Den toren/is wel een cortte/onstinnich eyt  
 Maer haet end nydt/is een moort/langsaem bereyt.

d.

vill.

rept.

.EM.





## LXXIV. GALLICE.

Ces pots sont faits par vn mesme potier,  
 Grands & petits selon sa volunté,  
 L'vn à nonneur, l'autre à autre mestier.  
 De mesme argile en simpleesse & bonté:  
 Or si quelcun estoit si effronté  
 Que d'estriuer encontre son facteur.  
 De le briser est en sa liberté:  
 Soit donc chacun humble à son createur.

LXXIV. LA.

# CHRISTIANA.

327

## LXXIV. LATINE.

*Vasa facit figulus diuersis vsibus: ista  
Sordibus, hac lymphis apta, sed illa mero:  
Fasq; simul virga, quodcunq; obmurmurat illi,  
Frangere. Fictori disce subesse tuo.*

## ALITER.

*Est vsus vasis auri, est terrestribus vsus  
Sicanie figulo Rex genitare satus.  
Fictilibus similes Dominum veneremur alumni:  
Ne nos conculcet ferrea virga lutum.*

## LXXI . HISPANICE.

*El potero sus potes haze en diuersa forma  
Y para se seruir en diuersas maneras.  
Si son mal adressedos los va a quebrantar.  
Mas tu hombre profano, y ignorante qu'eres  
Tan temerario qu'ofas a tu formador norma  
Poner o murmurar, d'un vano preiudicio,  
Dextrema impiedad, accusar su ludicio.*

## LXXIV. ITALICE.

*Il pignattaro gli vasi fa diuersi  
Di terra tutti, ma per di lor' seruirsi  
In vsi differenti: e tutti fraccassare  
Gli può, senza poter d'alchun ser impedito.  
Chi eres tu o huom' ch'a Dio responsare  
Ofas, e i suoi Giuditij ardito riformare,  
Quando non vengon ben'al tuo appetito?*

EMBLEMATA  
LXXIV. GERMANICE.

Ein Haffener macht allerhand  
Gefeh/wie sie ihm seyn bekandt/  
Welchs sich aber nicht arten will/  
Zerschlegt er vnd acht es nicht viel:  
Also hat Gott der Herr auch macht  
Zu thun/wie ers am besten acht/  
Vnd hilfft kein murren wider Gott/  
Das glaub mir frey es ist kein Spott.

LXXIV. ANGLICE.

A Potter made, this pipkens all,  
So well the great, as the small,  
And can them all, breake agein,  
If he sees, they ar not fine;  
Lykewise can God, which is in heaven,  
Procide stil, with us poor men;  
But he is good, and mercifull,  
To us mortall, wounder full.

LXXIV. BELGICE.

Den Potbaker heeft macht / syn Werck te breken  
Dat hy selfs ghemaect heeft / als hem misluct  
Wie wil dan teghen synen Schepper spreken  
Beter ist / dat ghy v'voor hem / nycht en buect  
Want te vergeefs ist / dat men hem iet opruict  
Doch weet / dat hy niemant onrecht en doet  
Dat den Pott woort ghebroken / oft ghestuict  
Ist dat hy niet ghoet is / soo dat hy breken moet.

CHRISTIANA

329

M.

x f





## LXXV. GALLICE.

Pour bien de soy voir la laideur, ou tache,  
 Cest homme auoit miroir propre & luisant;  
 Mais comme fol contre la clarté crache:  
 En lieu d'y voir il le va mesprisant.  
 Au monde auons miroir tresluisant  
 Pour nous monstrier clairement qui nous sommes,  
 Et la grandeur de ce Dieu tout-puissant,  
 Mais tenebreux le rend l'orgueil des hommes.

LXXV. LA

## LXXV. LATINE.

*Cum maculas, vultusq; notas discernere posset,  
Ingratus clarum despuit in speculum:  
Plurima sunt quis se diuina potentia prodit.  
Sed vetat, ah, nostri cernere cacus amor.*

## ALITER.

*Cur nauosi obiecta notis specularia vultus  
Turpiter ingratus lucidiora spuis?  
Sydera suspicimus, nubes, nec limen Olympi:  
Ah! nimium auertunt otia vana soli.*

## LXXV. HISPANICE.

*Quan loco ingrato es el hombre que podiend.  
Veer en el espeio lo, que lo deformaua,  
L'ensuzia o de lodo, o en el escupiend,  
Le quita la splendor, que todo le mostraua  
Tales sont todos los qu' estando en senados  
De lo que les esta mal, por ser enmiendados  
Se onoi an contra el que su salud buscaua.*

## LXXV. ITALICE.

*Ingrato e malitioso e quello che nel specchio,  
Che senza fraudole macchi li dimostra,  
Irato sputa, on anchor di souuerchio  
Lo getta in terra, e di piedi lo pesta,  
Tali son molti ignoranti e ingrati  
Che contra quei che senz'adulatione  
Gli falti loro, lor mostran, son irati  
Come da lor offessi, Ma senza ragione:*

## EMBLEMATA

## LXXV. GERMANICE.

Du bist ja ein verkerter Mann/  
 Welcher das nimpt zum ergsten an/  
 Was ihm zu guter Lehr geschicht  
 Und wider sich selbst trugig sicht/  
 Gleich als heis du ein Spiegel klar  
 Darinn du nimbst deins Antlitz war/  
 Daß du dasselbig zierest fein/  
 Du aber speist noch selbst darein.

## LXXV. ANGLICE.

God has vs given to that intent,  
 His word, and téene commandement,  
 That wée in them, vs shall behold,  
 So long wée liue in this World:  
 But let vs have, a better grace,  
 As he that spettes, upon that glasse,  
 When they us show, very kléer,  
 That wée not liue, as God thus desire?

## LXXV. BELGICE.

Den sott/siende in den Spiegghel/ die hem toont  
 Syn vyul placken/oft ghebreck/ en hy woort gram  
 Op den Spiegghel/al waer hy daer/ door geboont  
 Spont daer op/en worpt hem teghen d'eyrt/tis tam  
 Soo syn sy oock dwaes/t'sy van hooch oft leeghen stam  
 Die toornen op de ghene/die hem syn fouten seyt  
 Den ondancbaren sulcx oyt qualycken nam  
 Den Onwysen/oock wel t'goet/onrechte uyt leyt.

## LXXVI. EM.

CHRISTIANA.

333





## LXXVI. GALLICE.

Ce sot laissant la tresuiue fontaine,  
 Se caue vn puits, qui l'eau ne peut tenir,  
 Donc tout le mieux qui lui puisse venir  
 C'est que son temps il perd avec sa peine,  
 Ainsi pour vray l'entreprinse est tresuaine?  
 De ceux qui vont hors Christ chercher recours,  
 Christ est la source & la vraye fontaine,  
 Lui seul est tout, d'autre n'auons secours.

LXXVILA.

# CHRISTIANA.

335

## LXXVI. LATINE.

*Hic puteum fodit, à tergo cùm lymphidus adstet  
Et pura, & semper fons salientis aquæ.  
Non aliter falluntur & hi, qui aliunde salutem  
Sperant, quàm à Christo fonte salutifero.*

## ALITER.

*Fontibus inducens umbras, putealibus undis,  
Limosove lacu vis satiare sitim.  
Expiat in cassum qui se lustralibus extis,  
Christum ni prensset: nostra ea vera salus.*

## LXXVI. HISPANICE.

*Quan loco es aquel, que la biva fuente,  
Limpia y clara, y de aguas abundante,  
Dexa para cauar vn pozo con labores,  
Donde no halla mas que trabaio y dolores?  
Mas loco es mucho mas, el que dexando,  
La fuente de salud, se va buscando,  
Fuera de Christo otros Mediatores.*

## LXXVI. ITALICE.

*Sciocco insensato, a qual fin quel labore,  
Di cauarti quel pozzo dal qual altro non hai.  
Che mil difficulta, vani pensier e guai?  
In dietro guarda, do dal Diuino amore,  
Vn fonte vederai d'acqua viu' abundante,  
In Christo gia parato, per tua ser ardente  
Estinguer, e di vit' etern' empir i' il cuore.*

LXXVI. G. 13

## EMBLEMATA

LXXVI. GERMANICE,

Das ist ein mühseliger Mann/  
 Der sich nimpt so viel Arbeit an/  
 Das er ein trübe Psüß erfind/  
 Durch seine Mühe/ vnd Arbeit schwind/  
 Vnd stehet ein Quell doch hart darbey  
 Von lebendigem Wasser frey:  
 Also wer fertig werden will  
 Ohn Christum/der fehlt weit vnd viel.

LXXVI. ANGLICE.

This leifly spring, thus runne alway,  
 So well by night, as that day,  
 For us pöor men, to trinke ant stil,  
 So many times, as wée will;  
 Which now forsakes, this Quell so swéet,  
 And diges for a mody pit,  
 He shall indéed obtéin the hell,  
 Because he skornet, Creist, and his Gospel.

LXXVI. BELGICE.

Zet is wel een verkeert/ onsinlich Man  
 Die graeft eenen vuylén put/ by een clær fonteyne  
 D'welck men/ den verlorén arbeýt/ wel heeten can  
 Godt claecht/ en seyt/ myn Volck/ verlaet my alleéne  
 En grauen selfs cüsternén/ en putten oncreyne  
 Het leuende Water/ laten sy verloopén  
 Dat hun can verquicken/ ten leuen certeyne  
 Als ment e' goet/ om niet heefe/ soud men e' quaet/ niet  
 coopen.

LXXVII. E.M.

spel.

niet

M.

Y





## LXXVII. GALLICE.

L'homme qui tient tousiours son cœur au monde,  
 Soy-mesme enterre en la fosse qu'il cure,  
 Et n'en sent rien, car en bombance abonde:  
 Mais assés tost en payera l'vsure.  
 Satan le tient lié de chaine obscure,  
 Pioyant son col que haut il ne regarde,  
 Tant que la fosse ait sa droite mesure,  
 Lors tombera qu'il ne s'en don'te garde.

## LXXVII. LATINE.

*Cui fixum in mundo cor est, post decedet istanc  
 Quam facit ipse sibi, nescius in foueam:  
 Nam Damon laqueo incuruum vinctumq; catenis  
 Sic habet, ut cælum non queat adspicere.*

## ALITER.

*Infelix animum in speluncam proijcit atram,  
 Tam dira mundi tabe peredit amor.  
 Præcipitem at fallax miserum fortuna fatigat,  
 Blanditijsq; suis, delicijsq; suis.*

## LXXVII. HISPANICE.

*El que ha al mundo attaccado  
 Su coraçon, viene a caer  
 En la hueſta qu'el ha cauado  
 Sin poderſe reboluer:  
 El diablo lo tiene abaxado  
 En vanidad, y ſepultado,  
 Que no puede el cielo veer.*

## LXXVII. ITALICE.

*Chi'al mond' attaccato tiene  
 Il cuor, e l'occhio, a cader viene,  
 Nella foſſa che ſteſſo caua,  
 D'orgogli e preſontion ignaua,  
 Ne quali già tant'è immerſo,  
 Che leuar gl'occhi il cielo verſo,  
 E drizzarui ſi mai penſaua.*

## E M B L E M A T A

LXXVII. GERMANICE.

Welchem das runde glück gefelt/  
 Vnd sein Herz auff ein Kugel stelt/  
 Wenn nun die Kugel wälzet umb/  
 So felt das Herz mit vngestümb:  
 Also wer hie auff Erden nur/  
 Sicht auff die eusserlich Figur/  
 Der wird fürwar im Himmel Ehr  
 Schwerlich erlangen/forcht ich sehr.

LXXVII. ANGLICE.

That man is for ever spoyled,  
 Which thus lye, upon the world,  
 His heart, and minde, of that alon,  
 And not of Creist tru Gods Sonne:  
 Therefore thus Satan, such a tré wandé,  
 Presently cath in his bande,  
 And draw him, into a pit so darké,  
 Which all the wiked, may wel marke.

LXXVII. BELGICE.

Die syn Zert in de Weirelt houft/hy is sott  
 Ofte leet het op eenen ronden boll/die is bott  
 Want als den bol om rolt/valt het daeronder  
 En woort verplet/soo ock/die maect een Afgodt  
 Van yrtlyck Goet/daer hy na graeft besonder  
 Sathan/treeckt hem thoost omleech/dar hy de wonder  
 Gods niet en siet/noch den putt/die hy gegraven heeft  
 Valt daer in/t'is den loon die hy van syn slauen heeft

LXXVIII. E M.

heest

E M.





## LXXVIII. GALLICE.

Le mal qui est de long temps amassé,  
 Se vient en fin reduire en apostume,  
 Puis estant meur & du doigt fort pressé,  
 Vuide dehors, mais non sans amertume,  
 Ainsi le vice assemblé par coustume  
 Dedans le cœur, n'en sort pas aisement,  
 S'il n'est pressé du doigt vif, qui alume  
 Le sentiment d'amour ou iugement.

LXXVIII. A.

## LXXVIII. LATINE.

*Compresso digitis sanies ut ab ulcere manat,  
Præq; dolore simul luminibus lacryma:  
Sic cum animi ex longo labes collecta fugatur  
Iudicio recto, in pectore cordolium est.*

## ALITER.

*Vlcus cum tamuit maturo fomite, pressant,  
Quo saniem ructet, languida membra suum.  
Caco sic pœnas expectent crimine fontes:  
Quos nisi pœniteat, mergat acerba lues.*

## LXXVIII. HISPANICE.

*La llaga que ha apostumada  
Se esprime, mas no sin dolor  
Assi malicia accostumbrada  
Se muda, mas no sin labor.  
Pues para no sentir dolor  
Presto se medica la llaga  
Assi por euitar dolor  
El vicio raiz no haga.*

## LXXVIII. ITALICE.

*La materia cattiva raccolta nella piaga  
Per lungo tempo, da dotta man espressa  
Vien dal cirurgo esperto; ma non senza dolori.  
Così il costum cattivo, che preso già hauea  
Nel cuor la sedia; anchor che con destrezza  
Cacciar si tenta, mai non si getta fuori,  
Senza rimarco della carn' e tristezza.*

## LXXVIII. GERMANICE.

Wiedünckt dich hie vmb diß Figur/  
 Was iſts für ein Contrafactur?  
 Merck eben mich/gleich wie ein Schwehrn/  
 Vol Eyter ſich außtruckt nicht gern.  
 Sondern thut wehe/vnd ſchmercket ſehr/  
 Alſo thut auch das Herz viel mehr/  
 Sich engſtiget ohn alle ſchew/  
 Wenn es tregt ſeiner Sünden rew.

## LXXVIII. ANGLICE.

Sée how this man, calls by day and night,  
 For one to come, to him ſtraight,  
 And expreſſe his vlcer, that is aout warde,  
 His ſide, with fingers very harde;  
 In which thus lye, much corruption,  
 So ſtinking, thicke, and fulſome;  
 Delyke muſ he, which is oppreſſet,  
 With ſinne, call for his Saviour Creiſt.

## LXXVIII. BELGICE.

Als men veel vuylicheyt / ſamen vergaert heeft  
 En op den ſweir / die ryp is / hart wort ghedruct  
 Soo ſpringt het etter uyt / dat hy lang bewaert heeft  
 Maer niet ſonder pyne / en alſ wel gheluct  
 Dat hy daer van gheneest / al ghaet hy was ghebuct  
 Soo heeft hy Godt te dancken / maer draecht hyt niet int graff  
 Ic ſpreek van den Godloosen / wort hy ſowedt gheruct  
 Die hier niet en purgeren / ſyn namaels in Gods ſtraff







## LXXIX. GALLICE.

Tout homme en soy est si lâche & debile,  
 Qu'il a besoin d'estre appuyé d'en haut.  
 Moïse estoit sainct homme & bien habile,  
 Mais au besoin autre force luy faut.  
 Or pour pourvoir à cestuy sien defaut,  
 Fut soustenu, & sur la pierre mis:  
 Lors Israel veinquit l'ennemi caut,  
 Fondés sur Christ veinçons tous ennemis.

LXXIX. LA.

## LXXIX. LATINE.

*Isacidum fessus cælo dux tollere palmas,  
Sublimi saxo brachia composuit:  
Et vicit: Christo quisquis confidet, & illo  
Fulcitur, cuncto victor ab hoste cluet.*

## ALITER.

*Flammiuomo, ereptus per inania nubila, curru  
Helias alta volat, nec moriturus Henoch.  
Victori Israel visus subsistere Moses  
Monte super: nam ea sunt optima fulcra Dei.*

## LXXIX. HISPANICE.

*El hombre en sus aduersidades,  
Tan flacco es, y de temor  
Battido, que por sus maldades,  
Nos' osa boluer al Señor:  
Mas el por su man muy potente,  
Alto lo erige y lo sustenta,  
Hasta hazerlo vencedor.*

## LXXIX. ITALICE.

*Per animare il popol' combattuto  
Da gli nemici, Mose nel monte ascesa  
Con man giuni' e leuate da Dio chied' aiutto:  
Ma fracco e tanto che se non e' sosteso  
Da compagni fideli, gli brassi cader lascia.  
Cossi tesi' e lhuom stanco, nella angoscia,  
A prieghi se da Dio per la man non e preso.*

## LXXIX. GER-

Wenn man wird müd in dem Gebet/  
 Vnd bey nah nachgelassen het.  
 So stercket Gott der Herr den Muth/  
 Vnd erst den seinen helffen thut.  
 Darumb soll man nicht lassen nach/  
 Mit beten/flehen/Nacht vnd Tag.  
 Denn Gott gewislich kömpt zu hand/  
 Vnd macht vns seine Hülff bekandt.

## LXXIX. ANGLICE.

He that is wiked, and will not pray,  
 To his God, by night or day,  
 That man shall him, neuer finde,  
 So long he thus not change his minde;  
 Alon he, that loues to pray, and call,  
 As Moyses did, continuall,  
 Such one, will God allwayes hould,  
 Because to him, his handes did fould.

## LXXIX. BELGICE.

Moyses was niet moed te bidden/maer in d'armen  
 Maer veel syn moede en traech van herten geest  
 Ouer sulcke heeft Godt een cleyn ontfarmen  
 Die en helpt gheen ondersetten / van Steenen meest  
 Dus als ghy dat veult/so ghy den heere vreeft  
 Bidt Godt/om den Gheest des Ghebets/so David dede  
 Als ghij dien hebt/die heuet voor all volleet  
 Gott laet hem niet ouerwinnen / als met den ghebede.







## LXXX. GALLICE.

Dieu qui promet refondre nostre escume,  
 Ostant ce plomb au bon metal contraire,  
 Monstre qui est cestuy-là qui presume  
 Ouurer de soy rien qui luy seult complaire:  
 Car puis qu'il faut le refondre & refaire,  
 Voire conuient estre nay derechef,  
 On voit assez quel'ceuvre lon peut faire  
 Sans auoir foy, qui nous conioint au chef.

LXXX. LA:

# CHRISTIANA.

35r

## LXXX. LATINE.

*Ignitis ipsum non se fornacibus aurum,  
Humanum solers purgat at ingenium.  
Despumare animo vitia, & quæ noxia, longè  
Eycere, hoc Christi dextera sola potest.*

## ALITER.

*Cratibus ut purgant vannis frumenta coloni,  
Farra simul ul lolio per cereale cribrum.  
Seligitur spumis aurum fornace: repurgat,  
Fædis sic maculis corda renata Deus.*

## LXXX. HISPANICE,

*El oro à si mismo purgar  
No puede: mas la diligencia  
Del hombre, que con prudencia,  
Lo sabe bien gouernar.  
Assi de Dios solo la mano  
Purga el genero humano  
De sus escorias por clemencia.*

## LXXX. ITALICE.

*Loro nella fornace ardente  
Se stesso non puo rafinare  
Ma e'è l'industria prudente  
De l'huom che lo sà gouernare.  
Cossi d'iddio la man benigna  
Purga la scoria maligna  
Delli fideli per gli saluare.*

LXXX. GIK

## E M B L E M A T A

LXXX. GERMANICE,

Wenn das Golt wird ins Feners Glut/  
 Gereiniget vnd kompt zu gut.  
 Thut nicht die Schuld am Gold bestan/  
 Sondern am Meister der es kan.  
 Also wenn auch wir werden rein/  
 Gewaschen von Sünden gemein.  
 Kompt solches nicht von vnser Krafft/  
 Sondern wird durch Christum verschafft.

LXXX. ANGLICE.

Before a Silber, or that Gould,  
 Can be current in this World,  
 But mus first, throug a gouldsmith skil,  
 In fire strong, be purifiet stil;  
 Lykewise if we ear in generall,  
 Waschen, from our sinnes all,  
 Is therefore, not thein, or mine operation,  
 But only, Creistes purification.

LXXX. BELGICE.

Het gout/noch ghemengt Synde/ met ander Metael  
 T'sy/Coper/Loot/Slacken/oft onreynicheyt  
 Ten can hem selfs/daer van niet suypren te mael  
 Den Soulsmit moet het van al die vileynicheyt  
 Int vier af dryuen/oft i' waer hem cleynicheyt  
 Dat soo te ghebruycken/ist heel onbequaem  
 Sooproeft Godt te syne in haer weynicheyt  
 Het vier des Cruysjes/maecte ons Godt aenghenaeem

LXXXI. E.M.







## LXXXI. GALLICE.

Non sans raison le Seigneur attribue  
 Beatitude à qui est net de cœur:  
 Mais notez bien que d'en haut distribue  
 L'eau qui le laue ostant tache & laideur.  
 Celaement est l'Esprit du Seigneur  
 Au sang de Christ, qui seul nous regenere,  
 Reforme, & fait que sommes bonne odeur  
 A Dieu par Christ, ce qu'autre n'eust peu faire.

LXXXI. LA.

## LXXXI. LATINE.

*Fœlices merito, quibus est cor pectore mundum:  
Fontibus æthereis lymp̃ha sed illa fluit,  
Quæ nitidos faciat: Puro nam sanguine Christi  
Supremo tantum conciliamur hero.*

## ALITER.

*Fœlix illa anima est, cuius fortuna peracta,  
Puro auræ & sensu vescitur ætherio.  
Sed luem adorato, supera ut conuexa reuifat,  
Eluere ipse tuo sanguine Christe potes.*

## LXXXI. HISPANICE.

*Quan bien auenturados los que de coraçon  
Limpio son, porque llamados  
Seran hijos de Dios, y en qualquier fazon  
Huelgar se han muy descansados.  
Mas bien esta limpiez de Christo solo viene  
Que los munda, benin, de su sangre, y los tiene  
Por mundos y sublimados.*

## LXXXI. ITALICE.

*Beati quei che di cuore son mundo:  
Ma quello vien, non dal mondo immundo,  
Ma sol di Christo, che col su' sangue laua  
Gli cuor pentiti, e d ogni macchia l'priua.  
Fra tanto nondimen' bisogna conseruare  
Quella netezza, e semper si guardare,  
Che nell corpo mortal il peccato riuina.*

## E M B L E M A T A

LXXXI. GERMANICE.

Selig die reines Herzens seyn/  
 Vnd von Christo gewaschen rein.  
 Durch seinen Geist/vom Himmel kam/  
 Derselbig köstliche Balsam.  
 Denn Christi Rosenfarbes Blut/  
 Von Sünden vns abwaschen thut.  
 Wer nun Christum von Herzen ehrt/  
 Dem ist ein reines Herz beschert.

LXXXI. ANGLICE.

Blessed is he, hus heart is cleane,  
 Waschen by holy Gost so fine,  
 With Creistes blood, that stil thus runne,  
 From heáven, for vs póor men,  
 Than, he that is out of this Quell,  
 Waschen, he shall not Death, or hell,  
 Sée, but liue with Creist, in his glory stil,  
 Wher is no changeing, no fall or ll.

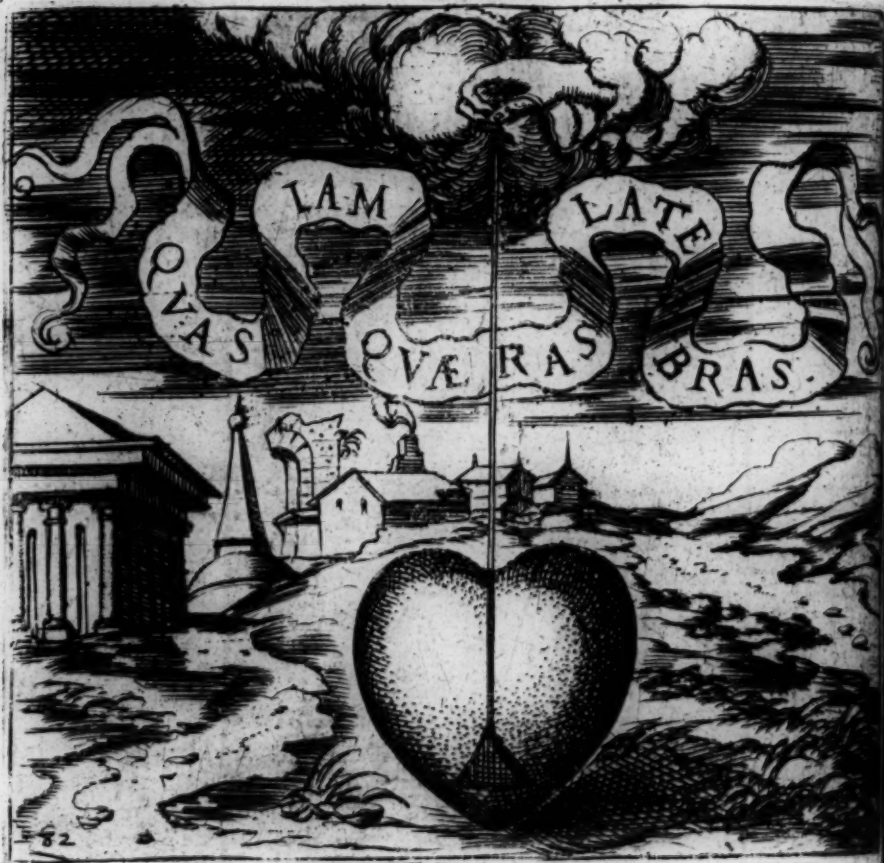
LXXXI. BELGICE.

Salich syn de ghene/die van hertten reyn syn  
 Door Gods gheest ghewasschen/in Christus Bloet  
 Die sullen Godt sien/en syn Kind'ren certeyn syn  
 Dus van v alle des vleesch/onsuyuerheyt doet  
 Van Adam gheersft/dies ghy herboren syn moet  
 En besneden worden/aen Hertt en Voren  
 Met den gheest Gods ghesalft/doet in blasen soet  
 Die men ghoeden raet gheeft/billich wel toe soud hoer  
 ren.

LXXXI. EM.







## LXXXII. GALLICE.

Si l'homme estoit en soy tout resolu  
 Que Dieu voit tout, & les plus fins cœurs sonde  
 Jusques au fond, il ne seroit pollü  
 Par tant de fois aux ordures du monde.  
 Mais sa raison, sur laquelle il se fonde,  
 Lui dit tousiours, Penses-tu qu'il le voye?  
 O fol, ton sens, où ton erreur abonde,  
 Te fait entrer où n'a sentier ne voye.

LXXXII. LA.

## LXXXII. LATINE.

*Si cunctis animo fixum immotumq; maneret,  
Intima vel cordis cognita quaque Deo,  
Non tanto gemeret scelerum sub pondere tellus:  
Heu, spes efugij, quanta fenestra malo est*

## ALITER.

*Falleris, effugia, heu! scelerum formidine vitas:  
Non latitans letho te potes eripere,  
Præfenti semper subigit præcordia conto:  
Cum lucente Deus lustrat opaca face.*

## LXXXII. HISPANICE.

Bien dize el ignorante, y mas que bestia insano  
Dios no me veera, ni m'he chará la mano,  
Porque escondido soy, me cubren las paredes.  
Mas vano es tu pensar: porque todas maldades  
Son delante de Dios, presto a la punicion,  
Y not'escufaras con toda tu rason,  
De quien del coraçon conoce las pensadas.

## LXXXII. ITALICE.

*Se tutti haueſſer' quello nel cuor' impreſſo,  
Ch' Iddio mai non ſi può ingannare:  
E quell' axioma nell' animo inſiſſo,  
Ch' i ſuoi Giudici non ſi ponno ſcampare:  
Per certo tanti non ſarebbon i peccati,  
Ne le peruerſità di tanti oſtinati  
Che ſoo vane coperte ſi penſono ſaluare.*

EMBLEMATA  
LXXXII. GERMANICE.

Du prüffst das Herz innen vnd auß/  
Ihm ist verborgen nichts durch auß.  
Es fehlt ihm nicht ein Härlein breit/  
Er weiß besser vmb dich bescheid/  
Denn du dich selbst erkennen magst/  
Was ist denn daß du dich so plagst/  
Vnd nimbst dir für viel böse Stück/  
Thu guts/dasselbig ist dein Glück.

LXXXII. ANGLICE.

Every body consider alway,  
So well by night, as that day,  
That our God sees all, and will feinde;  
Him that *hes* a pervers minde;  
Therefore do good, and leaue that Il,  
For Creist our, Saviour will,  
See in thein hearte, continually,  
If thou such dost earnestly.

LXXXII. BELGICE.

Dachte den Mensch / dat Godt alles weet en siet  
Oock binnenste des hertten / is hem verborghen niet  
Ick ghelooff hy liet / veel ghroote sonden  
Noch ist niet anders / dan dat Godt door wiet  
Oock het diepste van alle Menschen ghonden  
Endie dan worden / te licht beuonden  
Syn uyt de waghe / gheworpen / in t'helsch vier  
Zeyd hy veel om hier namaels / hy bekeerd hem hier.

LXXXIII. EM.

CHRISTIANA.

36r



EMBLEMATA  
LXXXIII. EMBLEMA.



LXXXIII. GALLICE.

On voit assez combien grandes alarmes  
Satan, le monde, ont iusqu'ici liurez  
A tous Chrestiens: mais comme bons gendarmes  
Resistez forts par foy: car deliurez  
Serez bien tost de ces fols enyurez  
Du sang des saints, qui crie à Dieu vengeance;  
Ainsi par foy Christ, vostre chef, suyurez.  
Voyci, il vient: courage en patience.

LXXXIII. LA.

# CHRISTIANA.

363

## LXXXIII. LATINE.

*Acria bella cient homini, pellacia mundi,  
Debilitas carnis, demonis inuidia:  
Ast clypeus sit vera fides, hoc tegmine tutus  
Hostis despicias irrita tela tui.*

## ALITER.

*Dis furit in fidos, Mundus, Bellona, flagello  
Horrida sanguineo & bella cruenta cient:  
At sperate Deum memorem fandi atq; nefandi:  
Sufficiat vobis intemerata fides.*

## LXXXIII. HISPANICE.

*El campeon fidel siempre esta combattido,  
Del mundo, que le pone lazoz,  
Su carne, y deleytos baxos,  
Del diablo fin, malicioso, y fingido:  
Mas el que constante oppondra  
De fe el escudo, y s'escondra  
Iras, el iamas podra ser confundido.*

## LXXXIII. ITALICE.

*Quel che viuer vuol in Christo piamente.  
Su'alma a tentation prepari:  
Il diablo, il mondo maligno mai consente  
Che viui in pace, e con vari  
Lacei, insidie, forza e inuidia  
Li procura mil'mal' e lo trauaglia:  
Ma col scuto di fede bisogna che ripari.*

## LXXXIII. GER-

## EMBLEMATA

## LXXXIII. GERMANICE.

Dein engen Fleisch/die ganze Welt/  
 Sünd/Teuffel/Todt/in ein Gezelt/  
 Dem Menschen hefftig setzen zu/  
 Daß er hat Tag vnd Nacht kein Ruh.  
 Wenn das geschicht so steh man fest  
 Im Glauben/das ist allerbest.  
 Wer diesen Schild ergreift zur Hand/  
 Der thut ihn allen Widerstand.

## LXXXIII. ANGLICE.

The World, Death, Hell, and Satan,  
 They thought, ower fall that man,  
 In a sléepe, or dis armed at all,  
 But a (las) he did expect them all,  
 With a Buckler, and sound beléeue,  
 By which he did, seues his life,  
 Els had the arrow, and Satans blast,  
 Him for ever, to ground cast,

## LXXXIII. BELGICE.

Sonde/Doot/Duyuel/Zel/en vleesch t'samen  
 De Weirelt/tot haer sterckte in namen  
 Tot den Mensch quamen/hem te bestryden  
 Meynden hem/slapent te vinden/en te beschamen  
 Maer hy was wakende/om syn beuryden  
 Had den Schild des gloofs vor hem/t'sweirt des gheests/op  
 syden  
 En keerde haer pylon/die sy verloren schoten  
 Dat sy selfs verwont werden/heeft haer verdrotten.

## LXXXIV. EM.

CHRISTIANA.

369

s/op

M-



EMBLEMATA  
LXXXIV. EMBLEMA.



LXXXIV. GALLICE.

Comme la poule assemble sous ses ailes  
Les poulets siens, du Milan les gardant,  
Ainsi aussi le Seigneur ses fideles,  
De l'Antechrist leur ennemi mordant.  
Le Chrestien soit à ceci entendant,  
Que si ailleurs il cherche seurreté,  
Cuidant fuir, il tombe sous la dent  
De l'ennemi par sa temerité.

LXXXIV. LA-

# CHRISTIANA.

367

## LXXXIV. LATINE.

*Gallina ut teneros alis tegit anxia pullos,  
Ex alto accipiter cum facit insidias:  
Sic quoq; curabit Christus, contraria nobis  
Ne sceleratorum facta nocere queant.*

## ALITER.

*Né miluus pedibus pullos euisceret uncis,  
Collectos alis cauta Gallina fouet.  
Præsentem quoties intentant omina mortem  
Præsidio tutus numinis esse potes.*

## LXXXIV. HISPANICE.

*Como la polla cubreanzia de sus alas,  
Viendo el milano, sus pollillos:  
Assi viendo el señor venir las fraudes malas  
Contra los suyos de cubrirlos  
El sueño ha, de su brazo potente,  
El qual nunca consiente,  
Que con todas sus fuerças, vengan a affligirlos.*

## LXXXIV. ITALICE.

*Protection fidel dell' ansia Galina,  
Coprendo gli pulcini sotto l'ale materne,  
Contra la fraude d'il milan che li torna in cima,  
Cos'è la protection d'il sommo Dio Paterna,  
Verso gli suoi, che semper gli defende  
Da tutti mali, e securi gli rende  
Sotto le su' ale, con difesa superna.*

## LXXXIV. GIE

## E M B L E M A T A

## LXXXIV. GERMANICE.

Gleich wie ein Henn ihr Hündelein  
 Bedeckt mit ihren Flügelein.  
 Vnd schüzt sie für des Sperbers Mord/  
 Also behüt das Göttlich Wort.  
 Vnd Christus mit den Engeln sein/  
 Die ganze Christliche Gemein.  
 Dein Leib vnd Seel Christo befehl/  
 Der hilfft dir wider Todt vnd Hell.

## LXXXIV. ANGLICE.

Lyke as the Henne, her chickens small,  
 Seues under her winges all,  
 For the kite, that about thus flye,  
 To snatch them all, for her prey;  
 So thous our Saviour, every man,  
 Kéepe from danger, and Satan,  
 He knowes well, that wee are apt to fall,  
 If he us not seues, continuall.

## LXXXIV. BELGICE.

Ghelyck die Clockhinne haer Jonghe beschermt  
 Voor den Hauick / en bedeckt se onder haer  
 Soo bewaert Godt syn Kind'ren / ouer hun erbarmt  
 Voor den Duyuel / en all syn Aderentten swaer  
 Den Anthechrist / en all syn geschoren schaer  
 Tirannen / en all bloetdurstighe Leeuwen sel  
 Teghen Godes wille / crommen sy ons niet een haer  
 Die van Godt bewaert woort / mach hem betrouwen  
 wel.







## LXXXV. GALLICE.

Comme d'oiseaux les cages sont remplies,  
 Ainsi aussi les maisons des peruers,  
 D'iniquitez, fraudes, fureurs, folies,  
 Remplies sont, rroublans tout l'vniuers.  
 Ils vont guettans les iustes de traters  
 Pour les surprendre & leur porter dommage;  
 Mais Dieu les tient deffous sa main couuers,  
 Et tost cherra sur les malins orage.

LXXXV. LA.

## LXXXV. LATINE.

*En latitat caueis illex, ubi retita tendit  
 Auceps, cognatas ut trahat in laqueos.  
 Fraudibus illa fluit domus, in qua nocte dieq;  
 Indulgent animis impia turba suis.*

## ALITER.

*Agmen ut aligerum cauea retinacula captant,  
 Seu retinent captas retia tensa feras:  
 Atria Magnatum laqueatis splendida tectis  
 Fraudibus erumpunt, ni Deus instet ope.*

## LXXXV. HISPANICE.

*Como siempre es la iaula del caçador henchida,  
 Decantado ras aues para otras engañar:  
 Allí es de los impios la casa poblada  
 De muy diuersas fraudes, por los iustos tomar  
 Mas Dios de su defiença los tiene bien cubiertos  
 Que aun que simples sean, y en mal poco espertos  
 En lazos elcondidos no vengán traboçar.*

## LXXXV. ITALICE.

*Come la cauea dell'uccellatore  
 Pien'è d'uccelli che gl'altri allettano:  
 Così la casa dell'impio decettore,  
 Pien'è di fraudi, co quali s'inlacciano;  
 Gli semplice e imprudenti  
 E n'escon mal contenti  
 Quei che da man diuina guardati non sono.*

## E M B L E M A T A

LXXXV. GERMANICE.

Wenn ein Vogler sein Garn aufspannt/  
 Hat er Lockvögel bey der Hand.  
 Die singen süsse / leben wol/  
 Dadurch verreyht er offtermal  
 Eingangen Hauffen: Also gehts  
 Wo man in Wollust lebet stehts/  
 Da wird manch Seel verderbt in grund/  
 Wo Gott nicht hüt zu aller Stund.

LXXXV. ANGLICE.

Euery fowler, hes about his nette,  
 Many lages, with finces sette,  
 Wher with he intices, the other all,  
 They may, begreat, or small,  
 In his snare: so in kinde of a amitie,  
 Will the wiked, to iniquitie,  
 One allure or to a damnet action,  
 But euery one, fley for such a faction.

LXXXV. BELGICE.

Den voghler / om ander voghels / meer te vanghen  
 Soo heeft hy Lock voghels / by syn net hanghen  
 Die gheeft hy wel teten / die singhen en springhen  
 Sulcx sien de ander / comen daer door int verstranghen  
 Soo doet den swartten voghler / maect goeder dinghen  
 Syn weirelts kinders / gheeft hy hier al ghenoech  
 Om de geloonighe / in syn net te bringhen  
 En haer soo the vanghen / tot syn ghevoech.

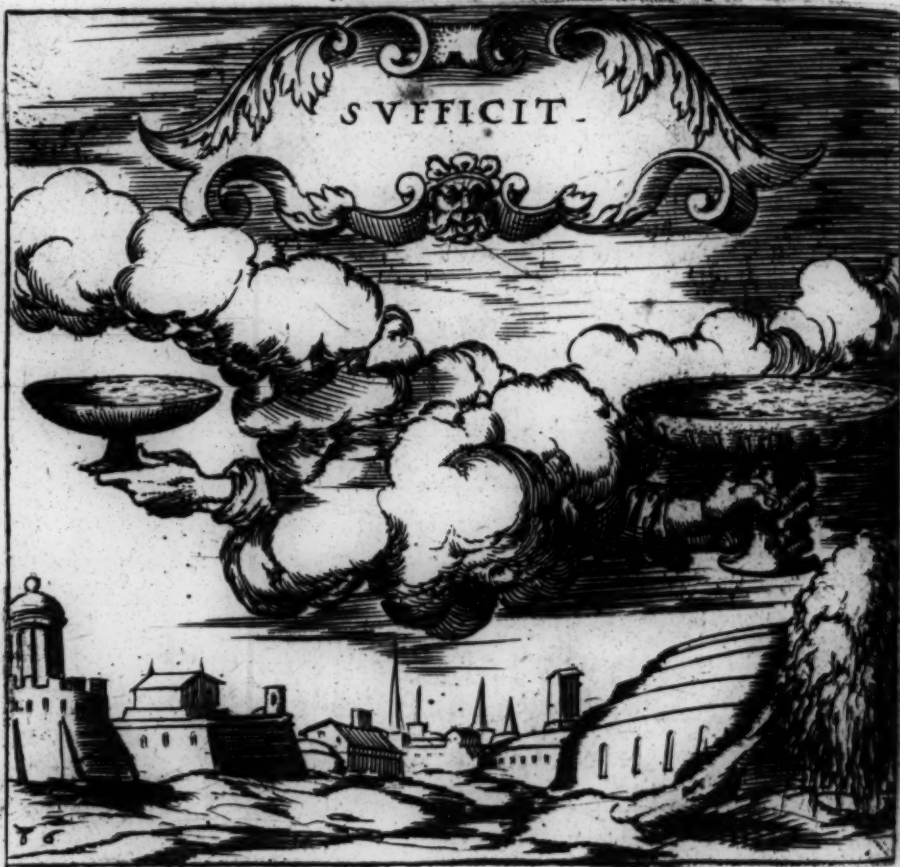
LXXXVI. EM.

CHRISTIANA.

373



EMBLEMATA  
LXXXVI. EMBLEMA.



LXXXVI. GALLICE.

Ces coupes sont pleines grande & petite,  
Et ne pourroient rien tenir d'avantage:  
L'une pourtant n'est ne l'autre despit,  
Pour se voir moins & à l'autre avantage.  
Les saints aussi au celeste heritage  
Si l'un a moins, & que l'autre en ait plus,  
Sont neantmoins contents de leur partage:  
Car remplis sont de gloire tous eusseus.

LXXXVIIA.

## LXXVI. LATINE.

*Exiguum magnumq; vides cratera repletos:  
 Nulla tamen, plus hic quod tenet, inuidia est.  
 In cælis par est ratio: nam quisq; beatus,  
 Quamuis non prorsus conditione pari est,*

## ALITER.

*Crateres binos spumantia vina coronant:  
 Sufficit ambobus quàm sit uterq; cadax,  
 Sedibus omnipotens varijs distendit Olympum:  
 Numine tota tamen turba beata pari est.*

## LXXXVI. HISPANICE.

*Dostasças llenas vées, la chica y la grande,  
 Contenta cadauna de lo qu'en ella cabe,  
 Affi cada fidel Dios por el dono allabe,  
 Qué delle dado es, sea chico o grande,  
 Porque el sabio Dios a cadaun su parte,  
 Dedonos quanto en el cabe benin reparto  
 Y quiere fielddad, en el chico y el grande.*

## LXXXVI. ITALICE.

*Due tasse ripiene di quanto pon'capire  
 Vedi, che la prudente man á temperate,  
 Senza inuidia contente d'il desíre,  
 Di quel che di liquor cossi le tien riplete.  
 Cossi son'gli fideli contenti delli dono,  
 Che son diuersamente, secondo le ragioni,  
 Diuine a ciaschedun per gratia impertiti.*

## LXXXVI. GER.

## LXXXV. GERMANICE.

Zwen Becher in dieſem Signet/  
 Ein groſſer vnd ein kleiner ſteht/  
 Sind alle beyde gar gefült/  
 Gleichwol der groſt am meiſten heſt,  
 Alſo theilt Gott ſein Gaben auch/  
 Nach dem ein jeder darzu dauch.  
 Er thut nicht vnrecht/darumb du  
 Danck ihm darfür/geb dich zu Ruh.

## LXXXVI. ANGLICE.

Two Cuppes ſtand hir, of one métal,  
 But one is great, and the oder ſmall,  
 Filled with one liquor, ſo good an ſin,  
 Regarde the one, thus more containe;  
 So thus our God, his bleſſing ſtil,  
 Diſtribute to vs, ſo much he will,  
 For much, or little, let vs alway,  
 Be thankful to him, euery day.

## LXXXVI. BELGICÆ.

Deſe twee bekers/eenen groot/en d'ander fleyen  
 Doch alle beyd' ghevult/ elck ſoo veel hy hout  
 Gheugt te verſtaen/ dat godt elck gheeft ghemeyn  
 Ghenoech/en ſoo veel/als een menichfou  
 C'an draghen/elck is niet euen ſterck/tonck noch out  
 Elck moet een doot kiſſe/hebben na ſyn Lyff  
 D'een dient ſiluer/coper/ten/loot/of ſ gout  
 Deen dient voor een man/dander vor een wyff.







## LXXXVII. GALLICE.

Pour auoir leu longuement l'escriture,  
 L'homme souuent en vain se glorifie.  
 Car science enfle; & qui n'a que lecture,  
 N'a pour cela l'esprit qui viiufie,  
 Ouure le sens, & le cœur mortifie,  
 Chassant d'iceux tenebres d'ignorance,  
 Où est l'esprit, charité edifie.  
 Où il n'est point, il n'y a qu'arrogance.

LXXXVII. LA.

## LXXXVII. LATINE.

*Lectio quid prodest Legis, si turgida fastu  
 Reppleat insano pectora cagnitio?  
 Ast tenebras adsit iubaris qui discutit ortu  
 Spiritus, & verè dogmata clara facit.*

## ALITER.

*Quid librorum ingens in flat farrago tumentem?  
 Linea frugiferi nulla laboris erit:  
 Spiritus ex animo nisi tot discusserit umbras,  
 Tèq; humilem nisi te noueris esse fide.*

## LXXXVII. HISPANICE.

*Se vantan muchos de hauer mucho leido,  
 Ni de otros quieren oyr el parecer:  
 Mas locos son Porque no por leer  
 Mas por dono de Dios es el hombre cumplido:  
 Principal mente para bien entender.  
 La ley de Dios, y la bien de prender,  
 Es don de Dios, que del cielo es venido.*

## LXXXVII. ITALICE.

*Non gion' il gran sapere n' il moltó hauer letto,  
 De l' hno mo profan', ne il gonfiato petto:  
 Ma lo Spirto di Dio che la mente illumina,  
 Di quel ch' in humiltà verso di lui s' inchina,  
 Quei superbi e orgogliosi fugge  
 E tutto lor saper confonde e strugge  
 Spargendo ne i fanciull' su' gratia diuina.*

## LXXXVII. GER-

## E M B L E M A T A

LXXXVII. GERMANICE.

Wenn du hast ein gut Fundament/  
 Vnd bist ein weidlicher Student.  
 In der Göttlichen Schrift erfahrn/  
 Soltu dieselbe Gab nicht sparn.  
 Zu stolzem Muth vnd hohem Geist/  
 Sondern Gott bitten allermeist.  
 Daß er mit Zucht vnd Demuth dich/  
 Begaben wolt ganz Erbarlich.

LXXXVII. ANGLICE.

If one in learnig, thus excell,  
 He thanke his God, and not reuell,  
 But be carfull, and diligent  
 For to imploy such a Talent;  
 To his ha nour, and in publik good,  
 Than such desires our God,  
 Of him, that is learner and weis,  
 His Talent so, bestowe alwayes.

LXXXVII. BELGICE.

Oft ghy schoon veel/hebt gehoort en ghelesen  
 End' niet daer na en doet/soo ist weirt mispresen  
 Oft wild het in desen/by v alleen sichten  
 Latent niemant ghenieten/wat baet sulck wesen  
 Een lare onder een coren maet/can niemant lichten  
 Noch een verborghen Leer/nemand sichten  
 Ock een versweghen reden/can niemant hooren  
 Tot een wysen mont/hoort verstandighe ooren.

LXXXVIII. EM-

CHRISTIANA.

36



EMBLEMATA  
LXXXVIII. EMBLEMA.



LXXXVIII. GALLICE.

Ce beuf est gras, & pourtant il se fâche  
 Quand l'aiguillon le pousse à trauailler.  
 L'homme enrichi a bien faire est si lache  
 Qu'il ne vaut rien, si Dieu pour l'esueiller  
 Ne vient a point quelque coup luy bailler  
 Del'aiguillon d'affliction poignante,  
 Pour l'inciter a prier & veiller,  
 De lache cœur se part l'ame dolente.

LXXXVIII. LA-

## LXXXVIII. LATINE.

*Pinguior, ut nimia factus farragine taurus  
 Non ferr, ad solitum si stimuletur opus:  
 Diuitis ingenium tale est, qui plus cute curat  
 Nil quidquam, & superos ringitur ad stimulos.*

## ALITER.

*Quid legisse boues pingues ad aratra iuuabit,  
 Segnius attrectant colla subacta iugum.  
 Sic animo diues torpet, nec sydera spectat:  
 Suspensum numis, ni Deus euigilet.*

## LXXXVIII. HISPANICE.

*Como el buoy engrassado no cura el agicion,  
 Ansi coçeia y da calçadas:  
 Affies del ricco hinchado, que no admite instruciõ,  
 Ansi s'opone con brauadas  
 Hasta que Dios con golpes pesantes  
 En furia lo visita,  
 Y su afficion d'el quitta,  
 Dexandolo en larmas y llantos.*

## LXXXVIII. ITALICE.

*Il bue grasso e al trauaglio lento  
 Non cura la sterza, n' il stimulo piccante.  
 D'el suo signore, anchor che violento.  
 Ma ben gli calci o corne li presenta.  
 Così é l'huom ingrato verso suo creatore;  
 Quanto più li é benigno, tant'ha più dur' il cuore.  
 E si oppon'a forza a quel che lo sustenta.*

## EMBLEMA TA

LXXXVII. GERMANICE.

Die Reichen wenn sie werden feist/  
 So nemen sie ab in dem Geist.  
 Mögen nicht leyden G Dites Ruth/  
 Gleich wie ein fetter Ochse thut.  
 Wenn derselbig ist worden geysl/  
 Will er nicht ziehen an dem Geysl.  
 Und kan nicht leyden wol das man  
 In bring mit streichen auff die Ban.

LXXXVIII. ANGLICE.

A Ox that is strong and fatte,  
 He will not goe, to plow or ecart,  
 Til his driuer, him thus pricke,  
 In his side, with a picke;  
 So at the rich men in generall,  
 Before they will goe and call,  
 To God; but he mus them all hit,  
 That is, with sicknes first hit.

LXXXVIII. BELGICE.

Den Osch/vet ghemess: synde/can niet leyden  
 Dat men hem tot den arbeyt/wil doen gaen  
 Den stock des dryuers/aen beydesyden  
 Wilt hy niet verdraghen/noch nemen aen  
 Soodoen de rycke/als haer Godt met crups wil slach  
 Worden so ohngheduldich/en murmureren  
 Meynen/i' moet de arme/alleen syn ghedaen  
 End'sy souden altoos/in wellust florieren.

LXXXIX. EM.

CHRISTIANA.

385





## LXXXIX. GALLICE.

De grand desir d'aller bien tost à Dieu,  
 Cestuy se void presque sorty du monde:  
 Crainte de mort en son endroit n'a lieu,  
 Ainsi qu'elle a au cœur sale & immonde:  
 La mort n'est plus au chrestien saint & monde.  
 Qu'un doux passage a conduire a la vie  
 Et vray repos, où toute grace abonde:  
 Mais charité modere telle enuie

LXXXIX. La.

# CHRISTIANA.

387

## LXXXIX. LATINE.

*Suaue mori, quoties scelerum mens libera, nullum  
Iudicis horrescens iudicium refugit.  
Suaue etenim Christo coniungi: & corpus humatum  
Regno sublimè despicere aethereo.*

## ALITER.

*Nuntius à cantu cygnus sua fata laceffit;  
Est phœnix solitus se renouare rogo.  
Dissolui quoties voluit compagine Paulus?  
Quam mors tetra malis, impia corda ferit.*

## LXXXIX. HISPANICE.

*Quan viene deſſeada al pobre y affligido  
La muerte que del mundo y mil trabaïos libre  
Lo haze, y en reposo lo pone muy querido:  
Ni há que de temer del gran Dios la presencia,  
Quiendo siempre los vicios abhorecido,  
Y de Dios offender de coraçon temido.  
Para pues bien morir tien sana la consciencia,*

## LXXXIX. ITALICE.

*Dà ben la morte vn gran timor al mondo  
E piu a quel chi di vitij abonda  
Ma al fidel che fugito ha'l peccato  
E di sauciar la conscienc s'è guardato  
Morte non dá terror: ma vien desiderata  
Liberatrice d'i guai di questa miser' vita  
Giungendolo a Christo in riposo dolce e grato.*

Bb a

LXXXIX. GER.

## EMBLEMATA

LXXXIX. GERMANICE.

Wie grosse Frewd vnd Herzigkeit/  
 Ist frommen Christen doch bereit.  
 Wenn ihr Stündlein vorhanden ist/  
 Daß sie kommen zu Jesu Christ.  
 Vnd sie der zeitlich Todt entbünd/  
 Von mancher schweren grossen Sünd:  
 Denn schawen sie vom Himmel herab/  
 Mit Frewden auff ihr eygen Grab.

LXXXIX. ANGLICE.

What a ioy, is to a godly man,  
 When he sees, the Death so wan,  
 Before him stande, and thus vn loose,  
 His body, out of this malitiose,  
 World: in which he liued so long,  
 In misery, troble and wrong,  
 But see the wiked, they wil fraune,  
 When they perseue, the Death thus come.

LXXXIX. BELGICE.

Den gheestlycken Mensch/die de weirelt vyandt is  
 En de weirelt hem oock/daer gheirn vort nyt is  
 Comt hem de doot halen/hem een wilcom quant is  
 Want des weirelts hoff/nu vol Oncrnyt is  
 Die men voor ghoet gensiet/inwendich wel een guyt is  
 Maer t' schaep/moet den wolff d' water hebben bedroift.  
 Dies het hier maer meest/van Adams fruyt is  
 Hy verlangt seer na dē hemel/die de weirelt heeft geproof

CHRISTIANA.

389

Bb 3





## XC. GALLICE.

Quoy qu'en tout temps l'aumosne soit vtile  
 Aux souffreteux, point ne faut de trompette  
 A l'annoncer, comme dit l'Euangile.  
 La charité de cœur vraye & parfaite  
 Ne veut tesmoins deson œuvre bien faicte.  
 Car il suffit que Dieu bien apperçoit,  
 Que l'indigent de ton bien a disette.  
 Publiant son salaire reçoit.

## XC. LATINE.

*Adiutare in opes rectum: sed turpe superbis  
 Laudibus id totum spargere per populum,  
 Testibus haud opus est animo sanoq; pioq;  
 Et satis hunc unus si videt omniscius.*

## ALITER.

*Euphrosyne charitum iam dudum auersa a tuetur:  
 Curuis, exprobrans, commemorare datum:  
 Vino pracone tui memores fecisse merendo?  
 Quin tacitus legis iussa sacrata subi.*

## XC. HISPANICE.

*Ay tal que haze bien, on por afficion  
 O amor del hermano mas por ambicion  
 Para muestra hazer  
 De si, y detener  
 Entre otros, de piedad, la reputacion.  
 Tal tiene su salario, d'hipocrita profano.  
 Pues lo que l'vna haze no se pal'altra mane.*

## XC. ITALICE.

*Gi é chi dá limosna solo per esser visto,  
 E non per chariata, della qual cerca il vanto;  
 Quel há già sua gloria in questo mond'ingiusto,  
 Ma quello chi di cuor' al miser nel suo pianto  
 Soccorr' benignamente: anchor che nemo l'vegga  
 Há tode' inanzi Dio il qual già s'appareggia  
 Largo compensatore di quello ch'aurá spento.*

## E M B L E M A T A

## X C. GERMANICE.

Wenn du viel gutes hast gethan/  
 Solt du nicht sagen viel darvon.  
 So aber dir was guts geschicht/  
 Solt du dasselb verschweigen nicht.  
 Welcher sein gutthat rühmen kan/  
 Derselbig wolts gern wider han.  
 Dem Armen reich dein rechte Hand/  
 Das der Linken nicht werd bekandt.

## X C. ANGLICE.

If thou dost see, a poor man lye,  
 Opon a ground, in misery,  
 Him shalt thou help, with out delay,  
 For Crestes sake alway:  
 But let not such, the world knowe,  
 What thou to them dost bestowe,  
 This inough, tha our sauour swéet,  
 From heáven all, such thus séet.

## X C. BELGICE.

Soo de heuchelaers/d' arme wat gheuen  
 Blasen sy het nyt/met die trompet haers monts  
 Maer wat men hun ghoets doet/ al haer leuen  
 Dat swyghen sy wel still/maer dit weet elck ter stonts  
 Maer sulck en heeft in de schrift niet veel gronts  
 Die leert dat de slincke Handt niet soud weten  
 Wat de rechte doet/wat baet ves orconts  
 Wat men hier openbaert/woort hier na vergheten.







## XCI. GALLICE.

Cest oliuier de nature sauuage,  
 Pour estre enté en ce bon oliuier,  
 Nedoit pourtant s' esleuer en courage:  
 Car de soy n' est venu s'y allier.  
 Ne vueille donc, Chrestien, tant t' oublier,  
 Que mespriser quiconque ne s'accorde  
 Encora Christ, qui peut l'humilier,  
 Pour (comme toy) auoir misericorde.

XCI. LA.

# CHRISTIANA.

395

## XCI. LATINE.

*Insertis olea ramis, oleaster aberrat*

*Enasci fructus si putat inde suos.*

*Tu caue contemnas, cui nondum gratia Christi*

*Influxit: subito nam quod es esse potest.*

## ALITER.

*Insitus huic olea cultura oleaster amarus,*

*Fruges, immerito vendicat ille sibi.*

*Est alienus adhuc sacris qui despice Divum*

*Haud: forsan Deus hunc ad pia vota trahet.*

## XCI. HISPANICE.

*L'oliuastro entado no se puede vantar,*

*Del fruto, que no de si, mas d'otra arbol tiene*

*Y por gracia d'aquel que lo quiso entar*

*Assi note exaltes viendo la fe quetienes*

*Por menospreciar los qu'aun iluminados*

*No son. Porque no es ella de tus ganados*

*Ya ellos se podra dar lo que aora tu tienes*

## XCI. ITALICE.

*L'Cleastro neli'oliu'inserto,*

*Frutti porta, non da se*

*Ma da quel che ben esperto*

*L'entó. Cossi non da te*

*Son quelli fruti di quai ti vanta*

*Ma da Dio, che di mala pianta*

*Aspett' anchor frutto buono,*

*In que ch'in lui enfar si ponno.*

## XCI. GER.

## E M B L E M A T A

## XCI. GERMANICE.

Wenn dir Gott viel Genad verleyt/  
 Vnd dich erhebt/ daßselbig leyd  
 Züchtig/thu dich drumh nicht erhebn/  
 Veracht dein Nechsten nicht darnebn.  
 Wer weiß was Gott der HERR noch hat  
 Auch einem andern vorgespart.  
 Ob er schon ist schlecht vnd gering/  
 Gott dem ist möglich alle ding.

## XCI. ANGLICE.

He that hes grafftet, he shall not see,  
 Opon a wilde olive tree,  
 Any fruit, all tough good plant,  
 Opon hes sett, with his one hande;  
 So is with a man, that hes not it,  
 The grace, of our saviour swéet,  
 Recived: ower which no man shall glée,  
 For, what wee ar, he can soon be.

## XCI. BELGICE.

Gheeft v godt gheluck/ryckdom/en voorspoet  
 Ghebruyck't het wyslyck/danck't hem daer voor in dien  
 En verheft v daerom niet/denck't ris godt diet doet  
 Wie weet wat hy noch heeft ghespaert misschien  
 Voor uwen naesten/ want godt en gheeft gheen lien  
 All ghaue elck alleen/maer deen die oft een ander denckt  
 Due en veracht niemant/ wilt op v seluen sien  
 Als den wilden olyf/ In den naturlucken geueucht.

## XCII. EM-

CHRISTIANA.

397





## XCII. GALLICE.

Quand l'homme fol est par ire enflammé  
 Et vient a tort faire a son frere outrage,  
 Comment seroit le batu estimé,  
 De luy bailler a souhait son visage?  
 Car ce seroit luy accroistre sa rage  
 Comme le feu en le soufflant s'allume.  
 Que veut donc Christ de luy en ce passage?  
 Qu'en patience a peine on s'accoustume.

XCII. LA.

# CHRISTIANA.

399

## XCIL. LATINE.

*Non offerre iubet faciem Lex, cum furibundus  
Sublata intentat verbera utraq; manu,  
At sufferre: iram levis patientia vincit,  
Et tumidum sedat sanguinem & ingenium.*

## ALITER.

*Stipide nodoso, cum torre armatus obusto  
Bacchatur furijs, cecus ab igne furor.  
Cede loco, sanguis ne comminus imbuat arma:  
Dum iuncta cœant dextra in amicitiam,*

## XCIL. HISPANICE.

*La ley comanda, no que te presentes;  
A el que con furor, y ira ardientes,  
Le quisiere herir por fuerça:  
Mus de sufrir con paciencia.  
Porque el furor y ira han de cessar,  
Estando sin contraſto, por mas se callentar,  
Y perderan su vehemencia.*

## XCIL. ITALICE.

*A quel ch'arabbia per ra ardente,  
L'ir' augmentar non dei per forte resistenza;  
Ma aspettar il fin: Ch'è la vera Prudenza  
Che la legge da te chiede.  
Perche ſempe nel fin ſi vede:  
Come quel gran furore,  
Geffa e per d'il ardore.  
Vinto per l'animo ſaldo e patiente.*

XCILGIB.

## EMBLEMATA

## XCII. GERMANICE.

Das Göttlich Wort vns lehret/das  
 Wir dulden sollen Zorn vnd Hass/  
 Wenn vns die böse Welt ansicht/  
 Vnd wider vns vnglück zuricht.  
 Gedult ja alles vberwindt/  
 Vnd endlich auch zum Siegen diene.  
 Der Zorn vergehet selbst (nimbs es war)  
 Vnd wird zuschanden endlich gar.

## XCII. ANGLICE.

When one thus come, with such a furye,  
 Lyke as he would, thy presently,  
 Beat daun to ground, with his club,  
 To him shalt not, giue a bad worde;  
 But vse the armour, for thein defence,  
 Only of bounty, and not of violence,  
 So shalt thou such, re proches wrath,  
 Wherein he bornes, soon mitigat.

## XCII. BELGICE.

Als een onbedacht mensche/in toerne brandt  
 En blaest in dat vier niet/maer lesset uyt by tyt  
 Met ghoede woorden/als hy weer comt/tot verstandt  
 Hy salt v weten danc/en daer toe syn verblift  
 Daer men v anders ghane/deschult en het verwyf  
 Van t'quaet/dat hy in den toren weis doet  
 Wat v in gramschap geschiet met ghedult syt  
 Het is een cleyn misdact/jemant treden op den voete.

## XCIII. EM

CHRISTIANA.

401



EMBLEMATA  
XCIII. EMBLEMA.



XCIII. GALLICE.

Rien ne voyons plus clair que le Soleil,  
 Et cestuy veut sa clarté augmenter:  
 Ainsi font ceux vn erreur tout pareil,  
 Qui osent tant encore se vanter,  
 Qu'ils ont voulu autorité prester  
 Aux saints escrits pour les rendre authentiques  
 Et du Soleil les forces augmenter:  
 Mais tel erreur loge en cœurs heretiques.

XCIII. A.

# CHRISTIANA.

403

## XCIII. LATINE.

*Stultum est in media lumen succendere luce:  
Et sudo soli iungere velle facem.  
Per se clara patet Christi praecepta, nec umquam  
Humani fuerunt indiga subsidij.*

## ALITER.

*Legibus an Diuum, rutilo an dominaberis orbi:  
Terrarum imperium si tibi sorte datum ē  
Vis nemori immenso stirpes mandare recisas?  
Solemne accendat teda? fauilla inbarē*

## XCIII. HISPANICE.

*Bien loco es aquel, qu' el sol piensa alumbrar  
Con su pequeña lumbre, o la luz aumentar.  
Locos son mucho mas los que con sus conceptos  
Pienzan de esclarecer da Christo los preceptos.  
Porque ya claros son, y no han menester  
De declaracion, por poderse entender  
Y quanto mas trabaian tanto son mas ineptos.*

## XCIII. ITALICE.

*E sciocco, e vano ē quel ch'il sole,  
Per una face access' illuminare,  
E augmentare il suo lume vuole.  
Cotal ē quel che pretende gioffare,  
Di Christo gli chiari precetti,  
E si son truouat' inetti  
Quei che vi volser' tranagliare.*

CG 2

XCIII. GER.

## EMBLEMATA

## XCIII. GERMANICE.

Wenn man will durch der Menschen Lehr  
 Kommen zur Seeligkeit vnd Ehr.  
 So doch das Göttlich Wort so klar/  
 Leuchtet vnd weiset vns strack dar/  
 Ist eben als wenn man am Tag/  
 Nicht wandern wolt vnd gieng bey Nacht.  
 Oder bey hellem Sonnenschein/  
 Mit einer Fackeln zög herein.

## XCIII. ANGLICE.

It is a foolish presumption,  
 Of him that thus, to the sunnè,  
 Adde a bornig, of waxe a light,  
 When she with her beames bright,  
 Thus shéene; delyke dóo many to that worde,  
 Of God so kléer, in this world,  
 Theyer wiked superstition,  
 But Creist will punish such a faction.

## XCIII. BELGICE.

Diesyn menschlyc verstandt/wil bruyden in gods woort  
 Verand'ren en draeyen/ na syn ghóerdunden hoort  
 End' gheirn waer ghespoort/ en ghesien in desen  
 Is/al brocht hy een ketts/by de heete sonn voort  
 Sy moet versmilt/en verghaen/in haer wesen  
 En gheeft dan oock gheen licht/want haer licht mispresen  
 By der sonnen Licht/is te ghering/vorwaet  
 En verheft v niet aent' pack/ dat v is te swaer.

## XCIV. EM-







## XCIV. GALLICE.

De Dieu la voye est droite & trespolie:  
 Le iuste y passe, & le meschant trebusche.  
 Qui fait cela? son orgueil & soie,  
 Qui d'vn festu fait vne lourde buche,  
 L'homme endurci les saints escrits espluche,  
 Non pour desir de gloire à son Dieu rendre,  
 Mais pour remplir sa sotte coqueluche  
 De mots obscurs pour l'innocent surprendre.

XCIVLA.

## XCIV. LATINE.

*Plana via est, nullis salebris, non obsita spinis  
 Semita mortales quæ iubet ire Deus:  
 Hac iustus pergit facile, at mens impia nodum  
 Repperit in scirpo, nec potis ire simul.*

## ALITER.

*Semita rara pium superas traducit ad auras  
 Subsidit præcepis impius ante viam.  
 Abdomen quibus est Deus, hi caligine textus  
 Obscurant sacros, decipiuntq; rudes.*

## XCIV. HISPANICE.

*El camino por el qual somos llamados  
 Al cielo, no es difficil:  
 Porque no ay, ni roccas ni tratados,  
 Ansi vn passo muy facil.  
 La dificultad de alli viene,  
 Qu' mundo cuy dad no tiene  
 De marchar en su porfil.*

## XCIV. ITALICE.

*Come in via v'gual l'ubriaco spesso cade,  
 Auendo il cervello torbato dal calore.  
 D'il vino, co'ss' anchor in altro mod' accade  
 Ira quelli che al ciel d'andar'anno ardore.  
 Per via piana e sicura da Dio istesso strata,  
 Vann'i fidei senza fatica, ma g'i infideli,  
 Auendo pien' il cuor di diuers' altri zeli,  
 Cadon senz'obtenir la fin da lor sperata.*

## EMBLEMATA

XCIV. GERMANICE.

Mancher macht jm ein Ding selbst schwer/  
 Daß an sich selbst doch leichter wer.  
 Das macht weil er ist faul vnd träg/  
 Vnd jm leicht etwas kompt in weg.  
 Dadurch er Vrsach sucht wie er/  
 Sich hindern möcht/Also auch wer  
 Lust hat zu Gottes Wort der thut/  
 Dasselbig ehrn/auß eignem muth.

XCIV. ANGLICE.

Easi is, for all godly men,  
 To hit the way, to heauen,  
 Because they haue alwayes,  
 In theyer heart and eyes;  
 IEHOVA, that holy name,  
 Which te wiked, stil defame:  
 Therefore they dóo, all defatigate,  
 Before they come, to the heauenly gate.

XCIV. BELGICE.

Den wech des Zeeren/Is recht/ daer den vromen  
 Wel can op wand'len/end' seker door comen  
 Maer den godloosen/en traghén/can niet voort  
 Daerom/ hy en heeft/de reys niet vorgheomen  
 Tot godts eere/ Ios oock/die het godlyc woort  
 Niet nyt Iesde/ met een ghelooich hert/en hoort  
 Die moet vallen/en dolen/comt niet te recht  
 Die wil reysen/en weet de wech niet/is een arm knecht.

xcv. EM.







## XCV. GALLICE.

Qui de soy cuide entendre & bien ouir  
 La voix de Dieu, n'arien que fol penser:  
 Tous sommes sourds, dont ne sauons iouir  
 Du doux accord qu'en nous veut compasser,  
 S'il ne luy plaist de son saint doigt percer  
 Insques au fond l'oreille interieure,  
 Lors l'entendrons & l'orrons sans cesser.  
 Qui n'ace don, tousiours sourd il demeure.

XCV. I. A.

# CHRISTIANA.

411

## XCV. LATINE.

*Diuius tota ad monitus obsurduit auris,  
Heu, nimis humanis obruta delicijs.  
Sed Deus ut sordes digito submouerit vno,  
(Cui soli hac virtus) efficiet patulas.*

## ALITER.

*Ni Deus admoneat (vellens fidentibus aures)  
Sordibus, heu! surdi ad plectra canora sumus,  
Vix usq; auritus dimouerit aëris umbras:  
Dispulerit mentis quàm tenebrosa Deus.*

## XCV. HISPANICE.

*Agudos para el mundo tenemos los oydos:  
Mas de Deos la palabra no puede penetrar,  
Si el mismo de su dedo no viene a quittar  
La suziedad que los tiene cogidos  
Pues para su palabra oyr, ya salud  
La bien effectuar el nos da su virtud,  
Sia el con humildad estamos remettidos.*

## XCV. ITALICE.

*Dalla sua natura l'huomo alla parola  
D' iddio, ben che chiara, á la orecchia sorda,  
E non la può capire, (Vano é chi altro pensa)  
Se non li é aperta dalla Diuin clemenza:  
Senza la qual indarno vdirai  
Ma quando da lui forata l'aurai  
Frutto ne sentirai beato a bastanza.*

## XCV. GER-

## E M B L E M A T A

## XCV. GERMANICE.

Der Glauben kompt vom hören her/  
 Derhalben es viel besser wer.  
 Daß wir gern hörten Gottes Wort/  
 Das macht vns selig hie vnd dort.  
 Weil aber vnser Ohren lind/  
 Von Wollust gar betaubet sind.  
 Ist's Gott allein ders schaffen kan/  
 Daß vns die Ohren werdn auffgethan.

## XCV. ANGLICE.

When wee that word, of our God,  
 Shall hear, and lerne in this world,  
 So doo wee men fill op our eares  
 Still, with other wordly cares;  
 And not regarde, or thinke at all,  
 That wee for such, an swer shall,  
 Because wee would not that way goe,  
 which our God, did poynt and shewe.

## XCV. BELGICE.

Ist dat ons gods vingher/niet en opent de ooren  
 Om gods woort te hooren/soo ist al om niet  
 Want wy syn van naturen/doof ghebooren  
 Comt ons godt niet te vooren/met synen gheest let  
 Die ons conde herten verwermt/soo het is geschiet  
 Die disciplen diena Emaus ghinghen/voort  
 In brandet t'hert/in toren/en oncuyscht/siet  
 Wat tot in t'hert niet en comt/is te vergheefs gehoort.







## XCVI. GALLICE.

Comme le vent souuent nous bat l'oreille,  
 Et n'attaint point iusqu'au dedans du cœur,  
 Ainsi la voix du grand Dieu n'empareille  
 N'a dedans nous ne force ne vigueur,  
 Si nostre cœur n'est touché du Seigneur,  
 Pour en chasser toute ineredulité:  
 Et sans l'esprit de Dieu nostre enseigneur,  
 Nous n'en tirons aucune vtilité.

XCVI. LA.

## CHRISTIANA

419

## XCVI. LATINE.

*Sape lenis teneram ventus circumsonat aurem,  
Attamen haud penetrat pectoris ad latebras.  
Nil audire inuat sacra quorquos scripta recensenti  
Ni immittas animo suscipienda tuo.*

## ALITER.

*Verberet usq; aures spirantibus Æolus Euris,  
Interiora sono, vix agitata ferit.  
Frústra ab Apostolicis, scriptisq; hortaberis actis  
Quam Deus efficiat, spemq; fidemq; ratas.*

## XCVI. HISPANICE.

La palabra y la bos bien bate las oreias,  
Y ay qualq; aparencia, de su fuerça prouoar:  
Mas todo vano es si no te aparecias,  
Para en tu coraçon la muy bien ensierrar.  
Pero esto no es de ti, mas de Dios solo viene,  
Que por su gran buondad, benin, la cuydad tiene,  
De dorlo a los que saben por ello lo ruegar.

## XCVI. ITALICE.

*Il venlo ben ci battera l'orechia  
Ma non penetra più accanti.  
Cossi d'iddio la parola soperchia  
Anchor ch'assai te ne vanti  
Al cuor non entra a farne frutto  
S'iddio non v'appon, il dito  
Accidò ch'ella non vad'in venti*

## XCVI. GER.

## EMBLEMA TA

## XCVI. GERMANICE.

Mancher thut nichts denn daß er nur/  
 Zur Kirchen lauffe für vnd für.  
 Als wenn der aller best er wer/  
 Er stelt sich fein vnd hört viel Lehr.  
 Sein Herz ist aber nicht darbey/  
 Weiß offte ja selbst nicht wo er sey.  
 Dasselbig das heist G. D. gespoit/  
 Dadurch kompt Leib vnd Seel in Noth.

## XCVI. ANGLICE.

Lyke as the winde, with all his fierse,  
 Can not, into our body pierce,  
 Al though he thus, stil in our eare,  
 Blowe when wee, goe hir and there:  
 So can that worde, not enter in,  
 Of our God, for the sinne,  
 In ones heart, before he thus,  
 with his finger, all such remóoues.

## XCVI. BELGICE.

Is dat gods vingher/ons hert niet en ruet  
 Soo is het preken/maer eenen wint ind' ooren  
 Die worden niet door gods gheest/in den tempel ghevuert  
 Als den ouden Simeon/was in orbooren  
 Veel ghaen dieckmael to kercken/maer niet baed het hooren  
 So v gods gheest/niet en dryft/tot het volbrengghen coen  
 Ick bid'/die ick treffe/wil hem niet vlooren  
 Ten haet niet/veel segghen/sonder daer toe te doen.

## XC VII. EM.







## XCVII. GALlice.

Quand le figuier met hors son rameau tendre,  
 Vous cognoissez que prochain est l'esté:  
 Ainsi deuons semblablement entendre  
 Ce que par Christ monstré nous a esté.  
 Nous donc voyans l'Euangile planté,  
 Les plus meschans conuaincre en toures sortes,  
 Ainsi qu'auoit promis la Verité,  
 Soyons certains que Christ est à noz portes.

XCVII. LA

# CHRISTIANA.

419

## XCVII. LATINE.

*Ver erit, & prope tunc aestas, cum ficus in agris  
Ostendet fructus parturietq; novos.  
Christus adest, nam, quæ certissima signa videmus,  
Religio in toto purior orbe viget.*

## ALITER.

*Torrida frugi feris instabit messibus aestas:  
Cum grossis fici discutientur agris.  
Si Euangelium resonans toto orbe sacratum,  
Præforibus certò hoc admonet esse Deum.*

## XCVII. HISPANICE.

*Quando veis que la higuera,  
Commiença de bottonar,  
Iusgaís que la Primavera,  
Commiença a se acercar.  
Assi Iusgad que Christo es cercano  
Y que su día no se espera en vano  
Oyendo su palabra por todo predicar.*

## XCVII. ITALICE.

*Quando nel camp' il fico gli verdi fogli spica,  
Della vicinità della gioiosa estate:  
Per esperienza comun, ogniuno ne giudica.  
Le certe che Christo ci á date,  
Dcare, quel giorn' esser vicino  
Parira per giudicar ogniuno  
o Euangel' per tuti' è predicato.*

Dd 2

XCVII, GER-

## E M B L E M A T A

XCVII. GERMANICE.

Wenn sich der Feigenbaum erzeigt/  
 Vnd sich die newe Frucht herneige.  
 So ist die schöne Sommerzeit/  
 Als denn gewißlich nicht sehr weit:  
 Also ist auch Christus der HERR/  
 Zu dieser Zeit von vns nicht fer:/  
 Dieweil das Göttlich Wort mit Schall/  
 Gank hell vnd klar leucht vberall.

XCVII. ANGLICE.

All men dóo iudge, presently,  
 When they the boughes of fig trée,  
 Dóo sée in fields so gréene stande,  
 That the sommer, is at hand:  
 Delyke shall wée alwayes hould,  
 For a certaine, when wée behould,  
 That Creist him self, is ther present,  
 Wher is his worde vsed, and Sacrament.

XCVII. BELGICE.

Als den vyghenboom bott/ Is den Somer naēde  
 Soo is de toecomst Christi/ nu oock niet wyt  
 Veel syn van den grooten hoop/ gods kerck makende  
 Maer t' is heel contrarie/ den toeloop altyt  
 Ten ist recht teeken niet/ dat t' gheloof na v belyt  
 De rechte religie is/ die ghy voor hebr ghenomen/  
 Maer den afval/ des gheloofs/ nu in swetrelts cryt  
 Want Christus salt nau gloof vinden/ als hy sal comen.

XCVIII. E M.





# EMBLEMATA

## XCVIII, EMBLEMA.



### XC VIII. GALLICE.

Ce grand vieil Loup & la Loue nuisante  
 L'homme ne veut abatre seulement,  
 Mais aussi veut la race si melchante  
 Des Louueteaux estaindre entierement.  
 Dieu dit aussi que rigoureusement  
 Il punira les enfans & la race  
 Del'homme qui le sien commandement  
 A en mespris, & ne cherche sa grace.

XC VIII. LA-

## XCVIII. LATINE.

*Prostrauisse lupos pastori fuste parentes  
 Haud satis est, quartam prosequitur sobolem.  
 Vindictam Deus ostendit, quin vsq, nepotes  
 Pœna manet, proaui quam meruere prius.*

## ALITER.

*Arua Philistæorum Sambson vulpibus vssit:  
 Venamurq, lupum quo genus acre cadat.  
 Numinis & triplicis, spreta q, iniuria legis  
 Vindicis, in pœnas, mente reposta manet.*

## XCVIII. HISPANICE.

*Matar lo vieios lobos no es harto al pastor:  
 Mas por sigue tambien a muerte lo louillos.  
 Assi Dios no solo castiga el peccador:  
 Mas sestiende su ira aun en los niетtillos,  
 Para esterminala raza de los impios,  
 Que no attormienten mas los de coracon limpios,  
 Mantener reposo entero a sus agnillos,*

## XCVIII. ITALICE.

*Il pastor zeloso d'assicurar suo gregge  
 Co' i lupi vecchi, anchor i giouin strugge.  
 Cossi quel gran Iddio di suo honor zeloso,  
 E poi per mantener d' i suoi il riposo:  
 Non solo gli paranti d' i peccati riprende.  
 Ma l'ira anchora verso i figli estende,  
 Per la razza estirpar con impetu furioso.*

## E M B L E M A T A

## XCVIII. GERMANICE.

Ein Hirt der trewlich wart der Herdt/  
 Derselb mit ernst den Wolffen wert.  
 Wenn er die Alten hat erschlagen/  
 Thut er die Jungen auch verjagen.  
 So wird der Gottlosen Geschlecht/  
 Ins dritt vnd vierdte Glied geschmecht/  
 Darumb ihr Eltern in gemein/  
 Schont ewer vnd ewr Kinder klein.

## XCVIII. ANGLICE.

This shepard thus, with clob so strong,  
 Persecute the wolues, ould and yong,  
 Because they come, stil lyke a théepe,  
 By night, and day, to kill his shéepe:  
 Therefore he will, not them pardon,  
 Bur abolish, in fourth generation;  
 So thus and will, the tyrants all,  
 Our God extirp continuall.

## XCVIII. BELGICE.

Als den gheet herder/den ouden Wolf verslaghn heeft  
 Soodoot hy oock de jonghe/die van dien aert syn  
 Ja oock de moeder/die se ghedraghen heeft  
 Soodoet godt/met syn vyanden/die verghaert syn  
 Teghen syn vrienden/die door hun beswaert syn  
 Straoft den godloosen/int derde/ent vierde ghelid/  
 En begnadicht veel dusent/die mer hem ghepaert syn  
 Menich is peck swert/ al brant hy hem seluen witt.







## XCIX. GALLICE.

A haute voix de trompe Christ assemble  
 Des quatre vents à soy tous les Fideles.  
 Par tout s'entend, dont l'aduersaire tremble:  
 Car elle adiourne à bréfiour les rébeles  
 A recevoir les peines immorteles:  
 Et les esleus à la possession  
 De Christ, des cieus, des ioyés eterneles.  
 Aux seuls croyans promet saluation.

XCIX. LA-

# CHRISTIANA.

427

## XCIX. LATINE.

*Horribilis coget tuba cantu mortua ab ortu  
Corpora ad occasum tempore iudicij.  
Illa dies iustos maclabit gloria: iniquis  
Causa erit aterna plangere tristitia.*

### ALITER.

*Cardinibus terra iam conuocat ore ministrum  
Quot viuunt Christus, quotq; sepulchra tegunt:  
His tremefacta pauor per pectora perfida curret:  
Ast sine fine pios dux reget alma quies.*

## XCIX. HISPANICE.

*Vendra al fin el dia quando todos llamados  
Seran de todas partes, para ser presentados  
Delante del luez, donde recibirá  
Cadaun el salario segun que hecho aurá  
A lustos y fideles vn dia desseado,  
Mas a los peccadores sera desuenturado,  
Porque toda su gloria en el fenecera.*

## XCIX. ITALICE.

*Il giorno gia ci vien nel qual tutti chiamati,  
Gli giusti e ingiusti, per la trompa seranno.  
Per esser (niun essento) al giudice guidati,  
Nel qual secondo i fatti loro riceueranno:  
Giorn'a fideli e pý dolce e grato.  
M'a gl'infideli duro e inespettato  
Nel qual tuti i lor gaud' insiem si finiranno.*

## XCIX. GER-

## E M B L E M A T A

XCIX. GERMANICE.

Wol dem der dann wird recht bestehen/  
 Wenn Gottes Posaun wird angehen.  
 Denn wird ein jeder müssen gebn/  
 Rechnung von seinem ganzen Lebn.  
 Denn wird den Frommen ihren Lohn  
 Christus geben/der Gottes Sohn:  
 Aber denn wird die Gottloß Rott  
 Verstoßen in den ewign Todt.

XCIX. ANGLICE.

*When the foure, windes dōo appyre,*  
*And the Angel, sounds so cleer*  
*For us to come incontinent,*  
*Als than wil Creist, to iudgement,*  
*Sitt; And giue each one his sentence,*  
*That stande before, his presence,*  
*So shall the wiked, lamend and cry,*  
*But the other, shal prayes God and glée.*

XCIX. BELGICE.

Van de vier winden/sal godt alle menschen  
 Laten roepen/ door de leste basuyne bell  
 Daer salt te spade/ghaen aen een wenschen  
 Och/had ick op de weirelt / gheleest soo well  
 Dat ick nu cōst bestaen/voor gods oordeel snel  
 Darom och menschen/doet hier boet by tyden  
 Versoent v met godt/en den naesten/daer is gheen appel  
 Hy moet hier lyden/die daer wil verblyden.

C. E M-

CHRISTIANA.

429





## C. GALlice.

Partout on sent les espines poignantes,  
 Et ne peut nul, fors Dieu, les amortir:  
 Mais dans le liât sont plus qu'ailleurs piqua.  
 Car de plus près elles se font sentir.  
 Parler en peut, & au vray, sans mentir,  
 Qui a gousté que vaut affliction:  
 Mais ceste-ci fait le cœur hors partir,  
 Quand pour amour on rend oppression.

# CHRISTIANA.

423

## C. LATINE.

*Vndique discordes animi, discordia toto  
Orbe viget, lato, veh, nimis imperio:  
Sed nusquam mage obest, thalamo quam fixa iugai  
Hic ubi perpetuum viuere debet Amor:*

## ALITER.

*Fœdere muniuit connubia conscius ather,  
Et voluit thalamum viuere lege pari.  
Sacra igitur nuptis Hymenis sit copula feruens  
Oscula (non rixa) pax, amor, obsequium,*

## C. HISPANICE.

*En todas partes la discordia es dañosa,  
Por los males que della vienenn.  
Mas a casados es muy mas lagrimosa  
Qu' aun en cama paz no tienen.  
Para pues la discordia echar  
Y tener paz en su lugar  
Mucha paciencia auer conuiene.*

## C. ITALICE.

*Come le spine in ogni luoco nascono,  
E pungon tutti quei che vi metton le mani:  
Cossi le auersità in tutte parti crescono,  
E tutti affligon in tutti stati humani.  
Ma come amor le vince nel letto congingale,  
Cossi in altri stati il suo effecti è tale  
Che con firma pazienza vinte non fanno danni*

C. GER.

## EMBLEMA TA

## C. GERMANICE.

Wo nicht ist Fried vnd Einigkeit/  
 Da ist kein Glück noch Heyl bereit:  
 Das spürt man in der ganzen Welt/  
 Doch diß fürs aller ärgst man helt.  
 Wann das Ehebett mit Zank vnd Haß  
 Beladen wird/ist gleicher maß.  
 Als wenn einer von Dörnern hett  
 Gemacht zu schlaffen ihm ein Bett.

## C. ANGLICE.

If one hes much, trouble and wrong,  
 In this world, induret long,  
 Because he Creist, and his gospel,  
 By night and day, did love well;  
 Such one agein wil he récompence,  
 Therefore that him, did réuerence,  
 But the other he will punish for that,  
 Because they would not, goe *his path*.

## C. BELGICE.

Daer ghedult is daer is oock vrede altyt  
 Daer vrede is/daer is godt/ na end' niet wyt  
 Sonderlingh' verbly thy den houwelycken staet  
 Maer soodaer twist is/ Jaloesie/haet/ oft nyet  
 Soo is het ehbedt vol oncruyt/en quaet saet  
 Ja tis beter/dat men in dornen/slapen ghaet  
 Dan op een saecht bedde/te ligghen fyuen  
 Den onvreed samen/ behoort onghout te blyuen.







# A LA REINE DE NAVARRÉ.

## SONNET.

**L'**excellent bruit, la renommée heureuse,  
Que l'Eternel te donne en terre cieux,  
Fait de despit creuer tes enuieux:

Mesme Satan de rage impetueuse  
Qui voltiger fait la langue menteuse,  
Iettant sur toy ses traits pernicieux.  
Mais Dieu ton Dieu, en bref deuant tes yeux  
T'en vengera de façon merueilleuse.  
Console toy donc, ô Reine, au Seigneur,  
Qui de Satan reiette la louange.  
Si le mauuais dit bien du bon, estrange  
Est bien tel loz, & tourne à deshonneur.  
Leur blasme aussi te rend en plus d'honneur  
Lumiere en terre, au ciel en gloire d'Ange.

## SONNET.

Tant que la veüe en terre tien baissée,  
Soit pres, soit loing, tout m'apporte douleur:  
Tout m'est espine en ce monde, & c'est l'heur  
De ceux qui ont Verite embrassée,

De voir

De voir ainsi l'innocence oppresse,  
 Le cœur deffaut, la chair en a horreur,  
 L'esprit se deult du triomphe d'erreur.  
 Mais aussi tost que ma veue a haussée  
 Le Tout-puissant, vers sa face benigne;  
 En transperçant la vouste cristalline,  
 Tirant à soy pensée, esprit, & cœur:  
 Si forte suis par sa force diuine,  
 Qu'en moyse voi sus mes picants vainqueur;  
 Ainsi me fait assôir sur mon espine,



Le Tout-puissant est mon fort en tout lieu:  
 Plus seure suis au milieu de destresse  
 Que nul guerrier en ville ou forteresse.  
 En tous assauts ie me repose en Dieu.

Et :

AMON



A MONSEIG-  
NEVR DE LA CAZE, GO-  
uuerneur de Monseigneur le Prin-  
ce de Nauarre, sur l' enuoy  
des six sonnets suy-  
uans.



*le Soleil ne se souille ne tache,  
Quand ses rayons touchent à quelque ordure,  
Vostre œil tant clair & vertu ne se fasche,  
Lisant les vers de rithme soite & dure.  
Vostre vertu au compas les mesure  
De Charité, puis qu'ils sont paruenus  
Iusques à vous pour receuoir censure,  
Le riche doit la robbe aux pources nuds.*

SONNET I.

*Ce fut anx iours noircis d'iniquité  
Qu'au haut degré assise estoit malice,  
Que Dieu ça bas enuoya sa iustice  
Embrasser foy, & la diuinité,  
Prendre & vestir la nostre humanité,  
Pour beesluer en purgeant son escume.  
O homme ingrat qui encores presume*

*Que*

Que ton merite attire sa bonte!  
 Ignorest-tu que mort est ton salaire?  
 Sa charite (sans toy) l'honneur emporte  
 Que luy rendons encores aujourdhuy.  
 Car en tel poinct nostre nuiet il esclaire  
 Par sa parole, & faueur qu'il nous porte,  
 Qu'il regne en nous, & nous vivons par luy.

## SONNET II.

L'arbre fourchu, qui sa racine mole  
 Met contremont comme tombé des cieux,  
 Produit son fruit tresagreable aux yeux:  
 Mais qui en vse, il se perd & affole.  
 Le cœur il enfle, & se prend comme cole  
 Au poure esprit qu'il rend si vicieux,  
 Aveugle, & sourd, pesant, & paresseux,  
 Qu'ainsi surpris s'endort dessous ce pole  
 Sans nul souci de son bien demander.  
 Donc quel remede à tel arbre amender,  
 Si qu'estant bon les fruits semblables rendes  
 Retranche soit & au plus haut ente  
 Au bon fruitier de la sainte cité,  
 Sinon le feu eternel le demande.

## SONNET III.

Qui cueult les fruits de l'arbre qui les donne  
 Par chacun an du moins septante fois,  
 Pas ne sont ceux que Christ des petis fouets  
 Chassu du temple. A tels Dieu n'abandonne  
 Ces fruits sacrés, n'à l'ingrate personne,  
 Avaré, infame, & contempteur des loix,



Qui d'un seul cœur fait des pars plus de trois:  
 Mais ce sont ceux qui d'affection bonne  
 Leur vie, & bien, grandeur, paix & vigueur,  
 Cherchans en Christ de vie arbre & racine  
 Fleur, fucille, & fruit, cueillent pour medicine  
 Basme certain pour oster leur langueur.  
 Bref, cil qui veut prosperer en long heur,  
 Mange ce fruit, tout autre à mortel signe.

## SONNET IV.

Le Createur de toute creature  
 A tellement compasse son ouvrage,  
 Que nul ne peut vsurper dauantage  
 Que ce qui est donne à sa nature:  
 Beste, vollaille, & l'homme en terre dure,  
 Il a poses comme en propre heritage.  
 Oyseaux en l'air chantans luy font hommage:  
 Poissons es eaux trouuent leur nourriture.  
 Tout comme il peut recognoit son faëteur,  
 Fors l'homme ingrat, ne le voulant cognoistre.  
 Veut voltiger en l'air sur les oyseaux:  
 Mais retenu de lourde pesanteur,  
 Comme un poisson nageant entre deux eaux,  
 Confus en soy monstre qu'il cherche maistre.

## SONNET V.

Qui prend la rose en la piquante espine  
 Sans se piquer, est loue de prudence.  
 Qui constamment traaverse en assurance  
 Le mal cache sous ceste grand courtine  
 Sans se souiller, de double honneur est digne.

Mais vn qui court auant au poing la lance,  
 Et près du but reculle & desauance,  
 Peut-on auoir d'un plus lâche cœur signer  
 Las, que peut-on d'un tel couard penser?  
 Qu'il a ce fait pour autruy auancer.  
 On oyt par trop ainsi parler maint homme,  
 Qui au couuert veut estre dict fidele:  
 Mais cependant contrefait la chandele  
 Qui en seruant à autruy se consume.

## SONNET VI.

Comme le vent pouissant par violence  
 L'onde en la mer, luy fait plus embrasser,  
 L'ambitieux tant plus veut amasser  
 Que presenter on luy peut d'abondance.  
 Las, pourquoy l'homme en ce poinct ne s'auance  
 Au bien que mort ne sauroit offenser?  
 Grans dons diuins on void par nous passer,  
 Et si petit le nombre qui y pense.  
 Ne cuidons pas que telle ingratitude  
 Ne couure en fin l'homme de turpitude.  
 Le trop cuider l'homme si vain deçoit.  
 Si à propos en la sainte Arche n'entre,  
 Sous l'onde noire entrera iusqu'au centre.  
 Le fol ne croit iusqu'au iour qu'il reçoit.



EPISTRE SVR LA  
CONSERVATION TV  
PRESENT LIVRE.

**A**y veu sous le Soleil combattre deux  
montaignes,  
Cheuaux & gens armez tout couvrir  
és campagnes:

La pale faim, la peur, la peste, & les tempestes,  
Estonner les plus forts, les oyseaux, & les bestes,  
Et le bras estendu de Iustice diuine,  
Frappant sur les humains d'une si fiere mine,  
Que le plus mol cheueu de la teste bien faicte  
Se herissoit en l'air plus droit qu'une sagette.  
L'immobile element & sa blanche ceinture  
Ont peu voir lors couuers de vermeille teinture,  
Les ruisseaux ne pitie distiller goutte a goutte  
Des veux tesmoins du cœur, qui esperance toute  
Fiche au roc souverain, d'opteur pe toute force,  
Qui de ceux est prochain qu'angoisse ou travail  
force,

Comme tout œil a veuiadis, & voit encore,  
Deliurant de sa main le peuple qui l'adore.  
Et ne faut rechercher l'histoire Egyptienne:

Aues de preuue auons beaucoup moins ancienne.  
 Venons donc a la cause & but de ces combats,  
 Et qui sont ces montaignes bataillans icy bas.  
 L'vne la plus superbe a nom Iniquité,  
 Enflée & orgueilleuse, aduerse a piete,  
 Liberale & commune a departir le sien,  
 Que 'homme fol reçoit comme vn hôte ancien  
 Qu'il abat, mange, & tue, auant que le sentir,  
 Et si ferme son huis pour ne le voir sortir.  
 L'autre est ardent amour, d'odeur & fruits si riche  
 Que plus elle enrichit de son bien le plus chiche.  
 L'vne & l'autre a le don de liberalité:  
 Chacune ce qu'elle a donne en propriété:  
 Mais au profit des dons y a grand' difference.  
 Car de l'vne les fruits sont de belle apparence,  
 Puis les ayant mangés sont si aigre dentee  
 Qu'en pleurant on maudit l'ente & qui l'a entee.  
 Ce que l'autre vous donne icy bas a manger,  
 A quelque peu d'amer: mais il est sans danger.  
 Car bien gousté qu'il soit, il est si sauorable,  
 Qu'il rend le mangeur sain a vie perdurable.  
 Les fruits du mont inique ont causé ceste guerre,  
 Et fait ce mont ardent des cieux descendre en terre.  
 Pour abatre l'orgueil, la rage & dureté  
 Du mont fumeux d'orgueil, hayne & impureté,  
 Qui se cognoissant bien sur le point de creuer  
 Rassembloit ses subiets, ne pouuant paix trouuer  
 En terre, en mer, en soy, en la mort, ou enfer.  
 Ses eschelles dressoit pour du ciel triompher,



Quand ce mont embrassant, non les neuf sœurs  
seulettes,

Mais tout en tout ça bas sus & sous les planettes,  
Entreprit le combat contre l'autre orgueilleux,  
Et mal gré nous, pour nous en fut victorieux.  
Ie dy donc malgré nous, car nostre mal flatant  
Courrions comme enragez nous mesmes com-  
batant.

En ce combat mortel le monde accompaignoit  
Sous mont de mal, Hydra qui ses testes plaignoit:  
Riches, puissans & forts, foibles & courageux  
Couroyent sous l'estandart de se monstre fangeux,  
Fors aucuns, qui cachez estoient en petit nombre,  
Sous le bouclier de Foy, retirez sous son ombre.  
La bataille fut fiere, & pire à soustenir  
Ce qui restoit encor de mal à l'aduenir.  
A quoy la prouidence & infallible soin  
Du Pere sur tous bon, suruint à tel besoin,  
Enuoyant de son sein, mont d'amour sur la terre,  
Qui le mont de peché confond, brise & aterre:  
Si que tombant en bas creua par le milieu,  
Espandant ses entrailles sur la terre en maint lieu,  
Dont ce monde est souillé, qui encore se cache  
O que mieux est couuert, si bien ie m'en recorde,  
Qui est sous le manteau de ta misericorde,  
O puissant Eternel! que nuit ta couuert,  
Par le iour la suiuant est soudain descouuert.  
Et cela qu'vne fois ton manteau a cache,  
Comme n'estât n'appert, dont n'est plus reproche.

Or tout

Or tout ainsi est seur qui se tient sous ta garde,  
 Soit tout glaiues, & feux, de perir il n'a garde,  
 Ainsi (petit liurer) qui me tiens en ton sein,  
 Celui te deliura par sa benigne main,  
 Duquel chantes le los & annonces la gloire.  
 Quand mont d'amour ça bas eut si belle victoire,  
 En sa main estoit lors qu'il te fit desloger  
 Du pavillon de Mars, & en saint lieu loger.  
 Encores te gardoit quand tout autour de toy  
 La peste enuironnoit, fors l'homme plein de foy,  
 Qui te prise & cherit non moins que son propre ceil,  
 Et qui en te perdant n'eust pas eu moins de dueil  
 Que de voir au tombeau emporter pere & mere  
 Accompaignes de six domestiques. ô pere  
 Des bien heureux viuans & de ceux que retire  
 Ta main de ces bas lieux, à cestuy qui souspire,  
 Vueille enuoyer d'en haut la Consolation,  
 Remunerant du tien la sainte affection  
 Qu'à ce tien seruiteur en l'œuvre qui te loue,  
 Qui manifeste aussi ce que mon cœur te voue.  
 Par ton amour tu as toute chose créé,  
 Tu nous as racheté, nourri & recreé.  
 Ton amour nous assiste & deliure.  
 Par luy reçois, Seigneur, & mon ame & mon liure.

LOVAN.

## LOVANGE A DIEU.

*Amour seul fait tout sans peine,**Commence, conduit, parfait.**Puis donc (liure) qu'il i'a fait*

GAGE D'OR TOT NE TE MEINE.

## Æ N I G M E.

Vous émerueillez vous comme ie suis si grasse,  
 Moy qui en mesme instant en tant de lieux tracasse  
 Que la terre se deult de me tant fousténir,  
 Sentant prochain le mal qui par moy doit venir  
 Sur ce monde sotard, qui me suit & adore,  
 Qui m'engraisse & me susle, enrichit & honnore?  
 Au repas que ie pren, quoy qu'il semble petit,  
 Ie les deuore tous, & n'en pers l'apetit.  
 Toufiours suis affamee, & ouuerte ma poche,  
 Pour engloutir tout vif qui pres de moy approche.  
 Ie les gobe en riant plus subtil que la mouche  
 Prise du passere au, sans auoir craint la touche;  
 Mais cependant sachez qu'a grans tropeaux i'alai-  
 D'Epicure les porcs, de ma mamelle infaiète, (ête  
 Inutile ne suis, si tout on confidere,  
 L'enrichy de l'autruy qui me sert & adere.  
 Le riche i'appouri, le ventre plat i'engraisse.  
 L'auare liberal ie ren par ma promesse.  
 Ie destruy l'orphelin, la vefue ie moleste,  
 Ie gueri de tous maux; mais ie donne la peste.

Mon

Mon aleine a ce bien, que qui s'approche d'elle,  
 Soudain elle empoisonne, & le cœur & ceruelle.  
 Je suis la medicine, ou emplastre a tous maux:  
 A quoy me voulez vous? ie fay tout droit ou faux.  
 Humide, & seiche suis, grande, petite, & ronde,  
 Loyalle à vn mary, comme a tout le monde.  
 Comme vn oignon vestue en yuer & este,  
 Ainsi diuerſes peaux couurent ma chastete.  
 De plusieurs suis hayë & de plusieurs aymee.  
 Dechirée des vns, des autres estimee.  
 Aucuns pour me fuir ont quité leurs maisons,  
 Plus aymant les tormens de diuerſes façons,  
 Voire vne mort cruelle voulu pluſtoſt ſouffrir.  
 Qu'ũ ſeul honneur me rendre ou biẽ petit m'offrir.  
 Autres me donnent plus que pour eux ne faudroit,  
 Ma querelle embrassant, ſoit a tort, ou a droit.  
 Mais nul pour mon amour ainſi que pour ma haine  
 Ne voulut endurer la mort de telle peine,  
 Le bien qu'ils ont de moy m'ayant bien ſouſtenue,  
 C'eſt que de ma beauté peuuent auoir la veue.  
 A l'heure du repas & petit proumenoir,  
 Qu'au matin m'eſt promis & non iamais au ſoir.  
 Ma beauté n'eſt egale a Heleine de Troye,  
 Cõbien que plus pour moy de beaucoup on guer  
 Mais ma pompe & folie, abus & fauſete      roy  
 La ſurpaſſe bien tant que iour obſcurite.  
 Je vay, ie vien, ie cour, ie fay crainte aux humains,  
 Et n'ay glaue ou couteau, teſte, bras, piez ne mais,  
 Je n'ay faueur au cieux, rien ne ſuis en la terre.

Fors



Fors ce que veut l'ignare & l'abus qui l'enferre;  
 De vieillesse ie suis plus grise que cendree,  
 Plus vieille de mille ans que qui m'a engendree.  
 Selon qu'on croit & tient, i'ay peres a foison,  
 Deuine qui voudra. Voicy mienx ma façon,  
 A la vuide vessie on me peut comparer, (serrer:  
 Quel'homme eusse & accroit tant qu'elle en peut  
 Mais donnant lieu au vent la rend si vuide & nue  
 Comme me voit qui fait dont premier suis venue:  
 Qui a enflé mon corps, corps sans ame ie dis,  
 Qui m'entretient encor & me soufla iadis.  
 Qui a l'œil droit ouuert l'aureille des bauchee  
 Au liēt mortel me voit, & ceste des bauchee  
 Qui m'engendra au temps ennemy de lumiere,  
 De son amy Pluton aupres d'une chaudiere.  
 Cachee sous le manteau de la chaste pucelle,  
 Vnique fille & sœur de Christine la belle.  
 Sous ce mesme manteau long temps ie fu cachee:  
 Mais depuis quelques ans aucuns m'ont descachee.  
 Si qu'on me prise moins qu'une petite estule  
 Diminuee du vent, voire moins qu'une bulle.  
 Ce non obstant, ie tien en crainte encor les Rois,  
 Leur septre assubieti, retrein leurs loix & droicts.  
 De leur peuples ie pousse & enfle tant le cœur  
 Qu'il presume par moy estre sur eux vainqueur.  
 Que si on me chassoit, librement pourrois faire  
 Serment a autre Roy qui me voudroit complaire.  
 Ainsi par faux semblant mainte gent me cherit.  
 Qui contre mon vouloir m'entretient & nourrit,

Et

Et pour leur payement le cœur leur darde & point,  
 D'un dard qui les rongcant ne les soulage point.  
 Bref, malheur suit celuy qui m'ayme, sert & suit.  
 Heureus qui seruant dieu m'acable, & me poursuit.  
 Car en m'aimant, aimé de Christ nul ne peut estre.  
 Or deuinez mon non, ma source, & de mō maistre.

F I N.